MUSEL*NES

ESSENTIALS MAGAZINE 2023-2024



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN - GIPUZKOA BILBAO · SAN JUAN DE LUZ



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN - GIPUZKOA BILBAO · SAN JUAN DE LUZ







JOYA - ARTE - ANTIGÜEDADES

EXPERTOS EN GEMOLOGÍA





Avda. Baja Navarra, 8 31003 Pamplona

948 248 238 • 651 578 067

C/ Miramar, 4 20004 Donostia/San Sebastián

943 359 926 • 653 735 393

agurcho@gmail.com agurchoiruretagoyena.es





KUTXA DESK DESIGNED BY IRATZOKI & LIZASO KOL CHAIR DESIGNED BY IBON ARRIZABALAGA





AURA SIDEBOARD DESIGNED BY ANGEL MARTÍ & ENRIQUE DELAMO BISELL CHAIR DESIGNED BY ESTUDI MANEL MOLINA

TR\(\in\)

auka

clothes & accessories



San Sebastián

C/ Camino, 1 C/ Peñaflorida, 4 <u>Bilbao</u>

C/ Alameda Urquijo, 46

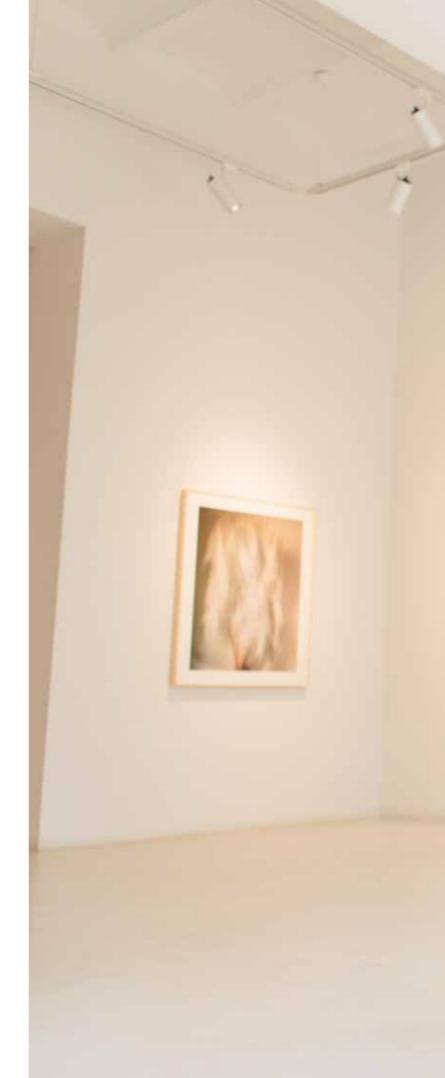
Barcelona

C/ Ferrán Agulló, 1

Madrid

C/ Claudio Coello, 12

Palma de Mallorca C/ Can Asprer, 1







Ampliando Horizontes

Sí, es cierto, la compleja volatilidad geopolítica y económica que vivimos hoy en día parece que no da tregua. Los acontecimientos nos zarandean y se solapan sin tiempo de asimilarlos, y hasta la mirada más valiente y firme con intención de vislumbrar un nuevo horizonte queda empañada por la incertidumbre. Y claro, precísamente ahí está el gran reto, tomar decisiones en plena tormenta, fortalecer nuestro espíritu para no decaer y asumir con entereza la posibilidad de cualquier riesgo.

Con este valeroso espíritu encaramos este segundo número de MUSELINES ESSENTIALS MAGAZINE 2023-2024, el cual ha supuesto un nuevo reto, que lejos de quedarnos en los logros del primero, decidimos ampliar nuestra mirada y abrir nuevos horizontes, un propósito de partida que pretendemos ir aumentando año tras año.

El resultado ha sido la incorporación de dos nuevas secciones, Bilbao y San Juan de Luz, a cuyos participantes queremos transmitir nuestra más afectuosa bienvenida y agradecer su confianza, y por supuesto, igualmente también a todos los que forman parte de la ya consolidada sección de Donostia / San Sebastián - Gipuzkoa y a todos los nuevos anunciantes, este año más numerosos y variados.

Broadening Horizons

Yes it's true, the complex geopolitical and economic activity we are experiencing today seems to give no respite. We are buffeted by overlapping events giving us no time to assimilate them, and even the most courageous and determined outlook towards a brighter horizon is clouded by uncertainty. And of course, this is precisely the great challenge, to take decisions in the midst of the storm, to strenghten our spirit so as not to falter and to face up to the idea of risk.

So with this courageous spirit we face head on the second issue of MUSELINES ESSENTIALS MAGAZINE 2023-2024, which has been a new challenge, and far from resting on our laurels following the success of the first, we have decided to broaden our vision and open new horizons. And that starting point we aim to improve upon every year.

The result of this spirit has been the incorporation of two new sections, Bilbao and San Juan de Luz, to whose participants we would like to convey our warmest welcome and thank them for depositing their trust in us. And of course, a welcome back and thank you to all of those who were already a part of the section of Donostia/San Sebastián – Gipuzkoa. And to all the new advertisers, even more numerous and varied this year.

Esta ampliación es precisamente la que ha inspirado el diseño de la portada, el Faro del Monte Igeldo frente a un horizonte nítido y luminoso, y como declaración de intenciones los 4 puntos cardinales que nos recuerdan que no hay vientos favorables para el que no se marca su propio destino. A nuestro entender, esta imagen es un claro símbolo de lo que es Muselines y de lo que nos hemos propuesto este año, ensanchar nuestra área de influencia como punto de referencia de los mejores establecimientos, servicios y profesionales. Sin duda, tanto el público local como el foráneo llegará a buen puerto si selecciona cualquiera de los negocios que se han animado a participar en esta segunda edición.

Este año desde Muselines os animamos a que visualicéis con entusiasmo vuestro próximo horizonte, que halléis con alegría ese punto de equilibrio interior y exterior, de belleza y armonía positiva, que os permita avanzar con espíritu crítico y a la vez constructivo, para que podáis afrontar con cierta claridad y compromiso los nuevos retos que os propongáis.

Esperamos que esta apertura de horizontes propicie una enriquecedora interacción en la economía local y entre regiones vecinas, y que Muselines cumpla su cometido de ser un faro imprescindible para todos, un referente de las actividades profesionales que difunda y promueva la actividad económica más cercana.

¡Que disfrutéis del magazine!

This expansion is precisely what has inspired the design of the cover, the Lighthouse of Mount Igeldo in front of a clear and bright horizon, and as a statement of intent, the four cardinal points that remind us that there are no favourable winds for those who don't take control of their own destiny. In our opinion, this image is a clear symbol of what Muselines is and what we have proposed this year, which is to widen our influence as a point of reference for the best establishments, services and professionals. Undoubtedly, both locals and visitors will have no regrets if they select any of the businesses that have opted to participate in this second edition.

This year at Muselines we encourage you to visualise enthusiastically your next horizon, that you joyfully find that point of inner and outer balance, of beauty and positive harmony, which allows you to move forward with both a critical and constructive spirit, so that you can take on, with a certain clarity and in a committed way, those new challenges that you set yourselves.

We hope this opening up of horizons will lead to an enriching interaction in the local economy and between neighbouring regions, and that Muselines fulfills its mission, which is to be an essential beacon for all, a reference point for those professional activities that it advertises and promote and encourage local economic activity.

Enjoy the magazine!



Laura Manjarrés Doval & Fernando Cortés Lavaud (Dirección de Muselines / Muselines Management)

CREATIVE BALIIS

Somos una agencia de diseño, imagen y comunicación con más de 25 años de experiencia en los más diversos sectores. Siempre en constante evolución con los tiempos y la tecnología. Siendo expertos en branding y packaging de alimentación, en 2016 decidimos dar el salto a la comunicación más social con el lanzamiento de Muselines online. Un ilusionante proyecto que hemos ido desarrollando hasta plasmarlo también en papel, como puedes comprobar con este ejemplar que tienes en tus manos. Esta experiencia nos ha permitido conocer y trabajar con infinidad de empresas y profesionales, haciéndonos cada vez más capaces y versátiles.

¿Quieres saber todo lo que podemos hacer por tu empresa?

WEB

Diseñamos tu web o tienda online, desde la más sencilla hasta la más creativa.

SEO

No vale solo con tener una web, hace falta que te encuentren.

DISEÑO

Diseño gráfico, identidad corporativa, packaging... todo lo que necesitas para la imagen de tu producto, servicio o empresa.

RRSS

No estar en redes sociales es casi como no existir, y puestos a existir, mejor hacerlo con calidad.

AUDIOVISUAL

Luces, cámara... nuestro equipo de fotógrafos y videógrafos están listos para la... ¡acción!

MUSEL*NES

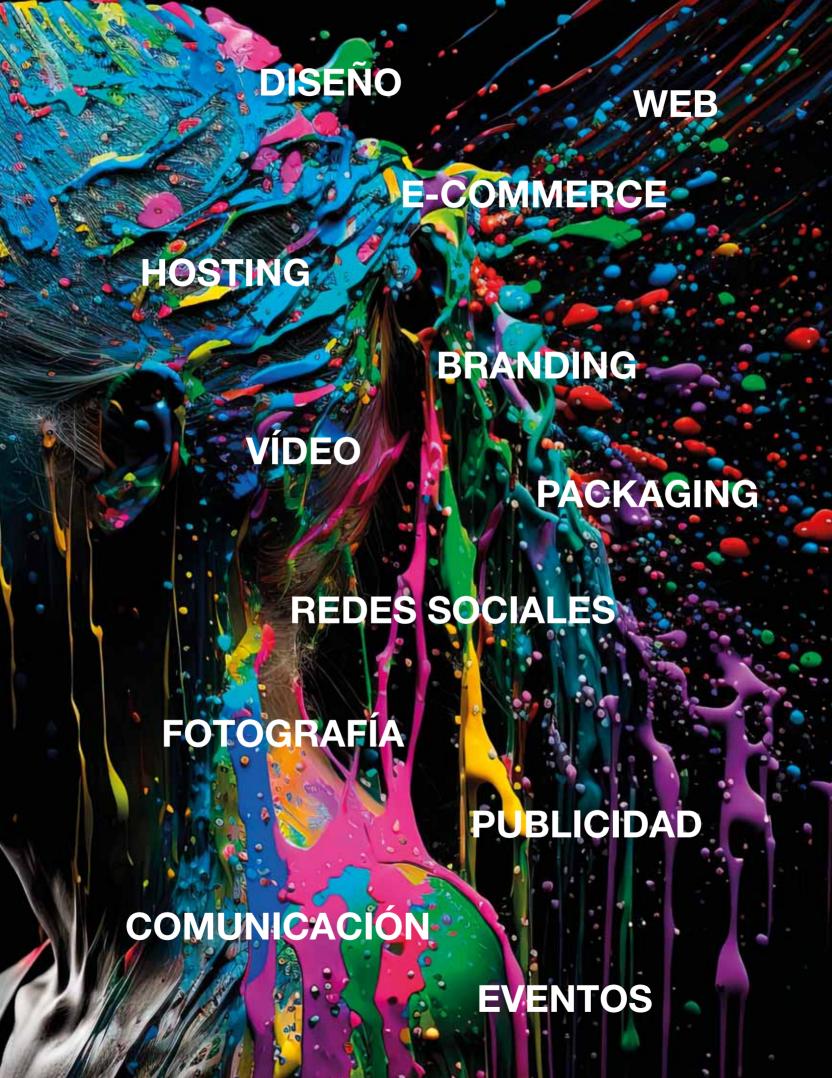
La manera más cercana y efectiva de darte a conocer. Nuestras publicaciones potencian tus redes sociales, mejoran tu posicionamiento en buscadores, atraen tráfico a tu web y fomentan tu reputación e imagen.

Magazine impreso | Reportajes y entrevistas digitales | Vídeo-entrevistas | Noticias | Organización de Eventos

Necesitas algo diferente y especial... ¡¡¡Genial!!!, somos flexibles y nos gustan los retos, nos adaptamos a tus necesidades y estamos abiertos a lo que nos propongas... ¿Hablamos?

Portuetxe 14, 3° - oficina 3 • 20018 Donostia / San Sebastián • 943 21 15 85 • www.filtrocreativo.com





lo mejor de lo me	Gipuzkoa jor	16
Ho	Alojamiento oteles	24
Centro de es Diseño Micropigment Peluc	cejas ación	34
Confitería Gastrobar Restau Marisquería Past	Castronomía zzería Poke urante telería Vinos	48
Bricolaje Decora Cerámicas Ilumina Cocinas Interiori	Hogar ación ación	78
Medicina es	Cirugía y Medicina Estética	100

114

Moda

Complementos Relojería Joyería Ropa bebé Lencería Sastrería Novias Zapatería

146

Salud

Audición Nutrición Óptica Clínica dental Ortopedia Entrenador personal Farmacia Reiki Fisioterapia Talasoterapia Yoga

Quiropráctica

166

Servicios

Inmobiliaria Clínica veterinaria Coaching inmobiliario Floristería Home Staging

Papelería **Piscinas** Telas

188

Bilbao

I Love BILBAO (& Bizkaia)

Eventos Moda Golf Perfumería Hotel Restaurante Medicina Estética Moda

San Juan de Luz 224

> CÔTE BASQUE, la california vascofrancesa

Complementos Foie Hotel

Inmobiliaria Pastelería Moda



locales y visitantes, surferos y foodies empedernidos, culturetas, montañeros, excursionistas, urbanitas... Por algo será. Una breve guía que pasa de puntillas por la elegante capital donostiarra con propuestas para todo el año, para todos los gustos y para todos los bolsillos.

About Gipuzkoa, as is the norm with things that one knows well, it seems that there is nothing left to say. Nothing could be further from the truth. Between one end of the territory and the other, which is less than 100 kilometres apart, you can (re) discover a condensed universe that fascinates everyone: locals and visitors alike, surfers and total foodies, culture lovers, mountaineers, hikers, city types... There must be a reason. So here's a brief guide that walks us through the elegant capital of San Sebastian with suggestions for all year round, for every taste and for every budget.



Empezamos con un paseo que se ha convertido en una de las actividades mañaneras favoritas de los donostiarras durante el fin de semana. Una excursión light arrimada al mar Cantábrico que atraviesa el monte Ulía -el parque natural donostiarra por excelencia- llega al faro de la Plata y se asoma hasta la preciosa bocana de la bahía de Pasaia en un tiempo aproximado de dos horas. Un dato curioso: el primer teleférico abierto al público del mundo se construyó en 1916 en el barrio de Ategorrieta y conectaba con la cumbre. El experimento solo duró un año. A partir de la llegada a Pasaia, como en los libros de Elige tu propia aventura, las posibilidades se multiplican.

Podemos hacer un viaje en el tiempo a través de la épica historia de los balleneros vascos entrando al museo-astillero Albaola de San Pedro, donde construyen una asombrosa réplica de la nao San Juan, una embarcación del siglo XVI. En caso de que nos entre el hambre, en el bodegón Muguruza Ardoak preparan un popular pintxo con nombre de mítica serie de los 80: Falcon Crest. Un sencillo panecillo compuesto por bonito, anchoa y guindilla y la razón principal por la que hacemos el trayecto en esta dirección y no de San Pedro a Donostia.

Ya que estamos, nos subimos al medio de transporte más curioso de Gipuzkoa para visitar al vecino de enfrente. El viaje en motora a Pasai Donibane dura un suspiro y su precio no llega a un euro. Enfrente podemos elegir cualquiera de sus templos gastronómicos o hacer como el gran romántico francés Víctor Hugo y conocer el lugar que habitó el autor de "Los Miserables" durante una semana en 1843. Siete días que han bastado para montar una modesta casa-museo que parece flotar sobre el agua.

We start with a walk that has become one of the favourite morning activities of Donostiarras at the weekend. A gentle excursion close to the Cantabrian Sea that takes us along Mount Ulía -the natural park par excellence of San Sebastian- to the lighthouse of La Plata and on to the beautiful bay of Pasaia in approximately two hours. A curious fact: the first cable car to open to the public in the world was built in 1916 in the neighbourhood of Ategorrieta and connected with this mountain's summit. The experiment lasted only one year however. Upon arrival in Pasaia, as in the Choose Your Own Adventure books, the possibilities multiply.

We can take a trip back in time learning about the epic history of Basque whalers with a visit to the museum-shipyard Albaola de San Pedro, where they are building an amazing replica of the sixteenth century ship, the San Juan. And if we get hungry, at the Muguruza Ardoak restaurant they prepare a popular pintxo named after the mythical 80's series: Falcon Crest. A simple bread roll filled with tuna, anchovy and chili pepper and the main reason why we make the trip in this direction and not from San Pedro to Donostia.

Since we're there, we should hop on the most charming means of transport in Gipuzkoa to visit the neighbours on the opposite side of the bay. The trip in a small traditional motorboat to Pasai Donibane is over in a heartbeat and it costs less than one euro. Onve there we can choose from one of the many gastronomic temples or follow in the footsteps of the great French romantic writer Victor Hugo and visit the place where the author of "Les Miserables" lived for a week in 1843. And seven days was all the time he needed to spend there for them to establish this modest house-museum that seems to float the water.



Chillida vs. Oteiza

20 años después de la muerte de dos esenciales figuras vascas del siglo XX, se sigue hablando de su compleja relación personal. Eduardo Chillida y Jorge Oteiza fueron personalidades opuestas, los Beatles y los Rolling Stones de la escultura. En Gipuzkoa se puede disfrutar de sus emblemáticos trabajos de diversas maneras. El museo Chillida-Leku de Hernani, felizmente reabierto en 2019, es un espacio único y realmente singular donde las monumentales obras de acero y granito del escultor donostiarra conviven con distintas especies de árboles (hayas, robles, magnolios) en un precioso entorno ajardinado. La entrada cuesta 14 euros, e incluye el acceso al parque de las esculturas y al caserío Zabalaga. El gran sueño de Chillida, su obra total y definitiva, sigue de momento intacto.

Para seguir el rastro de Jorge Oteiza nos saltaremos la visita a su museo, ubicado en Altzuza, Navarra, para hacer una parada obligada en Oñati (la "Toledo vasca", tal y como la definió el pintor Ignacio Zuloaga) y subir hasta la impresionante basílica de Arantzazu, un refugio espiritual que le costó un enorme disgusto al escultor de Orio. Su intervención sobre la fachada del templo se alargó casi 20 años (1950-1969), en un azaroso proceso que puso patas arriba el arte religioso de mediados del siglo pasado. ¿Por qué esculpió 14 apóstoles de piedra caliza (más la piedad, una virgen sin manto) y no 12? "He puesto los que me cabían", dijo Oteiza en una ocasión sobre su obra pública más importante.







Los sábados a Tolosa Saturdays in Tolosa

Tolosa no es una villa cualquiera. La antigua capital guipuzcoana (entre 1844 y 1854) es hoy la localidad con más personalidad y carácter del interior de Gipuzkoa. Se respira historia, perduran las tradiciones, se come y se bebe bien en este municipio de 20.000 habitantes. Tolosa funciona como una hoja de instrucciones de Euskadi. Dicen que sus habitantes le dedican al menos una mirada al día al Uzturre (700 metros), su monte amigo y cercano al que suben con frecuencia los excursionistas de la comarca. En su cumbre hay un mirador con preciosas vistas sobre la villa que fundó en el siglo XIII Alfonso X el Sabio.

Los sábados es el día grande, día de mercado. El evento se celebra desde hace siglos en Tolosa. En el renovado edificio Tinglado, los baserritarras venden sus productos; en la plaza Verdura, otro lugar con encanto, con una cubierta acristalada y rodeada de los arcos de la plaza, encontrarás plantas y flores. Por su parte, en la plaza Euskal Herria, en el primer ensanche de la villa, custodiada por edificios de colores pastel del siglo XIX, se reúnen los comerciantes foráneos. Además, Tolosa está de moda en el mundillo gastronómico. El restaurante Ama, que empezó su andadura en 2018 en un humilde local de 12 metros cuadrados, logró alzarse con el prestigioso premio de Cocinero revelación en la edición 2023 de Madrid Fusión.

Tolosa is not just any old town. The old capital of Gipuzkoa (between 1844 and 1854) is these days the town with the most personality and character in the interior of Gipuzkoa. History is at every turn, traditions endure, you eat and drink well in this town of 20,000 people. Tolosa is like an instruction sheet for Euskadi. They say that its inhabitants glance at least once a day up at Uzturre (700 metres), their friendly mountain that's nearby that is often climbed by hikers from the region. At its summit there is a lookout point with beautiful views over the town founded in the thirteenth century by Alfonso X the Wise.

Saturday is the big day, market day. Tolosa has held this event for centuries. In the renovated Tinglado building, the baserritarras (farmers) sell their products; in the Verdura square, another charming place, with a glass roof and surrounded by the arches of the square, you will come across plants and flowers for sale. Meanwhile, in the Plaza Euskal Herria, in the first expansion of the town, lined by pastel-coloured buildings of the nineteenth century, traders from out of town gather. In addition, Tolosa is fashionable in the gastronomic world. The Ama restaurant, which began its journey in 2018 in humble premises measuring a mere 12m2, managed to win the prestigious award for Revelation Chef in the 2023 edition of Madrid Fusion.



Pintxo kaleaPintxo kalea

Donostia / San Sebastián (180.000 habitantes) se puede recorrer de barra en barra. Solo se deben cumplir dos requisitos: tener hambre y disponer de un presupuesto holgado. Los famosos pintxos no son precisamente baratos, pero si por algo es conocida en el mundo entero la bella capital guipuzcoana es por su refinada gastronomía. Dejamos para otro día los abundantes restaurantes de estrella Michelín de la zona y las animadas sidrerías cercanas -en Astigarraga y Hernani, principalmentepara centramos en estas pequeñas porciones de comida que los turistas contemplan extasiados como obras de El Greco, Rubens, Velázquez o Murillo en El Prado.

Sobre los mejores pintxos de la ciudad se han escrito infinidad de textos, artículos, listas, libros enteros. La oferta culinaria es suculenta. La falta de espacio nos obliga a agudizar el ingenio, por lo que en esta ocasión trazaremos sobre un mapa imaginario los puntos calientes del pintxo. La ruta más clásica (¿la mejor?) empezaría en la Parte Vieja con dos tramos que sobresalen muy por encima del resto: las calles 31 de agosto y Fermín Calbetón, atestadas de bares con opciones clásicas y modernas, sencillas y sofisticadas. Al margen del bullicio de lo Viejo se encuentran las calles San Martzial, en pleno centro, y la peatonal Peña y Goñi, del barrio de Gros, que en los últimos años se ha convertido en referencia absoluta, sobre todo para los donostiarras. Más calles en Donostia con pintxos recomendables: Reyes Católicos (Centro), Isabel II (Amara) y Matía (Antiguo).

You can visit Donostia-San Sebastián (180,000 inhabitants) by going from bar to bar. You only have to meet two requirements: be hungry and have a healthy wallet. The famous pintxos are not exactly cheap, but if the beautiful capital of Gipuzkoa is known worldwide for anything, it is for its refined gastronomy. We'll leave the many Michelin-starred restaurants in the area and the lively cider houses nearby, in Astigarraga and Hernani, for another day, mainly to focus on these small portions of food that tourists gaze at in awe as if they were works by El Greco, Rubens, Velázquez or Murillo in El Prado.

Countless texts, articles, lists, and entire books have been written about the best pintxos in the city. The culinary offer is delightful. The lack of writing space forces us to sharpen our wits a little, so on this occasion we'll draw the hot spots of the pintxo on an imaginary map . The most classic route (the best?) would start in the Old Town with two areas that stand out way above the rest: 31 de Agosto and Fermín Calbetón streets, crowded with bars with classic and modern, simple and sophisticated options. On the fringes of the hustle and bustle of the Old Town are the streets of San Martzial, in the heart of town centre, and the pedestrian Peña and Goñi street, in the neighbourhood of Gros, which in recent years has become an absolute reference, especially for the people of Donostia. More streets in Donostia with highly recommendable pintxos: Reyes Católicos (behind the cathedral), Isabel II (Amara) and Matía (Antiquo).



Aquí sí hay playa Here we certainly have beaches

El mapa playero empieza en Hondarribia y termina en Mutriku. O al revés. Los 86 kilómetros de costa demuestran que en Gipuzkoa, pese a un tiempo inestable y cambiante, también se puede disfrutar de un verano de sol y playa. El litoral cuenta con 17 arenales, cada uno de su madre y de su padre, con olas o sin olas, con hileras de toldos blanquiazules, salvajes, urbanas, tranquilas y concurridas, de más de 2 kilómetros o breves como un haiku.

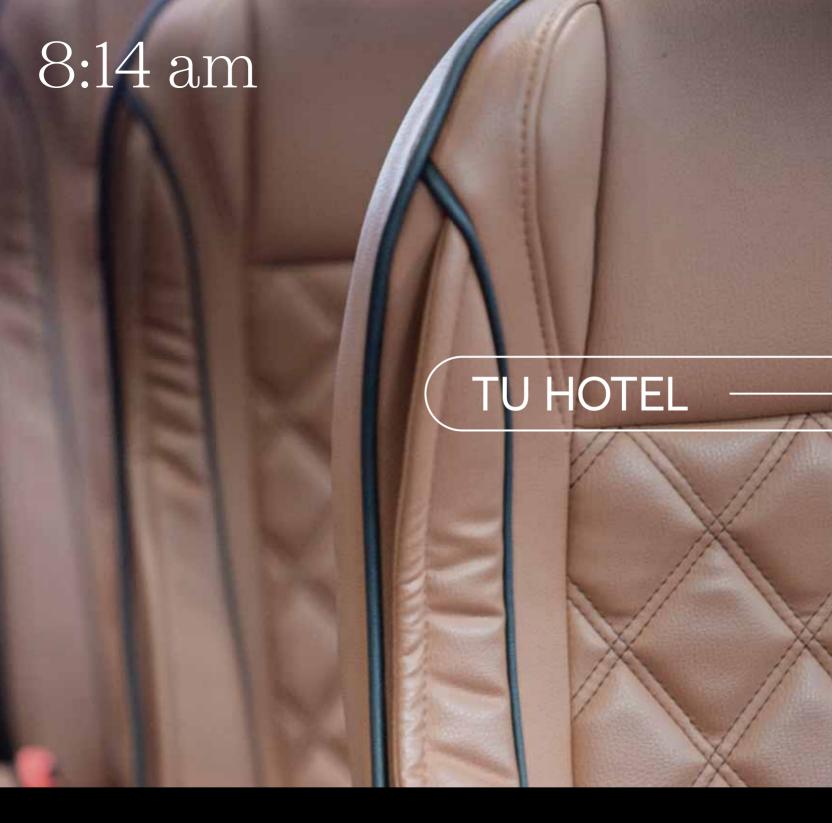
Además del auténtico y salado sabor marinero del barrio de la Marina de Hondarribia o del casco urbano de Getaria, no hay que perderse por nada del mundo el Geoparque de la Costa Vasca, declarado en 2015 Geoparque Mundial de la UNESCO. Un tesoro geológico con un extraño nombre de origen germánico (flysch significa fluir o deslizar), en el que unos impresionantes acantilados nos muestran más de 60 millones de años de historia.

La ruta del flysch se puede hacer a pie en un recorrido de 21 kilómetros distribuidos en varios itinerarios y que conecta Zumaia con Deba. Los acantilados de Sakoneta son una de las partes más vistosas del geoparque de la Costa Vasca, encajonados entre el mar y las montañas. O quizás querrás tumbarte sobre una arena fina rodeado de estas singulares estructuras, mientras el mar engulle el sol.

The beach map starts in Hondarribia and ends in Mutriku. Or the other way around if you prefer. The 86 kilometres of coastline show that in Gipuzkoa, despite unstable and changeable weather, you can also enjoy a summer of sun and beach. The coastline has 17 sandy beaches, all unique in their own way, with or without waves, with rows of blue and white beach huts and awnings, wild, urban, quiet and crowded, more than 2 kilometres long or as short as a haiku.

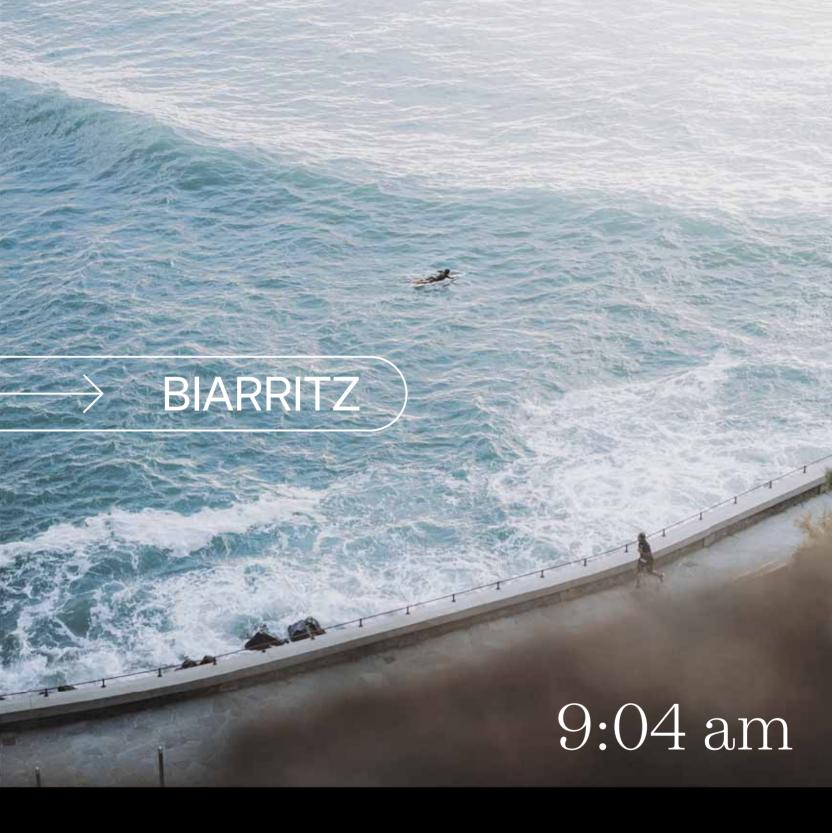
In addition to the authentic and salty seafaring flavour of the Marina district of Hondarribia or the town centre of Getaria, the Basque Coast Geopark, declared a UNESCO World Geopark in 2015, is not to be missed if at all possible. A geological treasure with a strange name of Germanic origin (flysch means flowing or sliding), where impressive cliffs reveal more than 60 million years of history.

The flysch route can be done on foot in a route of 21 kilometres made up of several itineraries that connect Zumaia with Deba. The Sakoneta cliffs are one of the most attractive parts of the Basque Coast Geopark, wedged between the sea and the mountains. Or perhaps you will want to lie on the fine sand surrounded by these unique structures, while the sea engulfs the sun.





Autocares David, tu compañero de viaje de confianza.



Descubre cualquier rincón del País Vasco a bordo de una flota de autobuses y minibuses en la que nos tomamos muy en serio el confort y que todo salga según lo planeado.



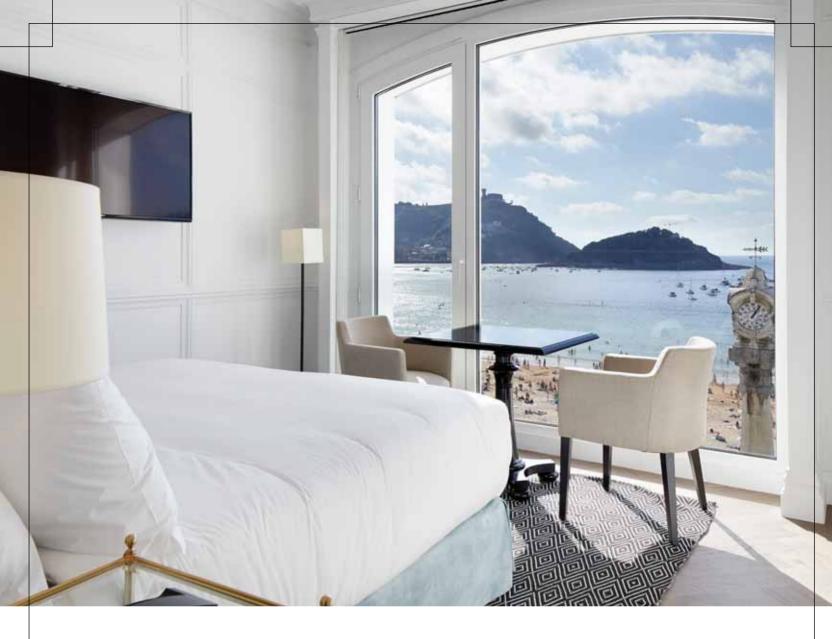






- 26 Hotel Villa Favorita
- 27 Hotel de Londres y de Inglaterra
- 28 Hotel Sansebay
- 30 Hotel Villa Magalean
- 32 Hotel Bidaia







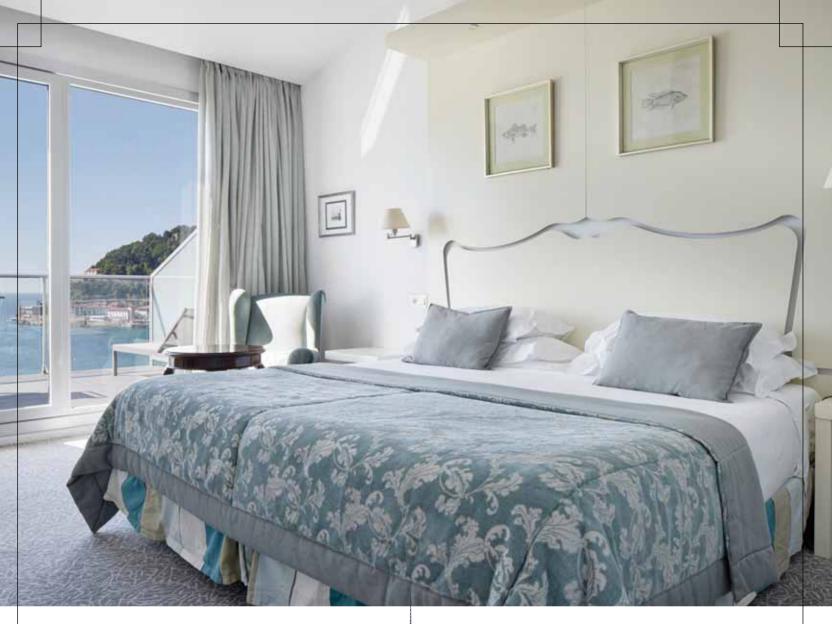
HOTEL SINGULAR

LA CONCHA

Viajamos para sentir Suites con vistas al mar Voyager pour sentir Suites vue sur la mer

Solo 23 habitaciones La Concha de San Sebastián Amelia by Paulo Airaudo 2 estrellas Michelin 23 chambres - Adults only La Concha de Saint-Sébastien Amelia by Paulo Airaudo 2 étoiles Michelin

www.hotelvillafavorita.com





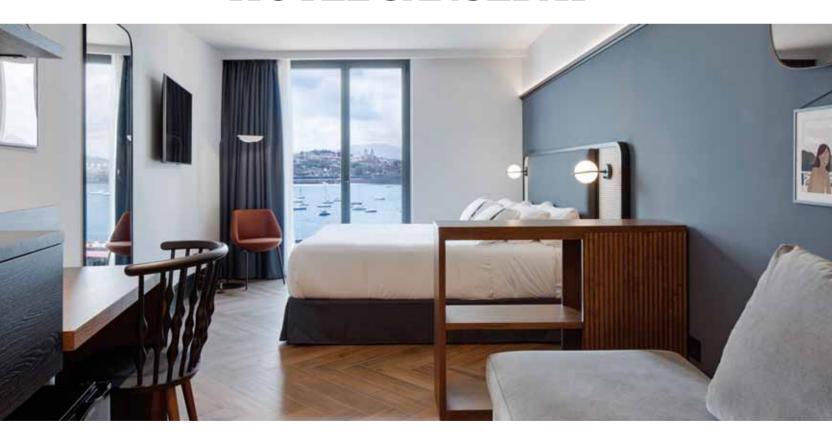
Un marco incomparable Habitaciones con vistas al mar Un cadre incomparable Chambres vue sur la mer

166 habitaciones La Concha de San Sebastián Desde 1869 166 chambres La Concha de Saint-Sébastien Depuis 1869

www.hlondres.com



HOTEL SANSEBAY





Mari 21 - 20003 Donostia / San Sebastián

943 43 57 24

⊕ sansebayhotel.com





Un hotel boutique en un emplazamiento privilegiado de San Sebastián, entre el Puerto y la Parte Vieja, a pocos metros de la playa, que parece sobrevolar la impresionante bahía de La Concha. Un pequeño capricho que ofrece 29 magníficas habitaciones y varios apartamentos equipados con todas las comodidades.

Chic hotel. Es el primero de su especie en la ciudad. Todas las habitaciones son realmente acogedoras, modernas e innovadoras. El hotel combina la apuesta por la sostenibilidad con las últimas tecnologías.

Como en casa. Los apartamentos son espaciosos y te sientes tan bien en ellos que te quedarías a vivir un mes entero. Los hay grandes y medianos (para 6 y 4 personas, respectivamente) y un hermoso apartamento deluxe que literalmente abraza la bahía.

Qué lugar. Ubicado en el entramado histórico de San Sebastián, todos los puntos de interés están a un paso. Trato cercano y amable. Desayunos gourmet con productos locales: pan Galparsoro, frutas y verduras ecológicas, galletas caseras...



This boutique hotel in a privileged location in San Sebastian, between the Port and the Old Town and just a few metres from the beach, seems to hover over the impressive bay of La Concha. A whimsical little spot that offers 29 magnificent rooms and several apartments equipped with all the comforts of home.

Chic hotel. It is the first of its kind in the city. All the rooms are welcoming and cozy, modern and innovative. The hotel combines our commitment to sustainability with the latest technologies.

Just like home. The apartments are spacious and you feel so at home you could stay for a whole month. There are large and medium apartments (for 6 and 4 people, respectively) and a beautiful deluxe apartment that literally embraces the bay.

What a place. Located in the historic centre of San Sebastian, all hotspots are within easy walking distance. Very friendly service. Gourmet breakfasts with local products: Galparsoro bread, organic fruit and vegetables, homemade cookies...





VILLA MAGALEAN HOTEL & SPA





Nafarroa-Behera 2 - 20280 Hondarribi

943 56 91 30

⊕ villamagalean.com





Villa Magalean es Hondarribia. Auténtica, histórica, donde el aroma salado del mar se encuentra de golpe con la montaña, donde las raíces son profundas, donde la cultura es fuerte. Su ubicación, arropado por el monte Jaizkibel y cerca de los Pirineos, convierten a Villa Magalean en parada inmejorable para descubrir Euskadi, uno de los grandes destinos ecoturísticos de España.

De Jaizquibel a Getaria. Un total de ocho habitaciones de lujo dan alojamiento al cliente del hotel. Todas únicas y con balcón o terraza ofrecen los máximos estándares para el bienestar del huésped durante su estancia. Sus nombres son un guiño a los encantos de Hondarribia y Gipuzkoa: La Marina, el barrio de pescadores; Guadalupe, el Santuario que guarda desde lo alto la ciudad; Getaria, pueblo pesquero cuna de Juan Sebastián Elcano; Pasajes, pintoresco pueblo costero admirado por Víctor Hugo; Jaizkibel, el monte que resguarda Hondarribia; Baluarte de la Reina, las murallas del casco antiguo; Belharra, la ola gigante de San Juan de Luz; y Peñas de Aya, parque natural guipuzcoano.

Mahasti Gastronomic Wine Bar. En un ambiente tranquilo y selecto, el hotel ofrece una cocina creativa en la que el producto y la frescura son protagonistas, ensalzando la riqueza gastronómica de la región con el mejor saber hacer.

Spa Henriette. Concebido desde una óptica holística del cuidado y el bienestar, ofrece un recorrido ancestral que recuerda a las antiguas termas. Los rituales y productos Cinq Mondes además de los protocolos LPG® endermologie, ambos acordes con la filosofía del lugar, son el alma de este spa.

Villa Magalean is first and foremost Hondarribia. Authentic, historical, where the salty air of the sea meets the mountains and where the local inhabitants have deep roots and a strong cultural identity. The local cities and villages offer a host of cultural and gastronomic attractions. Villa Magalean makes an ideal base from which to discover the Basque Country.

From Jaizquibel to Getaria. Eight very beautiful rooms and luxury suites, each with terraces or private balconies and a unique, well-maintained and elegant décor. All rooms are named after various emblematic places in Hondarribia and its surroundings: La Marina, the historic fishermen's quarter, Guadalupe, the hermitage watching over Hondarribia, Jaizkibel, the surrounding mount, Baluarte de la Reina, the walls of the old fortfii ed town, Pasajes, the old port celebrated by Victor Hugo, Getaria, another well-known fishing village, birthplace of Juan Sebastián Elcano, Belharra, the memorable waves and Peñas de Aya the famous Mount of the Three Crowns.

Mahasti Gastronomic Wine Bar. In a lounge atmosphere, the Mahasti Restaurant offers a true journey to the heart of the culinary traditions of the Basque Country.

Spa Henriette. Imagine a walk along as sensory feast featuring a Turkish bath, exfoliation table, experience shower combining aromatherapy and luminotherapy, sauna, and massages. The Cinq Mondes rituals and beauty care products, as well as LPG® Endermologie protocols, are featured at the Henriette Spa because they are in harmony with the villa's philosophy.







www.muselines.com 31







639 155 085

⊕ hotelbidaia.com





Bidaia Boutique Hotel ubicado en una singular Villa del barrio de Gros, diseñado en 1912 por el arquitecto Lucas Alday, miembro de la familia de arquitectos Alday, artífices de algunos de los edificios más emblemáticos de la ciudad, además del icono más importante de Donostia/ San Sebastián: la barandilla de la Bahía de la Concha. Este hotel forma parte de nuestra historia, de una forma de vida de aquellos días.

El Hotel dispone de 17 habitaciones y un restaurante que también ofrece servicio de cafetería. Cada habitación es única y diferente, construida respetando los materiales originales como la madera y la piedra. Las habitaciones con grandes ventanales son amplias y luminosas, tienen entre 25 y 40 metros cuadrados. Todas las habitaciones con camas King Size se dividen en 3 distintos niveles con habitaciones abuhardilladas, habitaciones con terraza o habitaciones familiares. Las habitaciones de la fachada tienen unas hermosas vistas a la falda del Monte Ulía y sus singulares villas y caseríos.

El Hotel se encuentra a pocos minutos caminando de la playa y del corazón de Gros o del Kursaal.

The Bidaia Boutique Hotel is located in a unique Villa in the Gros neighbourhood, and was designed in 1912 by the architect Lucas Alday, one of the Alday family of architects, who were resonsible for some of the most emblematic buildings of the city, as well as the most important emblems of Donostia/San Sebastián: the railing of the Concha Bay. This hotel is part of our history, a throwback to a former way of life.

The Hotel has 17 rooms and a restaurant that is also a cafe. Each room is unique and different, designed respecting the original materials such as wood and stone. The rooms have large windows, are spacious and bright, and are between 25 and 40 square metres. All the rooms have king size beds and are divided into 3 different levels with attic rooms, rooms with a terrace or family rooms. The rooms on the façade have beautiful views of the slopes of Mount Ulía and its unique villas and farmhouses.

The Hotel is located a few minutes walk from the beach and the heart of Gros or the Kursaal.







36	Bruno Hair Salon
38	Glam Brow Studio
39	Do Belleza Bienestar
40	Yale
42	Corpo Factory
43	Arrieta Micropigmentación
44	Peluquería Begoña Iturrioz
45	Peluquería Naiz

Busto Exclusivas

46

beauty





© Etxaide, local 6 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 47 83 14

brunohairsalon.com





Peluquería y salón de belleza de referencia en el centro de San Sebastián, Bruno Hair Salon está especializado en el cuidado del cabello de manera natural con la coloración en barros.

Lo mejor de ti. Es nuestro slogan porque conseguimos sacar la mejor versión de cada persona en el color y el corte del cabello, así como con nuestros tratamientos de hidratación.

La naturalidad es nuestro pilar de trabajo para obtener unos cabellos más fuertes, brillantes y naturales, reforzando el cabello y manteniéndolo más saludable.

Servicios: Coloración natural, baños de color, corte (señora, caballero, jóvenes y niños), tratamientos capilares para la caída, sequedad, exceso de grasa, etc., manicura, maquillaje y Beauty Parties para estar radiantes.

A leading hairdresser and beauty salon in the center of San Sebastian, Bruno Hair Salon specializes in natural hair care using hair colouring mud.

The best of you. This is our slogan because we manage to bring out the best version of everyone in their hair color and cut, as well as with our moisturizing treatments.

Naturalness is our cornerstone to get stronger, shinier and natural hair, strengthening it and keeping it healthier.

Services: Natural hair colouring, color baths, haircuts (women, men, youth and children), hair treatments for hair loss, dryness, excess oil, etc., manicure, makeup and Beauty Parties so you look radiant.





GLAM BROW STUDIO



Glam Brow abrió sus puertas en mayo de 2015 con la idea de poner en marcha un proyecto "nuevo, diferente y exclusivo". Araceli Martín, socia fundadora y directora del estudio, se ha centrado en el cuidado de las cejas y el maquillaje profesional junto a un gran equipo de profesionales. Belleza para mujeres luchadoras.

Diseño de cejas. Un eficaz efecto lifting aportará luz y frescor a tu mirada, el cambio será inmediato. Las cejas se diseñan de manera personalizada, respetando su estructura natural y analizando su forma. Para mujeres y hombres.

Maquilladoras. Si quieres lucir un rostro radiante y duradero, ponte bajo las manos (y pinceles) de sus expertas maquilladoras. Ellas sacarán partido a tus facciones de un modo sencillo y elegante. Para el día a día, un evento especial o tu propia boda.

Oncoestética. Cuatro tipos diferentes de prótesis de cejas reales, la opción más natural para casos de alopecia permanente. Especialistas en belleza oncológica, su servicio incluye asesoramiento y tratamiento de cejas, pestañas y maquillaje.





Glam Brow opened its doors in May 2015 with the idea of launching a "new, different and exclusive" project. Araceli Martín, founding part-ner and director of the studio, focuses on eyebrow care and profes-sional makeup along with her great team of professionals. Beauty for strong women.

Eyebrow design. An effective lifting effect will bring light and freshness to your look, the change being immediate. Eyebrows are styled in a personalised way, respecting their natural structure and analysing their shape. For both women and men.

Make-up artists. If you want to give off a radiant and long-lasting look, put yourself in the hands (and brushes) of their expert make-up artists. They will make the most of your features in a simple and elegant way. Whether it's for your everyday look, a special event or your own wedding.

Oncoesthetics. Four different types of real eyebrow prosthesis, the most natural option for cases of permanent hairloss. Specialists in oncological beauty, their service includes advice and treatment of eyebrows, eyelashes and makeup.



Plaza del Buen Pastor 1 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 04 57 68

glambrowstudio.com

DO BELLEZA BIENESTAR



Do es un concepto relativo a las artes marciales que significa "camino" en japonés. Un mundo nuevo se abre de par en par en el centro de belleza dirigido por Leire Carreras. Masajes y tratamientos personalizados para el bienestar personal y la salud de tu cuerpo en el barrio de Gros. En Do se hace camino.

Un oasis. Tú eres la prioridad en un lugar en el que el tiempo se detiene y donde podrás satisfacer tus necesidades con una extensa gama de servicios: estética avanzada, tratamientos faciales y corporales, solución a dolencias articulares y musculares, masajes, aparatología...

Camino del bienestar. La técnica estrella con la que se trabajan todas las partes del cuerpo es el masaje DO. Otros métodos y tratamientos especialmente recomendados: Indiba, reflexología podal, ritual facial de origen japonés, ventosas de Piroche, rituales del mundo, etc.

Camino de la belleza. Nuevos conceptos y métodos para lograr los mejores resultados en tu cuerpo y rostro. Indiba facial y corporal, Zionic, AQUAPURE, presoterapia Ballancer, depilación láser... contando con una amplia variedad de firmas de cosmética.

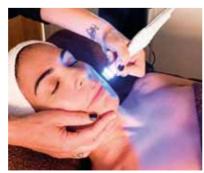
Do is a concept relating to martial arts that means "path" in Japanese. A new world opens up in this beauty centre run by Leire Carreras. Massages and personalised treatments for the personal wellness and health of your body in the neighbourhood of Gros. In Do you forge your path.

An oasis. You are the priority in a place where time stands still and you can satisfy all your needs with a wide range of services: advanced aesthetics, facial and body treatments, solutions to joint and muscle ailments, massages, advanced equipment...

The path to wellness. The star technique that is performed on all parts of the body is the DO massage. Other methods and treatments especially recommended are: Indiba, foot reflexology, Japanese facial rituals, Piroche cupping, world rituals, etc.

Path to beauty. New concepts and methods to achieve the best results in your body and face. Indiba facial and body treatments, Zionic, AQUAPURE, Ballancer pressotherapy, laser hair removal... incorporating a wide variety of cosmetic brands.









Trueba 15 - 20002 Donostia / San Sebastián 722 28 99 84

dobellezabienestar.com







Matía 16, 1º izquierda - 20008 Donostia / San Sebastián943 21 88 92

bellezayale.com





En Yale estarás en las mejores manos para hacerte algún tratamiento o simplemente escapar de la rutina y desconectar con un masaje o drenaje linfático. Sea cual sea tu opción, en este espacio de belleza acertarás seguro.

Experiencia dilatada. Soluciones de salud, belleza y bienestar desde 1991. Están en constante evolución, muy atentas a las novedades del mercado. Yale condensa un universo de cuidados que incluye una atención exquisita y los métodos más punteros.

A la última. Sus hallazgos en aparatología son continuos. Electroterapia innovadora, eficaces y definitivos métodos de depilación láser, lifting sin cirugía, tecnología no invasiva para reducir la grasa, gran abanico de tratamientos faciales para ralentizar los signos del envejecimiento...

Cosmética top. Los mejores productos cosméticos del mercado. Elige el que más te convenga en función del tipo de piel y tus necesidades: Valmon, Gernétic, Phyt´s, Secretos del Agua y los aceites CBD de Upani, entre otros. Tratamiento de manos y pies. Sesiones de maquillaje.

Tienda *on-line*. Desde su web puedes comprar cualquiera de sus tratamientos o una Tarjeta Regalo para sorprender a los tuyos.

Tratamenduren bat egin nahi baduzu edo, besterik gabe, errutina utzita masaje edo drainatze linfatiko batekin deskonektatu, Yale zentroan esku ezin hobeetan egongo zara. Zure aukera edozein dela ere, edertasun gune honetan asmatu egingo duzu, ziur.

Esperientzia luzea. Osasun, edertasun eta ongizate irtenbideak 1991tik. Merkatuko berrikuntzei adi erreparatuz, etengabe aldatzen ari dira. Yale-k zainketen unibertso bat biltzen du, arreta ezin hobeaz eta punta-puntako metodoen erabileraz biribildua.

Punta-puntakoa. Aparatologian etengabeko aurkikuntzak egiten ditu. Elektroterapia berritzailea, laser bidezko depilazio metodo eraginkorrak eta behin betirakoak, kirurgiarik gabeko lifting-a, koipea murrizteko teknologia ez inbaditzailea, aurpegirako tratamendu aukera zabala zahartze zantzuak moteltzeko...

Top kosmetika. Merkatuko produktu kosmetikorik onenak. Aukeratu gehien komeni zaizuna, larruazal motaren eta zure beharren arabera: Valmon, Gernétic, Phyt´s, Secretos del Agua eta Upani-ren CBD olioak dituzu, besteak beste. Eskuen eta oinen tratamendua. Makillaje saioak.

Online denda. Bere webgunean bertako edozein tratamendu eros dezakezu, edo Opari Txartel bat, zure ingurukoei ezusteko bat emateko.



CORPO FACTORY









Abierto en 1998 con el objetivo de brindar un servicio de máxima calidad, el centro médico estético Corpo Factory cuenta con aparatología de vanguardia para cuidar el cuerpo. Asimismo, ofrece un completo tratamiento de bronceado saludable. Tu puesta a punto necesaria y personalizada en el barrio de Gros.

Belleza que se siente. Productos estrella (y aliados) para el cuidado de las personas. Confianza plena en la línea de cosmética oncológica María D'uol. Servicios: antiaging, depilación láser, medicina estética, tratamientos corporales y faciales, micropigmentación...

Moreno perfecto. Sublima tu color de piel para lograr un tono natural sin correr riesgos ni sufrir bajo un sol abrasador. Bronceado del cuerpo y rostro, soluciones naturales y armónicas que te ayudarán a dar luminosidad y belleza. No requiere cita previa.

Experiencia. Los 25 años de trayectoria del salón son su gran aval, y especialmente los 20 en depllación láser, junto a una filosofía de trabajo centrada en la importancia del diagnóstico previo y la atención de un formidable equipo profesional. Certificado de calidad ISO.

risks or suffering under a scorching sun. Tanning of the body and face, natural and harmonious solutions that will allow you to shine and radiate beauty. No appointment required.

Opened in 1998 with the idea of offering the highest quali-

ty service, the aesthetic medical centre Corpo Factory has

state-of-the-art equipment to look after your body. It also

offers full healthy tanning treatment. Your very own obli-

gatory and personalized makeover in the neighbourhood

Beauty that you can feel. Star products (and allies) for personal care.

Absolute confidence in the Maria D'uol line of oncological cosmetics.

Services: anti-aging, laser hair removal, aesthetic medicine, body and facial

Perfect tan. Alter your skin color to achieve a natural tone without taking

Experience. 25 years of experience are the salon's are greatest endorsement, and especially the 20 years working in laser hair removal, along with a work philosophy whose pillars are the importance of prior diagnosis and customer care given by an excellent professional team. ISO Quality certificate.



🔘 Iparraguirre 17 - 20001 Donostia / San Sebastián

943 28 43 97

corpofactory.com

of Gros.

treatments, micropigmentation...



El centro Arrieta Micropigmentación, con más de 20 años de trayectoria, es referente a nivel nacional con miles de tratamientos realizados a lo largo de los años. La micropigmentación es la suma de muchos factores: buena aparatología, buenos pigmentos, destreza, perseverancia, formación... En el centro son expertos en técnicas avanzadas en micropigmentación.

Objetivo. Los tratamientos de Arrieta Micropigmentación están concebidos para que los clientes se sientan mejor consigo mismos, resaltando, corrigiendo y destacando sus rasgos faciales. Elevar la autoestima y lograr su bienestar, esa es la prioridad.

Micropigmentación. También conocido como maquillaje semipermanente, corrige pequeñas asimetrías faciales, perfecciona el diseño de las cejas, aumenta ópticamente el volumen de pestañas e incluso crea delineados de ojos bien definidos o sombreados y aporta luminosidad al rostro consiguiendo más color en los labios.

Más servicios. Tratamientos reconstructivos de areola y pezón en casos de mastectomías, camuflaje de cicatrices y tratamientos de micropigmentación capilar para lograr una sensación óptica de mayor densidad.

Arrieta Micropigmentación zentroak 20 urte baino gehiagoko ibilbidea du, eta erreferente bat da nazio mailan: milaka tratamendu egin dituzte urte hauetan guztietan. Mikropigmentazioa faktore askoren batura da: gailu onak, pigmentu onak, trebezia, jarraikitasuna, prestakuntza... Zentroan, adituak dira mikropigmentazio-teknika aurreratuetan.

Helburua. Arrieta Micropigmentación zentroko tratamenduek aurpegiaren ezaugarriak nabarmentzen eta zuzentzen dituzte, eta, horri esker, bezeroak hobeto sentitzen dira beren buruarekin. Autoestimua handitzea eta ongizatea lortzea; horra hor lehentasunak.

Mikropigmentazioa. Mikropigmentazioak edo makillaje erdiiraunkorrak aurpegiko asimetria txikiak zuzentzen ditu, bekainen diseinua hobetzen du, betileen bolumena optikoki areagotzen du eta begi-delineazioak sortzen ditu, ondo definitu eta itzaleztatuta, eta aurpegiari argitasun handiagoa ematen dio, ezpainei kolore gehiago emanda.

Zerbitzu gehiago. Areola eta titiburua berreraikitzeko tratamenduak (mastektomia bat egin dietenentzat), orbainak kamuflatzea eta mikropigmentazio kapilarreko tratamenduak (dentsitate handiagoko sentsazio optikoa lortzeko).









Avenida Sancho el Sabio 5 - 20010 Donostia / San Sebastián

943 42 37 56

arrietamicropigmentacion.es



PELUQUERÍA BEGOÑA ITURRIOZ



moderna de la peluquería y abierta a todos los públicos. Como buenas estilistas, con su trabajo ayudan a conseguir que los personas se sientan bien consigo mismas, sacándole partido a sus facciones, estilo y modo de vida.

En este salón del barrio de Amara se ahonda en una visión

Comunicación. Lo urgente no deja tiempo para lo importante. Esta máxima del mundo estresado de hoy no se aplica en esta peluquería. Lo más importante es escuchar al cliente y atender sus necesidades con calma.

Servicios de belleza. Peluquería y maquillaje. Todo lo que necesitas para salir quapa o quapo. Público heterogéneo.

Savia nueva. Creatividad, ideas innovadoras, enfoques originales... Excelencia y solvencia que se sustenta sobre un liderazgo renovado. Cristina Valencia está ahora al timón de un local que ha potenciado su energía e ilusión.



Amara auzoko apaindegi honetan, publiko guztientzako ile-apaindegi modernoaren ikuspegia dute. Estilista apartak izanik, haien lana pertsonen ezaugarriak, estiloa eta bizimodua hobetzea da, beren buruarekin hobeto sentitu daitezen.

Komunikazioa. Premiazkoak ez du astirik uzten garrantzitsuarentzat. Gaur egungo mundu estresatuaren esaldi hori ez da ile-apaindegi honetan aplikatzen. Garrantzitsuena da bezeroari entzutea eta haren beharrei patxadaz erantzutea.

Edertasun-zerbitzuak. Ile-apainketa eta makillajea. Eder ateratzeko behar duzun guztia. Publiko heterogeneoa.

Energia berria. Sormena, ideia berritzaileak, ikuspegi originalak... Bikaintasuna eta fidagarritasuna, lidergo berri batean sostengatuta. Cristina Valencia da orain energia eta ilusio are handiagoak dituen lokal honen buru.





- 💡 Balleneros 19 20011 Donostia / San Sebastián
- 943 46 69 52
- o begona_iturrioz_peluqueria







PELUQUERÍA NAIZ

Situada en la Parte Vieja donostiarra, Naiz parte de un ingenioso juego de palabras entre la pronunciación en inglés (nice) y su significado en euskera (soy). El equipo de profesionales de esta peluquería mixta ofrece un servicio a medida dirigido a todo tipo de públicos.

Trato personalizado. Son conscientes de que cada cliente es un mundo, por lo que se ofrece una atención acorde a sus preferencias y necesidades en un entorno amable y cercano. Se atiende con tiempo, cariño y dedicación.

Cuidado del cabello. Además de buscar el look más favorecedor, están especializados en el mantenimiento de peinados, cortes y color. Objetivo: conseguir un pelo sano y bonito (de verdad).

Técnicas y tendencias. Se distinguen por un estilo accesible y abierto, dando pie a una clientela realmente variada. En Naiz están al tanto de las últimas corrientes y novedades. Atención: el futuro viene cargado de nuevos proyectos...

Located in the Old Town of San Sebastian, the name Naiz is based on an clever play on words between the English pronunciation (nice) and its Basque meaning (I am). The team of professionals of this unisex hairdressing salon offers tailor-made services aimed at all types of customers.

Personalised care. They are well aware that every client is different, and as such they offer their services according to their client's preferences and needs in a friendly and warm environment. The client is given time, care and total dedication.

Hair care. In addition to finding the most flattering look, they specialise in maintaining hairstyles, cuts and colour. Objective: to achieve healthy and beautiful hair (really).

Techniques and trends. Having an accessible and open style is what sets them apart, giving rise to a really mixed clientele. At Naiz, they keep up with the latest trends and techniques. Attention: the future is full of new projects...

Mayor 14 – 20003 Donostia / San Sebastián 943 42 86 01 \

BUSTO EXCLUSIVAS



¡Bienvenidos a Busto! Productos y aparatología de peluquería, cosmética y estética para el particular y el profesional. Un espacio de 700 m² únicos en el centro de San Sebastián. Marcas exclusivas e innovadoras de ámbito nacional e internacional. Trato personalizado y cercano. Cursos, eventos y montajes.

Más de 50 años de trayectoria. Esta empresa familiar cuenta con un gran equipo que te asesora de forma profesional, personal y cercana sobre cuáles son los productos y rituales de belleza que mejor se adaptan a tus necesidades.

Innovación y compromiso. Cada día con nuevos productos y tendencias tanto para el particular como para los centros de estética, peluquerías, spa, hoteles etc. Ejemplo de ello son la incorporación de lineas de cosmética sostenible, natural, vegana y respetuosas con el medio ambiente.

Crecen contigo. Con la expectación y sorpresa que les impulsa, siempre caminan con ilusión hacia nuevos retos. Porque en Busto, les encanta cuidarte y embellecerte.





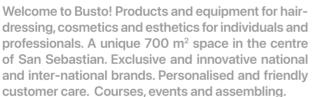
Paseo Ramón María Lilí 3-5 - 20002 Donostia / San Sebastián

U 943 28 27 00 **D** 638 674 192

boutiquebusto.com







More than 50 years of experience. This family business has a great team to advise you in a professional, personal and friendly way about which products and beauty rituals best suit your needs.

Innovation and commitment. Every day offering new products and trends for both individuals and beauty salons, hairdressing salons, spas, hotels, etc... An example of this being the introduction of sustainable, natural, vegan and environmentally friendly cosmetic lines.

They grow alongside you. Expectation and surprise is what drives them, always facing new challenges with enthusiasm. Because at Busto, they love to take care of you and make you more beautiful.

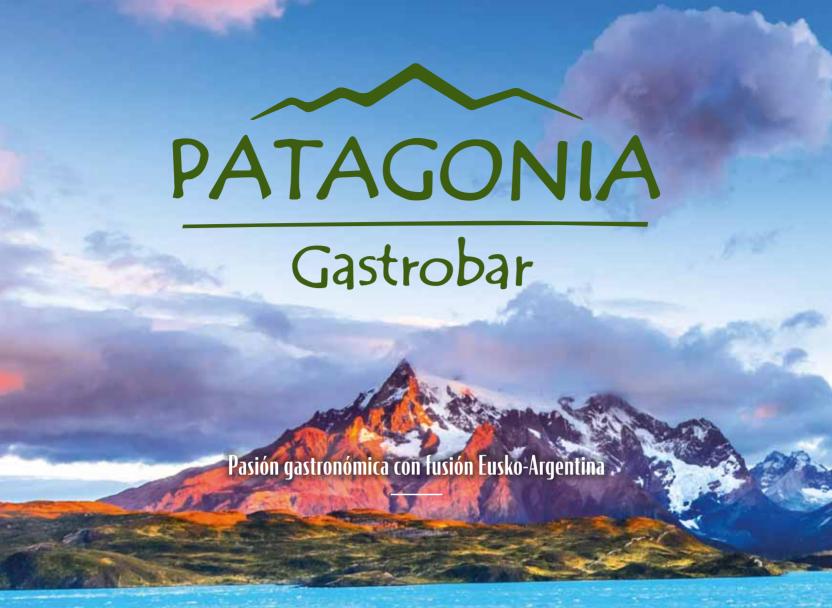


www.muselines.com 47



- 50 Patagonia
- 52 Café de la Concha
- 54 Arzak
- 58 Haizea Jatetxea
- 60 Curdelón Wine Bar
- 62 Pastelería Otaegui
- 64 Goxo Poke
- 65 Luque Pastelería
- 66 Kata.4
- 68 Goñi Ardoteka
- 69 La Mina
- 70 Restaurante Aitana
- 71 Heineken
- 72 Marisquería Ondarreta
- 74 Ssua
- 75 Txiki Taberna
- 76 La Rebotika
- 77 Garrarte Donostia







Cocina "NON-STOP" abierta todo el día de 9:00h a 24:00h... ¡sólo nos importas tú!



Excelentes carnes y vinos de origen argentino que te sorprenderán.



Especialidad en parrilladas. Cocina, postres y pastelería casera... te sentirás como en casa.

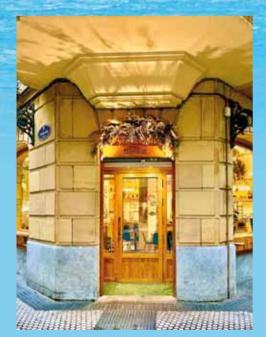
- +34 943 430 722
- patagoniacofbak@gmail.com
- C/ Hondarribia 23, 20005 Donostia-San Sebastián
- Patagoniagastrobarcentro
- **F** Patagoniagastrobar
- www.patagoniagastrobar.com





"Trajimos el espíritu de Patagonia atraidos por la belleza Donostiarra, dos inspiraciones que unimos con nuestra pasión por la gastronomía"

Gisela y Mario



Desayunos, pinchos, almuerzos, comidas, picoteos, meriendas y cenas... en Patagonia siempre es un buen momento para ti.



Restaurante a la carta en la planta baja accesible con ascensor.



Amplia terraza en calle peatonal en pleno corazón de Donostia.



Descubre un lugar privilegiado en la misma bahía que le da su nombre: el Café de la Concha. Una cafetería-restaurante que cuenta con un comedor con grandes ventanales al mar y dos amplias terrazas con unas vistas inigualables.

Cuando sales a tomar algo o a comer, quieres que te traten bien, que lo que comas esté rico y que el sitio sea bonito y agradable. Eso es lo que te vas encontrar en el Café de la Concha. Un sitio donde poder relajarte y disfrutar de unas maravillosas vistas a la Bahía de la Concha con un personal atento y servicial.

Inaugurado en 1993, el Café de la Concha es una cafetería-restaurante que se ubica en mitad del paseo de la Concha y que es un lugar "de toda la vida" para los donostiarras.







ELENA ARZAK

presente y futuro del restaurante Arzak

Quienes conocen a Elena Arzak dicen que es perfeccionista, inquieta, muy trabajadora y también muy agradecida. La que actualmente es la única chef en España al frente de un Tres Estrellas Michelín, lleva con orgullo y serenidad el famosísimo apellido que ha encumbrado la gastronomía vasca hasta los más elevados altares culinarios. Esta mujer elabora sus recetas sobre la base culinaria más sólida, herencia de su aprendizaje en las más renombradas escuelas y cocinas europeas, si bien la improvisación en sus platos le parece divertidísima.

Those who know Elena Arzak say that she is a perfectionist, restless, hard-working and also very grateful. Currently the only chef in Spain at the head of a Three Michelin Star restaurant, she proudly and calmly carries the famous surname that has raised Basque gastronomy to the highest culinary altars. This woman builds her recipes on the most solid of culinary bases, those gained from her apprenticeships in the most renowned European schools and kitchens, while at the same time finding room for improvising in her dishes which she also enjoys.



Hola Elena, he leído que a los once años ya salseabas entre fogones... ¿sabías siendo tan niña que querías dedicarte a este mundo?

Tan pequeña no tenía las ideas tan claras, aunque mi hermana Marta y yo solíamos venir a ayudar en el restaurante y disfrutábamos muchísimo. Limpiábamos chipirones, hacíamos bolas de chocolate... Tengo muchos recuerdos de aquellos olores de la antigua cocina, de ese arroz con leche con canela que cocinaba una tía nuestra, de txangurros cociéndose en los fogones... ¡el olor penetrante a marisco limpio y fresco me encantaba! Luego en casa me hacía mis historias con galletas y soufflés salados, pero mi técnica dejaba bastante que desear y se bajaban a los pocos segundos (risas).

Tras estudiar hostelería en Suiza y pasar por las grandes cocinas de Europa, llevas más de dos décadas formando tándem con tu padre, Juan Mari Arzak ¿Sientes orgullo?, ¿satisfacción?, ¿responsabilidad?

Hay mucho de todo ello. Cuando comencé a trabajar con mi padre, ya era muy famoso, y creyó en mí desde el principio. Es imposible repetir su figura, y lograr lo que hicieron los chefs de la nueva cocina vasca, pero poder continuar su legado y seguir manteniendo la excelencia en la cocina vasca es algo que me enorgullece mucho.

Hi Elena, I have read that at the age of eleven you were already cooking in the kitchen... did you know at such a young age that you wanted to dedicate yourself to this world?

Being so young I wasn't so sure, although my sister Marta and I used to come and help in the restaurant and we really enjoyed it. We cleaned baby squid, made chocolate balls... I have many memories of those smells of the old kitchen, of that rice pudding with cinnamon that an aunt of ours used to cook, of crabs cooking on the stove... I loved the pungent smell of clean, fresh seafood! Then at home I would make my own things like biscuits and savoury soufflés, but my technique left a lot to be desired and they would collapse after a few seconds (laughs).

After studying hotel management in Switzerland and working in the great kitchens of Europe, you have been working in tandem with your father, Juan Mari Arzak, for more than two decades. Do you feel pride? Satisfaction? Responsability?

There is a bit of everything. When I started working with my father, he was already very famous, and he believed in me from the beginning. It is impossible to reach his standing, and to achieve what the chefs of the new Basque cuisine did, but to be able to carry on their legacy and continue to maintain excellence in Basque cuisine is something I am very proud of.



Avda. Alcalde Elósegi 273 - 20015 Donostia / San Sebastián

943 27 84 65

arzak.es



Es imposible repetir la figura de mi padre, y lograr lo que hicieron los chefs de la nueva cocina vasca, pero poder continuar su legado y seguir manteniendo la excelencia es algo que me enorgullece mucho.





Lo que más admiras de tu padre...

Quizás su insistencia para llegar al final de las cosas y su virtud para ponerse en el lugar de los demás. Tengo muchas cosas de mi padre, y es algo que me hace muy feliz. Y también admiro a mi madre, Maite Espina, que ha estado siempre al pie del cañón.

¿Qué es lo que más te gusta de tu trabajo?

Elegí la hostelería porque es una profesión muy completa. Necesito mucha actividad, y me encanta nutrirme de todo, estar de un sitio para otro... en el laboratorio, en la cocina, en las mesas charlando con nuestros clientes... Una de las cosas que más me gusta es el trato con la gente; ¡sin salir de Arzak viajo mucho!

En este momento eres la única mujer chef a nivel nacional al frente de un tres estrellas Michelin ¿Crees que esto cambiará?

Afortunadamente sí. Hay muchas mujeres al frente de la cocina que son buenísimas. Por ejemplo, Carmen Ruscadella, a la que admiro muchísimo, aunque ya no está con su restaurante, sigue en activo haciendo grandes cosas, y te podría mencionar una larga lista de grandísimas profesionales: Fina Puigdevall, Maca de Castro, Susi Díaz... La conciliación laboral, no solo maternal sino también paternal, ha dado más libertad a la mujer para desarrollarse profesionalmente.

La cocina de Arzak tiene mucho de investigación, experimentación y un punto de magia que reside en su laboratorio con más de mil sabores atrapados en curiosos tarritos de metacrilato ¿En qué se inspira Elena Arzak?

¡Me inspiro en tantas cosas! Siempre me ha gustado estudiar la cocina de nuestra tierra, utilizo ingredientes como el aceite macerado en ajo, el perejil, los pimientos o las guindillas, pero también me gusta mucho incorporar elementos de otras culturas. Cada chef tiene su equilibrio entre la simpleza y la sofisticación. Yo trato de utilizar la técnica para conseguir resultados especiales.

What you most admire about your father?

Perhaps his insistence in getting to the bottom of things and his way of seeing things from other people's perspectives. I got a lot of things from my father, and that's something that makes me very happy. And I also admire my mother, Maite Espina, who has always been right there on the front line.

What do you like most about your job?

I chose hospitality because it is a very complete profession. I need a lot of activity, and I love to take everything in, going from one place to another... in the laboratory, in the kitchen, at the tables chatting with our customers... One of the things I like the most is dealing with people; without leaving Arzak I travel a lot!

At the moment you are the only female chef in Spain at the head of a three-starred Michelin restaurant. Do you think that will change?

Fortunately, yes. There are many women managing kitchens who are very good. For example, Carmen Ruscadella, whom I admire very much, although she is no longer with her restaurant, is still doing great things, and I could mention a long list of great professionals: Fina Puigdevall, Maca de Castro, Susi Díaz... The work-life balance, not only for mothers but also for fathers, has given women more freedom to develop professionally.

Arzak's cuisine has a lot of research, experimentation and a touch of magic that all resides in its laboratory with more than a thousand flavors trapped in curious little methacrylate jars.

I am inspired by so many things! I have always liked to study the cuisine of our land, I use ingredients such as oil macerated in garlic, parsley, peppers or chilli peppers, but I also like to incorporate elements from other cultures. Each chef has his own balance between simplicity and sophistication. I try to use good technique to achieve special results.









Con tanta actividad en tu día a día, ¿qué importancia das al equipo?

¡Toda! Tengo un equipo magnífico que se vuelca al máximo. Constantemente están aportando grandes ideas, pero también me riñen: ¡Elena, no invites a tantas copas que nos arruinas! (risas). Mi hermana Marta también es una parte fundamental en mi trabajo. Es experta en arte, y me ha enseñado a expresarme con mis platos.

En 2012 te reconocen como la mejor chef femenina del Mundo Veuve Clicquot ¿Es el reconocimiento que te ha hecho más ilusión?

Este galardón me abrió muchas puertas y me hizo ser muy conocida, pero te confieso que me hacen más ilusión los reconocimientos que recibo en mi tierra, al igual que me pongo más nerviosa dando una conferencia aquí que en otros lugares.

Por lo que he leído sobre ti, te encanta contar historias a través de tus platos y que los comensales te digan lo que sienten" ¿Te han llegado a emocionar sus comentarios?

Me emociono con muchas cosas. Me impresionan esas personas que llevan tiempo haciendo bote para comer en nuestro restaurante y se van encantados con la experiencia. Te confesaré que hace unos días una mujer se me echó a llorar de la emoción, y cuando regresé a la cocina me puse a llorar como una magdalena. Cosas como estas llegan al alma.

¿También hay un plato que te emociona sobremanera? Entre los platos preferidos de Juan Mari Arzak figuran los chipirones en su tinta y los huevos fritos con pimientos del piquillo ¿Cuál es el tuyo?

Los chipirones de anzuelo a la parrilla ¡Sin duda!

Veo que el chipirón gana por partida doble... Seguro que te salen deliciosos ¡Ha sido un placer, Elena!

With so many activities in your day-to-day, how important is the team?

They are everything! I have a great team that goes all out. They are constantly coming up with great ideas, but they also tell me off: Elena, don't give away so many drinks or you'll bankrupt us (laughs). My sister Marta is also a fundamental part of my work. She is an art expert, and she has taught me how to express myself through my dishes.

In 2012 you were recognized as the best female chef in the world by Veuve Clicquot. Is this the award that you were most pleased about?

This award opened a lot of doors for me and made me very well known, but I have to confess that I am more excited about the awards I receive in my homeland, just as I get more nervous giving a lecture here than in other places.

From what I have read about you, you love to tell stories through your dishes and that diners tell you what they feel" Have you been touched by their comments?

I get excited about a lot of things. I am impressed by those people who have spent a long time building up a kitty to be able to eat in our restaurant and they then leave delighted by the experience. I'll confess that a few days ago a woman burst into tears with the emotion of it all, and when I got bact to the kitchen I started crying like a baby. Moments like these touch the soul.

Do you also have a favourite dish? Juan Mari Arzak's favorite dishes include baby squid in their ink and fried eggs with piquillo peppers, which is yours?

Grilled line-caught baby squid. No doubt!

I see that the baby squid is a double winner... I'm sure they're delicious! It's been a pleasure Elena!





HAIZEA JATETXEA





Goiko Galtzada Berria 27 (Hotel Palacio de Aiete) - 20009 Donostia / San Sebastián 606 60 53 42

haizeajatetxea.com





Rodrigo y Lau, bregados en la escuela de cocina Luis Irizar, han consolidado su proyecto gastronómico en el restaurante Haizea del hotel Palacio de Aiete de San Sebastián. Cultivan una cocina de mercado moderna con estilo propio que viene determinada por la proximidad y los productos de temporada. Tradición salpicada de vanguardia.

Calidad. Platos reconocibles que, al mismo tiempo, desvelan sus conocimientos y sentido armónico: alcachofas con almendra, sardina ahumada y naranja; pulpo de roca, frambuesa ahumada y patata asada; cochinillo del Baztán con compota de manzana asada y pure de patata. La técnica está al servicio del sabor.

Sorpresa. Deciden sus creaciones en función de los productos que encuentran en el mercado. Oferta variada, menú variable. Un reto cotidiano que rematan con presentaciones originales y sorprendentes. Una cocina trabajada para rebañar los platos y no dejar ni rastro.

Tranquilidad. El comedor es amplio, cómodo y silencioso. Tienen terraza y también disponen de reservados para celebraciones íntimas. Un refugio tranquilo en el barrio de Aiete.





Rodrigo and Lau, trained at the Luis Irizar cooking school, have consolidated their gastronomic project at the Haizea restaurant in the Palacio de Aiete hotel in San Sebastian. They pursue a modern market cuisine with their own style that is conditioned on proximity and seasonal products. Tradition sprinkled with avant-garde.

Quality. Familiar dishes that, at the same time, showcase their knowledge and harmonious sense: artichokes with almonds, smoked sardines and orange; rock octopus, smoked raspberry and baked potato; Baztan suckling pig with baked apple compote and mashed potato. The technique is there to bring out the flavour.

Surprise. Their creations depend on the products they find in the market. Wide offer and an ever-changing menu. A daily challenge that they round off with original and surprising presentations. A cuisine designed for you to clear your plate and leave no trace.

Quiet. The dining room is spacious, comfortable and quiet. They have a terrace and also have private areas for more intimate celebrations. A calm refuge in the neighborhood of Aiete.





CURDELÓN WINE BAR





Paseo de Colón 35 - 20002 Donostia / San Sebastián

943 27 86 85

① curdelon.com



Distinguido con un Solete de la Guía Repsol, Curdelón no es una vinatería más. Esta joyería de vinos de origen argentino -el nombre significa "gran borrachera" en el idioma lunfardo- engrandece la cultura vinícola y transmite su magia en un espacio gastronómico necesario en una ciudad como San Sebastián.

Tesoros vinícolas. Su rigurosa selección de bodegas prestigiosas y otras más desconocidas y humildes es objeto de deseo de clientes locales e internacionales.... Wine bar con una carta de 20 referencias nacionales e internacionales que varían quincenalmente. Curdelón es, asimismo, importador y exportador de botellas.

Wine bar. La carta de picoteo incluye manjares en conserva, quesos artesanales, embutidos y aceitunas de calidad para un maridaje perfecto con una copa de vino o champagne que puedes tomar en el mismo local. Un brindis por vinos que son una joya por su excelso sabor y al margen del coste.

Catas a medida. Para una o varias personas, en una sala privada se realizan todo tipo de eventos con la tradición y cultura vitivinícola como eje principal. Elige cualquiera de las 1.800 referencias que se pueden descorchar en una cata. Gift cards: regala, copas, accesorios, lotes...



Distinguished with a Solete recommendation in the Repsol Guide, Curdelón is not just another wine bar. This magnificent wine bar of Argentinian origin -the name in fact means "huge drinking session" in the Lunfardo language-enhances wine culture and performs its magic in a gastronomic space which is essential in a city like San Sebastian.

Wine treasures. Its rigorous selection, chosen from both prestigious as well as lesser known, more modest wineries, is the object of desire of local and international customers. Wine bar with a list of 20 national and international references that vary every two weeks. Curdelón is, furthermore, an importer and exporter of wine.

Wine bar. The bar menu includes canned delicacies, artisanal cheeses, quality cold meats and olives for a perfect pairing with a glass of wine or champagne that you can drink on the very premises. A toast to wine in all its crowning glory, for its excellent taste regardless the cost.

Tailor-made tastings. For one or several people, in a private room, all kinds of events are held with wine tradition and culture as the main focus. Choose any of the 1,800 references that can be uncorked in a tasting. Gift cards: gifts, glasses, accessories, batches...



www.muselines.com 61



PASTELERÍA OTAEGUI

La centenaria casa Otaegui combina tradición, historia y buen hacer. Con varios locales repartidos por los barrios más selectos (Centro, Parte Vieja y Antiguo) y más de 135 años de vida, es toda una institución pastelera en San Sebastián.

Un histórico. En funcionamiento desde 1886, a comienzos del siglo XX llegó a convertirse en proveedor oficial de la Casa Real. Los herederos de la familia pastelera mantienen el compromiso con la excelencia y el sabor de sus creaciones hasta elevarlos a la categoría de mito.

Reino de la Panchineta. El buque insignia de Otaegui, creado por Emiliana Malcorra, es una tarta elaborada con crujiente hojaldre, relleno de suave crema, cubierto con una fina capa de almendra tostada y... un toque secreto. La receta original data de los años 30. La gran estrella.

De toda la vida. Déjate llevar por las típicas preparaciones de la repostería vasca, acompañadas con lo mejor de la tradición europea. Pasteles, tartas, bollería, chocolates, clásicos revisitados, recetas originales, etc.

Ehun urtetik gora dituen Otaegui etxeak tradizioa, historia eta lan ona konbinatzen ditu. Zenbait lokal ditu auzorik apartenetan (Erdigunea, Alde Zaharra eta Antigua) eta 135 urte baino gehiagoko historia, eta itzal handiko gozogintza-establezimendu bat da Donostian.

Historiko bat. 1886an hasi zen eta, XX. mendearen hasieran, Espainiako Errege Etxearen hornitzailea izan zen. Gozogile-familiaren oinordekoek sorkuntzen bikaintasunarekiko eta zaporearekiko konpromisoari eutsi diote, eta mito bilakatu dituzte.

Pantxinetaren erreinua. Otaeguiren ikurra Emiliana Malcorrak sortu zuen: hostopil kurruskaria, krema suabe batez betea, almendra txigortuen geruza fin batekin estalia eta... ukitu sekretu bat. Errezeta originala 1930eko hamarkadakoa da. Izar handia.

Betikoa. Gozatu euskal gozogintzako gozo tipikoekin, bai eta Europako tradizioaren onenekin ere. Pastelak, tartak, opilak, txokolateak, klasiko berrituak, errezeta originalak, eta abar.











Narrika 15 - 20003 Donostia / San Sebastián

943 42 56 06

pasteleriaotaegui.com





GOXO POKE

Lleva tiempo siendo uno de los platos de moda, pero ha venido para quedarse. El poke, de origen hawaiano, es mucho más que arroz con pescado crudo marinado y múltiples añadidos. Goxo Poke es el local donostiarra por excelencia dedicado a esta opción fresca y saludable.

Goxo Poke x 2. Fueron los primeros en abrir un restaurante de estas características en la ciudad. Y les ha ido muy bien. En verano de 2021 abrieron un segundo local en el barrio del Antiguo.

#Goxopokezaleak. Ingredientes de calidad. Comida sana y sabrosa. Opciones para vegetarianos (poke de heura y soja), además de las variantes de salmón, atún y pollo.

Delivery. Entrando a su página web (goxopoke.com) o a través de su App, puedes disfrutar de este plato sencillo y adaptable en la playa, en el parque o en casa. Igual de rico y al mismo precio que en el local.







Cela fait longtemps que c'est un plat à la mode, mais il est bien parti pour rester. Le poke, d'origine hawaïenne, est bien plus que du riz avec du poisson cru mariné et de nombreux ajouts. Goxo Poke est le local donostiarra par excellence dédié à cette option fraîche et saine.

Goxo Poke x 2. Ils ont été les premiers à ouvrir un restaurant avec ces caractéristiques dans la ville. Et tout s'est bien passé pour eux. En été 2021, ils ont ouvert un deuxième local dans le quartier de l'Antiguo.

#Goxopokezaleak. Des ingrédients de qualité. Une alimentation saine et savoureuse. Des options pour végétariens (poke de heura et soja), auxquelles s'ajoutent les variantes de saumon, de thon et de poulet.

Delivery. En entrant sur leur site Web (goxopoke.com) ou à travers leur appli, vous pouvez profiter de ce plat simple et adaptable sur la plage, au parc ou à la maison. Tout aussi délicieux et au même prix qu'au local.



- goxopoke.com
- Resurrección M. Azkue 3 20003 Donostia / San Sebastián 📞 943 09 64 48
- Prim 14 20006 Donostia / San Sebastián 📞 943 84 87 78



Las grandes estrellas de la gastronomía donostiarra no solo están en los restaurantes de renombre. También asoman a los escaparates con las tentaciones más dulces, como es el caso de la refinada pastelería gourmet Luque, abierta en verano de 2020, y que se ha forjado una gran reputación en muy poco tiempo.

Obras de arte. El joven chef pastelero Daniel Luque, de origen malagueño y provisto de un amplio bagaje, ha fundado su propia boutique. En un espacio minimalista expone de manera exquisita y chic una selección de pastelería, bollería y opciones saladas. Combina delicadeza y sencillez con elegancia.

Listado de tentaciones. Croissants rellenos, nubes frutales, galletas diamantes, tiramisú, tartaletas, sorprendentes focaccias, trenzas que enganchan, packs de desayuno, pan casero... Serie irresistible de delicatessen para picar (y pecar).

Obrador propio. 100% artesanal. Todo se crea en el mismo obrador del establecimiento. Tiene una pequeña barra para hacer una pausa, tomar un café y comer algo.

The big stars of San Sebastian gastronomy are not only found in famous restaurants. They can also be found in shop windows offering the sweetest temptations, as is the case of the refined gourmet pastry shop Luque, opened in the summer of 2020, and which has forged a great reputation in a very short space of time.

Works of art. The young pastry chef Daniel Luque, originally from Málaga and with an extensive professional background, has founded his own boutique. In a minimalist space, he displays a selection of pastries, cakes and savoury options in the most exquisite and chic way. He combines the utmost care and simplicity with elegance.

List of temptations. Filled croissants, fruity marshmallows, diamond cookies, tiramisu, tartlets, amazing focaccias, addictive puff pastry braids, breakfast packs, homemade bread ... Irresistible choice of delicatessen to nibble on (and be sinful).

Own bakery. 100% handmade. Everything is created in the establishment's in-house bakery. It also has a small bar area where you can take a break and have a coffee and a snack.





Karkizano 9 - 20001 Donostia / San Sebastián 688 77 84 79 @daniluquepasteleria





KATA.4 oyster bar & restaurant





Santa Catalina 4 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 42 32 43

⊕ kata4.com





Un gastrobar y una ostrería en el centro de San Sebastián donde se disfruta de una cocina de temporada en contínua renovación. KATA4 se ha convertido en foco gastronómico con propuestas para todos los gustos (pintxos, carta, menú, desayunos), en los que destaca una primorosa selección de ostras.

Oyster bar. Este es el lugar donde comerse una buena ostra en Donostia. Variedades francesas y españolas del incomparable manjar con sabor a mar: ostras criadas en la bahía de Quiberon, la famosa ostra Guillardeau, de Utah beach, Marennes Special, asturiana...

Gran producto. Kata4 forma parte de la Guía del Instituto del Pintxo de San Sebastián por la calidad de sus platos. Cocina de mercado con productos siempre frescos. Carta muy completa, menú del día, raciones y medias raciones, tostas en pan de cristal, pintxos, etc.

Lugar de encuentro. Puedes quedar para desayunar rico (con fruta, dulce, salado), disfrutar de su bodega (vinos, champagne, cava) o montar un evento o encuentro entre amigos. La terraza es un lujo, siempre apetece sentarse.





A gastrobar and oyster bar in the centre of San Sebastian where you can enjoy seasonal cuisine that is constantly evolving. KATA4 has become a gastronomic hotspot covering all tastes (pintxos, a la carte menu, set menu, breakfasts), in which an exquisite selection of oysters really stands out.

Oyster bar. This is the place to eat a good oyster in Donostia. French and Spanish varieties of that incomparable sea-flavoured delicacy: oysters raised in the bay of Quiberon, the famous Guillardeau oyster, from Utah beach, Marennes Special, Asturian oyster...

Great product. Kata4 is part of the Guide of the Pintxo Institute of San Sebastian thanks to the quality of its dishes. Market cuisine with products that are always fresh. Very complete a la carte menu, set menu, large and small sharing plates, glass bread toast, pintxos, etc.

Meeting place. You can meet up for a delicious breakfast (be it fruit, sweet, savoury), enjoy its extensive wine collection (wines, champagne, cava) or organize an event or meeting with friends. The terrace is the height of luxury, you always feel like taking a seat.



GOÑI ARDOTEKA







Local de la Parte Vieja donostiarra, que alberga una impresionante riqueza y variedad para vivir la cultura vinícola con intensidad. Podrás elegir entre más de 1.000 vinos diferentes, de diversas regiones, países, variedades, estilos....

Asier, Nerea y Amaya. Los tres hermanos heredaron la afición al buen vino de su padre, Luis Mari Goñi, figura local destacada tras haber desarrollado una carrera de fondo en el sector desde los años 70.

Vinos y delicatesen. Los dos ejes sobre los que se asienta el establecimiento. Vinos artesanos para acompañar productos y alimentos gourmet: jamón ibérico de bellota, ventresca y bonito del norte, anchoas, conservas de sardinas, navajas, berberechos, auténtica pasta italiana, aceite de oliva, entre otras exquisiteces.

Ardoteka Atelier. Un club del vino en el que se informa de catas, packs especiales, cupos de vinos, novedades, promociones y eventos de interés relacionados con el vino. Inscripción gratuita.

Un deseo. Compartir conocimiento con los amantes del vino. Goñi Ardoteka es un punto de encuentro y lugar de disfrute.

This shop in the Old Town of San Sebastian boasts an impressive wealth and variety of products, giving you the opportunity to experience wine culture with intensity. You can choose from more than 1,000 different wines, from different regions, countries, varieties, styles.....

Asier, Nerea and Amaya. These three siblings inherited their love of good wine from their father, Luis Mari Goñi, an distinguished local figure who has been involved in the sector since the 70s.

Wines and delicatessen. The two axes on which the establishment is based. Artisan wines to accompany gourmet products and food: acorn-fed lberian ham, tuna belly and white tuna, anchovies, canned sardines, razor clams, cockles, authentic Italian pasta, olive oil, among other delicacies.

Wine Club. A wine club providing information on tastings, special packs, wine quotas, news, promotions and events related to wine. Free registration.

One wish. To share knowledge with wine lovers. Goñi Ardoteka is both a meeting place and a place to have fun,





Aldamar 3 – 20003 Donostia / San Sebastián

943 21 15 97

ardoteka.com

LA MINA







lñigo Sarobe levantó una institución pizzera en el centro de Donostia en 1993. Parada obligada durante tres décadas para los devotos de la cocina italiana, La Mina es una Pizzería a la altura de los buenos restaurantes del país de la bota.

Más que una Pizzería. Pizzas de masa fina artesanales y caseras con ingredientes frescos que le gustan a todo el mundo. Pastas, antipastis, lasañas, canelones, postres italianos caseros... Platos de cocina internacional, tortilla de bacalao, pechugas de pollo al Oporto y un entrecot con patatas y pimientos, entre otras propuestas.

¿En tu casa o en La Mina? Pedidos vía online, Glovo o por teléfono. En el restaurante serás testigo del proceso de elaboración de las pizzas, ya que la cocina y el horno están a la vista. Espíritu tradicional y popular.

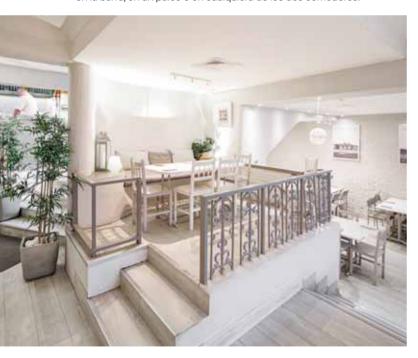
Familia minera. Todos somos parte de esa bien avenida comunidad de mineras y mineros. Baja las escaleras del local y elige sitio: puedes comer en la barra, en un palco o en cualquiera de los dos comedores.

Iñigo Sarobe founded this pizza institution in the centre of Donostia in 1993. An absolute must for three decades for devotees of Italian cuisine, La Mina is a Pizzeria that hits the heights of the great restaurants in the boot-shaped country.

More than a Pizzeria. Artisanal and homemade thin crust pizzas with fresh ingredients that everyone loves. Pastas, antipasti, lasagna, cannelloni, homemade Italian desserts... International dishes, cod omelette, chicken breasts cooked in port wine and entrecote with fries and peppers, among other dishes.

At home or at La Mina? Order online, Glovo or by phone. In the restaurant you'll bear witness to the process of making the pizzas, as the kitchen and oven are in full view. Traditional and popular atmosphere.

Mining family. We are all part of this friendly community of miners. Go down stairs and choose your seat: you can eat at the bar, in a box or in either of the two dining rooms.





Urbieta 1 - 20006 Donostia / San Sebastián 943 42 72 40 pizzerialamina.es



RESTAURANTE AITANA



El nuevo proyecto de Igor Arrasate es un restaurante con una identidad muy marcada, moderna y abierta al mundo que convive con los clásicos platos locales. Aitana parte de Donostia para viajar por los cinco continentes. Cocina reconocible que también busca clientes que se dejen sorprender.

Propuesta singular. Aitana es distinto, con un concepto gastronómico novedoso. Igor Arrasate y el jefe de cocina, Jon Otxandio, aportan una mirada fresca y desprejuiciada. Cocina bien hecha, vasca y universal.

De aquí y de allá. Prueba cosas nuevas y recréate en la tradición revisitada. La brasa es el núcleo, el corazón palpitante. Algunas propuestas infalibles: entrecot con mantequilla de romero y ajo negro asado; aguachile de langostinos con aguacate, coco, lima y pepino; canutillos de atún con arroz y guacamole...

Afterwork. Sirven cócteles refrescantes, micheladas y margaritas. Opción de comer y picar algo en la barra. Tiene terraza. Más informal, igual de rico.

Igor Arrasate's new project is a restaurant with a very clear, modern identity and open to a world that coexists with classic local dishes. Aitana sets off from Donostia, taking us around the five continents. A familiar cuisine but one that also seeks out customers who like to be surprised.

A unique proposal. Aitana is different, with a novel gastronomic concept. Igor Arrasate and the head chef, Jon Otxandio, offer a fresh take, without preconceptions. A cuisine that is well-made, Basque and universal.

From here and beyond. Try new things and take a fresh look at tradition. The ember is the core, the beating heart. Some proposals which never fail to impress: entrecote with rosemary butter and roasted black garlic; shrimp aguachile with avocado, coconut, lime and cucumber; tuna spring rolls with rice and quacamole...

Afterwork. Refreshing cocktails, micheladas and margaritas are served. Option to eat and snack at the bar. Outside terrace. More informal, but just as tasty.











Easo 6 - 20006 Donostia / San Sebastián

943 06 31 97

aitanadonostia.com

la DIECIOCHO SETENTA Lo que emperó siendo una DRODUCCIÓN LIMITADA Je barriles en algunas barras de DONOSTI...

> 18/7 19 RUBIA

Man as To

18/70 recomienda el consumo responsable



MARISQUERÍA ONDARRETA

Marisquería Ondarreta forma parte de la lista de cocederos donostiarras donde disfrutar del sabor del mar con alimentos frescos y de temporada. Uno de esos escasos lugares a los que ir a comer marisco de calidad en Donostia. Un espacio con solera, cercano y de producto intachable en el Antiguo.

Para todos los públicos. Se respira un ambiente familiar, más informal y accesible que en las marisquerías de corte exclusivo. Ana López lñurrategui ofrece marisco a buen precio para pegarte un festín. Te puedes animar a picar en barra, comer sentado o llevártelo a casa.

Top. Los mariscos y pescados aterrizan directamente desde la lonja a este establecimiento cercano a la playa de Ondarreta. Funciona como bar, restaurante y mostrador de venta al público con un género superlativo y servido en las mejores condiciones.

Clásico reciente. Camino del cuarto de siglo de vida -abrió sus puertas en el año 2000-, es una parada habitual en el barrio del Antiguo para probar sus delicias de mar. No sabrás qué elegir, todo es excelente: mariscos, almejas, rape arroces, fritos, pulpo, postres caseros...

Marisquería Ondarreta is up there on the list of Donostia's seafood restaurants where you can enjoy the taste of the sea with food that is fresh and seasonal. One of those rare places to go and eat quality seafood in Donostia. A place full of character and warmth and providing the finest of products in the Antiguo neighbourhood.

Open to all. There is a family atmosphere, much more informal and accessible than in the exclusive seafood restaurants. Ana López lñurrategui offers seafood at an excellent price for you to feast on. You can eat at the bar, eat sitting down or take it home.

Top quality. Seafood and fish arrive directly from the fish market in this establishment located near Ondarreta beach. It offers a bar, restaurant and retail counter with top quality products served in optimum condition.

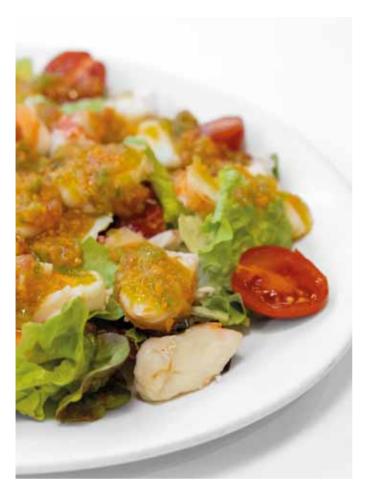
A modern classic. On its way to a quarter of a century of activity – it opened its doors in 2000–, it is a regular stop in the Antiguo neighbourhood to take in some seafood. You'll be spoilt for choice, everything is excellent: seafood, clams, monkfish, rice, fried fish, octopus, homemade desserts...



Logroño 3 - 20018 Donostia / San Sebastián

943 31 18 73

(iii) @marisqueria_ondarreta









SSUA

SSua es el (pen)último revulsivo gastronómico de la Parte Vieja. Raíces, esencia, carácter e identidad son solo algunos conceptos que definen a un establecimiento hostelero que ha rejuvenecido el centro neurálgico del pintxo en San Sebastián, con la parrilla como compañero fiel de su cocina. Tiembla y arde, Donostia.

Fuego amigo. SSua son las raíces que el fuego no pudo quemar. SSua son progresistas, modernos, atrevidos. Carta de pintxos de clásicos revisitados (ojo a sus bolitas de arroz Arantxitas o el txerri talo). Platos de mercado sabrosísimos. Estética impecable.

Canallitas. Ingredientes frescos y locales con una propuesta que bebe de nuestra historia y al que aportan frescura y tendencia. La tradición vasca alidada con la creatividad. Granujas y actuales.

Personalidad. Un staff cercano, amigable y atento. Un lugar espacioso que merece una visita. Una decoración original. Más allá de las brasas: cócteles, postres sorprendentes, notable carta de vinos...

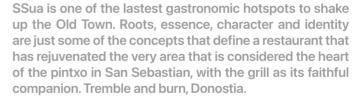












Friendly fire. SSua are the very roots that fire couldn't burn. SSua are progressive, modern, daring. Menu of pintxos of revisited classics (watch out for their Arantxitas rice balls or the txerri talo, a corn tortilla with pork). Tasty market dishes. Impeccable aesthetics.

Canallitas. Fresh and local ingredients offering historical dishes to which they add freshness and a modern take. Basque tradition combined with creativity. Rogue and modern.

Personality. Friendly and attentive staff. A spacious place that's definitely worth a visit. Original decor. Moving on from the embers: cocktails, surprising desserts, excellent wine list...





31 de Agosto 31 - 20003 Donostia / San Sebastián

686 01 54 79

ssua.eus



Txiki taberna es una parada obligada en la calle peatonal Peña y Goñi, el place to be de Gros para beber y tomar algo entre amigos. Desde la sencillez, se han conjurado en redondear la clásica gastronomía donostiarra con pintxos y platos de toda la vida y materia prima de cercanía y calidad. Un gustazo de sitio.

El hábito de la excelencia. Se superan día a día en una carrera de fondo. Tres aciertos seguros: paleta ibérica 100% de bellota; sus cremosas e inconfundibles croquetas de jamón; y la morcilla de arroz con piquillos asados a leña.

Lo nuestro. Pintxos de barra clásicos (gilda, torrezno, brocheta de champiñón) que son de campeonato. Menú con un poco de todo: picoteo, ensaladas, bocatas y tostas, platos de carne y pescado... Gran vermut. Cerveza recién hecha y sin pasteurizar.

Taberna hogareña. Decoración cálida y rústica que consigue que te sientas como en casa. Organiza tus eventos, catas o encuentros alrededor de la preciosa mesa de madera maciza del bar, la estrella handi del Txiki.

Txiki taberna is a must stop in the pedestrian Peña y Goñi street, the place to be in Gros to eat and drink with friends. Quite simply, they have managed to perfect San Sebastian's classic gastronomy of traditional pintxos and dishes using locally sourced and high quality products. A delightful place.

The habit of excellence. They outdo themselves on a daily basis in this marathon race. Three sure winners: 100% acorn-fed lberian ham; their creamy and unmistakable ham croquettes; and the rice black pudding with wood-roasted piquillo peppers.

Our thing. Classic bar snacks (gilda, pork scratching, mushroom brochette) that are competition worthy. Menu with a bit of everything: snacks, salads, baguette and open top toasted sandwiches, meat and fish dishes... Great vermouth. Freshly brewed and unpasteurised beer.

Home-like feel. Warm and rustic decoration that makes you feel at home. Organize your events, tastings or meetings around the beautiful solid wood table of the bar, the big star of Txiki.







Peña y Goñi 11 - 20002 Donostia / San Sebastián

674 34 97 22

tabernatxikidonosti.es



www.muselines.com 75





LA REBOTIKA

Productos de calidad frescos y naturales. Especialistas en cocina a la brasa. Comida sana sin salsas añadidas ni glutamatos. Recetas aptas para celiacos.

Especialidades. Tortilla de patata, arroces, txuleta de Asteasu, Euskal burguer, una de las diez mejores de Donostia, y el premiado Pintxo Arzak.

Filosofía. Cocina saludable, proveedores locales y producto de calidad procedente de la tierra y del mar.

Espacios. Gran comedor para 40 comensales, comedor privado para 15, y una acogedora terraza cubierta para 35.

Menús. Personalizados para comidas y cenas de empresa y familiares, aniversarios, bautizos y comuniones.

Fresh and natural quality products. Specialists in charcoal-grilled cuisine. Healthy food with no added sauces or glutamates. Recipes suitable for coeliacs.

Specialities. Spanish omelette, rice dishes, Asteasu Txuleta rib steak, Euskal burger, one of the ten best in Donostia – San Sebastian, and the award-winning Pintxo Arzak.

Philosophy. Healthy cuisine, local suppliers and quality produce from the land and the sea.

Spaces. Large dining room for 40 guests, private dining room for 15, and a cosy covered terrace for 35.

Menus. Personalised menus for business and family lunches and dinners, anniversaries, christenings and communions.







Zarauz 6 - 20018 Donostia / San Sebastián

943 218 906

larebotika.es

GARRARTE DONOSTIA DULCES ARTESANOS

Estamos ante una verdadera institución con más de un siglo de vida y cuatro generaciones de confiteros. Una marca familiar mítica, querida y reconocida en su establecimiento de la Parte Vieja donostiarra. Garrarte Donostia, el santuario del dulce artesano, fiel a la tradición y con propuestas innovadoras.

Desde 1880. La familia López, de origen navarro, lleva conquistando paladares desde hace más de 140 años. Angelines es la actual cara visible de un oficio vocacional que ha aprendido en casa y elabora manualmente. La confitería es su vida.

Dulce, artesano... y saludable. Sus productos están hechos con ingredientes de primera calidad y técnicas tradicionales. Los garrapiñados y caramelos no llevan gluten. Opciones sin lactosa, gominolas aptas para celiacos y veganos, turrones variados todo el año...

Tienda online. Posibilidad de comprar sus tentaciones artesanales por su página web. Encargos para bodas, comuniones y otras celebraciones. Detalles originales: candy bar, tartas personalizadas, cajas metálicas rellenas de caramelos...







Nous sommes face à une véritable institution avec plus d'un siècle de vie et quatre générations de confiseurs. Une marque familiale mythique, aimée et reconnue dans son établissement de la Vieille Ville de Saint-Sébastien. Garrarte Donostia, le sanctuaire de la friandise artisanale, fidèle à la tradition et avec des propositions innovantes.

Depuis 1880. La famille López, d'origine navarraise, a conquis des palais depuis plus de 140 ans. Angelines est la face actuelle visible d'un métier vocationnel qu'elle a appris à domicile et élabore manuellement. La confiserie est sa vie.

Sucrée, artisanale... et saine. Ses produits sont fabriqués avec des ingrédients de première qualité et des techniques traditionnelles. Les pralines et les bonbons ne contiennent pas de gluten. Options sans lactose, bonbons gélifiés pour les intolérants au gluten et les vegans, tourons variés toute l'année

Boutique en ligne. Possibilité d'acheter ses tentations artisanales sur son site Web. Commandes pour mariages, communions et autres célébrations. Détails originaux : candy bar, gâteaux personnalisés, boîtes métalliques remplies de bonbons...

Puerto 3 - 20003 Donostia / San Sebastián

943 43 53 87

dulcesartesanosgarrarte.es





80	Ricardo Vea
84	Confort & Co
86	Alkain
88	Gunartea
90	3Bide Sukaldeak
92	Marije Aintz
94	Home Schmidt Home
96	J70 Decoración

Astiazaran

98

home

RICARDO VEA

decoración · interiorismo

Han pasado varios años desde que entrevistamos al interiorista Ricardo Vea (Richard para quienes lo conocen), y volvemos a descubrir ese estudio tan especial y lleno de libros de arquitectura que tanto nos sorprendió en su día. Este gran profesional, en cuya web podemos ver algunos de sus maravillosos proyectos residenciales, es un gran enamorado de su profesión. Para él, cada proyecto supone todo un reto creativo a la hora de entender las posibilidades de cada espacio, logrando un rico lenguaje de sensaciones que perdura más allá de modas pasajeras.



Hola Ricardo, desde que te realizamos el reportaje digital, hemos sufrido una pandemia que ha cambiado muchas formas de ver la vida ¿Hay un antes y un después también en el campo del interiorismo?

Sin duda, nos hemos tenido que acostumbrar a estar más en el hogar, y ello ha llevado a muchas personas a darse cuenta de sus carencias o de sus necesidades en este ámbito o incluso en su lugar de trabajo. En un inicio tuvimos unos meses de parón e incertidumbre, como la mayoría de los sectores, pero el hecho de salir menos, tener menos gastos en ocio, viajes, etc., propició el ahorro, y ello dio lugar a inversiones en el hogar y en los lugares de trabajo. Desde entonces, la verdad, no hemos parado.

Centrándonos en ti como profesional, Ricardo ¿Has cambiado mucho en estos años? En forma de trabajar, en tipo de proyectos...

En forma de trabajar no he cambiado, pero sí que he subido el nivel de nuestro trabajo, en estos últimos tiempos estoy trabajando más en el campo de las grandes reformas residenciales. Este concepto de trabajo, aunque requiere mucho más esfuerzo y se alarga en el tiempo, es muy agradecido, te ofrece más posibilidades creativas.

En tus proyectos das muchísima importancia al continente, a las posibilidades que te brinda el espacio en sí. Me imagino que en esas reformas de las que hablas, valoráis mucho este aspecto.

Efectivamente, en todos los proyectos que realizo, un aspecto fundamental es trabajar la composición de los espacios. Cuando la obra de la casa está terminada ya de por sí tiene que estar bien resuelta, incluso sin haberla decorado finalmente con muebles, tapicerías, detalles... Ello demuestra que detrás hay un buen trabajo de interiorismo. Doy muchísima importancia a aspectos como la iluminación, las instalaciones, la carpintería, los revestimientos, la distribución.... todo ello contribuye a lograr resultados muy atractivos.

¿Han cambiado las tendencias?

Las tendencias van cambiando, sí, pero no nos consideramos un estudio de tendencias, sino de personalización de los espacios conforme a los gustos y necesidades de cada uno. Pienso que un buen proyecto de interiorismo es el que se ajusta perfectamente a cada cliente en todos sus aspectos, y para ello funcionamos un poco como psicólogos, estudiamos la forma de vida de nuestros clientes, sus gustos, sus necesidades... Cada proyecto es diferente y se debe personalizar y adaptar.



Paseo de Martutene 7, 2º planta - 20014 Donostia / San Sebastián

943 44 42 40

m ricardovea.com



Nos hemos tenido que acostumbrar a estar más en casa, y ello ha llevado a muchas personas a darse cuenta de sus carencias y sus necesidades para sentirse mejor en el hogar.



Háblame de tus últimos proyectos ¡Hemos visto que habéis hecho una villa muy especial!

La verdad es que estamos encantados con el resultado. Es un cliente que conozco hace muchos años, que vivía fuera y ha decidió volver a su ciudad. La villa arquitectónicamente por el exterior no era muy atractiva, pero con algún revestimiento nuevo y un buen estudio de iluminación hemos conseguido darle un cambio importante. También hemos creado en el terreno que tenía un maravilloso jardín muy trabajado junto con una nueva piscina, siendo el resultado exterior espectacular. El gran cambio lo hemos realizado en el interior, con una reforma integral con nuevas distribuciones, diseños muy actuales y proporcionando a la vivienda las últimas tecnologías en ahorro energético y domótica vía Wireless.

El hecho de tener que ahorrar en la temida factura de la luz, ¿afecta más que nunca en la forma de proyectar?

Por supuesto, y existen muchas opciones para lograr importantes ahorros energéticos. En pisos pequeños hay más limitaciones, pero en grandes instalaciones hay más posibilidades. En la villa antes comentada, se han incorporado placas fotovoltaicas con baterías, sistemas de aerotermia para el suelo radiante y ACS, incluso la piscina se calienta por aerotermia. Por otro lado, se han aislado todas las fachadas con sistemas de celulosa inyectada, instalando suelos radiantes que ofrecen mayor ahorro y gran confortabilidad. Todo esto ha dado lugar a prescindir de gas en la vivienda; en este caso la vivienda no se autoabastece al cien por cien, pero el gasto en energía es infinitamente inferior y repercute positivamente en el resultado final y la satisfacción del cliente.

Has comentado que en pisos pequeños es más difícil.

Así es, al estar integrados en un edificio residencial implica otras instalaciones. Ahora estamos reformando un piso en la zona de Gros en el que también hemos incorporado elementos en este sentido. Estamos actuando en el aislamiento de fachadas, en sistemas de ventilación de doble









flujo que mantienen temperaturas internas y ventilan automáticamente la vivienda, y se ha instalado suelo radiante. Incluso en ciertas viviendas de este tipo podemos instalar aerotermia, y en algún caso placas fotovoltaicas, todo ello sin grandes costes adicionales.

¿Una herramienta indispensable en tu trabajo?

¡Vaya pregunta que me haces!... déjame pensar... ¡La gente que me rodea! (Ricardo sonríe y la verdad es que no ha tardado nada en responder). Creo que el equipo que me acompaña vale muchísimo: Silvia Mateos, la interiorista que diseña y trabaja en el estudio, Adriana Azpiroz, que realiza labores de gestión y coordinación de los equipos de trabajo en obra así como una importante labor comercial... y por supuesto los equipos de gremios con los que contamos desde hace muchos años; un proyecto bueno deja automáticamente de ser bueno si no se ejecuta debidamente.

La parte que más te gusta de tu trabajo...

La creatividad y las relaciones personales que establecemos con nuestros clientes, porque ven que nos involucramos mucho. Esa relación hace que me sienta muy agradecido con mi trabajo.

Hablando de creatividad, ¿de dónde sacas las ideas?

Creo que se van formando a lo largo de los años. Me encanta la arquitectura, el interiorismo, el arte y la decoración en general. Indago mucho en las redes sociales, viajo, asisto a ferias, observo mucho... Todo ello hace que esté en la vanguardia de lo que nos rodea y me hace ser más creativo.

¿Algún sueño por cumplir? ¿Un proyecto que te encantaría realizar?

Te diría, al igual que en la anterior entrevista, que un proyecto que me encantaría realizar sería un hotel. Creo que soy lo suficientemente creativo y profesional para abordar un proyecto de esta magnitud, y mi único sueño es poder seguir disfrutando de mi profesión todo lo que se pueda.

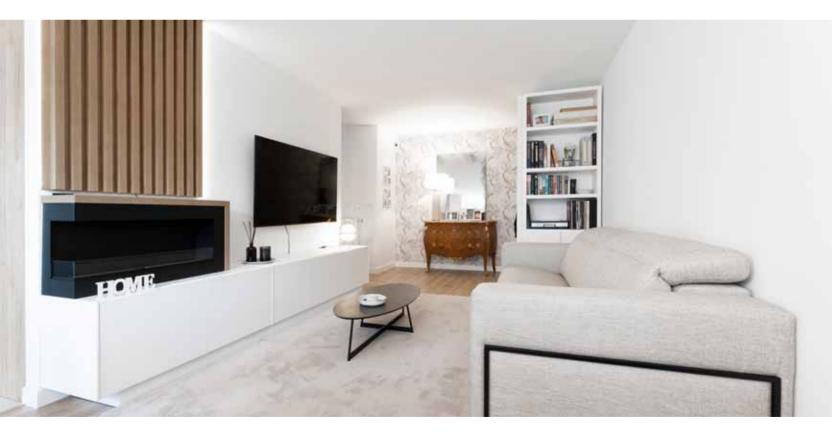
Seguro que lo cumples, Ricardo, ¡no tenemos ninguna duda! Hasta pronto.



83



CONFORT & CO





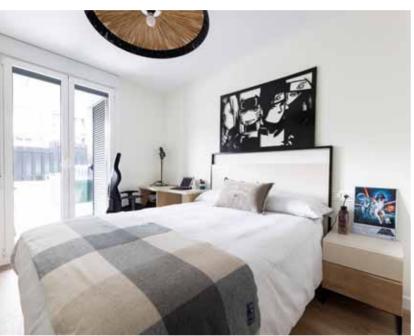
Paseo Duque de Mandas 21 - 20012 Donostia / San Sebastián

665 08 14 04

confortandco.com







L'équipe composée de Cristina Roura et Jon Unanue est une garantie dans le domaine du mobilier du foyer et de la décoration. Cet établissement, récompensé par le prix Singular Dendak de la Fédération commerciale de Gipuzkoa, s'est spécialisé dans des projets de décoration complets. Depuis le quartier d'Egia avec honnêteté, implication et soin.

Attentifs et sympathiques. Ils ne savent pas faire les choses autrement, ils sont ainsi. L'entreprise familiale est née en 2014 même si elle a un long parcours dans le secteur du foyer depuis 1999. Un traitement de proximité et exquis ; une expérience reconnue.

Que proposent-ils ? Trois aspects de base et essentiels du bon goût : qualité, variété et originalité. Canapés, meubles de chambre à coucher et salon, armoires, éléments de décoration sélectionnés à des salons nationaux et internationaux... Un autre point en leur faveur : ils sont empathiques. Ils écoutent le client et se mettent à leur place.

Des espaces agréables. Pendant la pandémie, ils se sont lancés dans de nombreux projets de décoration. Le bouche à oreille a encouragé les responsables à poursuivre sur cette voie. Le résultat : les foyers brillent avec leur propre lumière. La maison considérée comme un agréable fortin.

El equipo compuesto por Cristina Roura y Jon Unanue es una garantía en el ámbito del mobiliario del hogar y la decoración. Este establecimiento, galardonado con el premio Singular Dendak de la Federación Mercantil de Gipuzkoa, se ha especializado en proyectos de decoración integrales. Desde el barrio de Egia con honestidad, implicación y cariño.

Atentos y simpáticos. No saben hacer las cosas de otra manera, son así. La empresa familiar nació en 2014, aunque cuentan con un largo recorrido en el sector del hogar desde 1999. Trato cercano y exquisito; experiencia contrastada.

¿Qué ofrecen? Tres aspectos básicos y esenciales del buen gusto: calidad, variedad y originalidad. Sofás, muebles de dormitorio y salón, armarios, elementos de decoración seleccionados en ferias nacionales e internacionales... Otro punto a su favor: son empáticos. Escuchan al cliente y se ponen en su lugar.

Espacios agradables. Durante la pandemia se embarcaron en múltiples proyectos de decoración. El boca a boca animó a sus responsables a continuar por este camino. El resultado: los hogares brillan con luz propia. La casa entendida como un agradable fortín.







Juan Alcain abrió su primer almacén de construcción en 1951. Más de 70 años después, aquel proyecto repleto de ilusión ha dado un salto de gigante, creando la empresa guipuzcoana más grande del sector. Una oferta amplia y variada con más de 100 personas a tu servicio repartidas en sendos espacios entre Hondarribia y Astigarraga.

Su apuesta por dar un servicio integral con un equipo altamente cualificado (arquitectos, interioristas, decoradores y técnicos) y por ofrecer una gama muy completa de gran calidad con todo tipo de productos y soluciones para el hogar, es lo que distingue a Alkain a la hora de reformar y decorar tu casa.

Porque en Alkain pervive ese buen hacer guipuzcoano como seña de identidad. **Toda tu casa está en Alkain**. Entre las instalaciones de Astigarraga y Hondarribia suman más de 43.000 metros cuadrados de superficie. Allí encontrarás todo lo que necesites para poner a punto tu vivienda: cocinas, baños, ventanas, cerámicas, puertas, suelos, armarios, jardín, piscina, garaje, trastero, calefacción... No te hará falta desplazarte a otro lugar para decorar o reformar tu casa.

Si lo piensas, lo tienen. Alkain cuenta con la oferta más variada de productos en todas sus secciones. Gran selección de marcas, todas ellas de alta calidad, que ofrecen un amplio abanico de posibilidades para crear el hogar de tus sueños. Además siempre están incorporando las últimas novedades del mercado, por lo que si buscas tendencia, la encontrarás en Alkain.

Asesoramiento especializado y a medida. Deja que los profesionales de Alkain te aconsejen para ofrecerte la solución más adecuada a tu caso. Cuentan con gran conocimiento y experiencia para ayudarte antes, durante y después de cada proyecto. Te ofrecerán todo tipo de acabados y materiales para construir un espacio único, duradero y con gran personalidad. Y ajustado a tu presupuesto a través de sus soluciones de financiación.

Tu tienda de bricolaje profesional. Y para los más manitas, Alkain es el lugar idóneo para encontrar la herramienta o el material más adecuado para cada caso. Gracias al servicio de asesoramiento profesional y sus más de 50.000 referencias en ferretería, saldrás de Alkain con el trabajo de bricolaje resuelto: carpintería, pintura, jardinería, fontanería, ordenación, ...



- Amutalde kalea, 17 20280 Hondarribia
- 💡 Txalaka Pasealekua, 23 20115 Astigarraga
- 🔹 +34 943 642 025 | 🕀 alkain.com















GUNARTEA





O Herrikobarra 32 - 20800 Zarautz

943 83 50 56

⊕ gunartea.com





El estudio de interiorismo Gunartea de Zarautz desarrolla desde hace más de 15 años proyectos de reformas y decoración cuyo principal objetivo es el bienestar de las personas. Servicios de reformas integrales o parciales ajustados a ti bajo un prisma consciente, saludable y vanguardista. Hacen posible (y fácil) la casa de tus sueños.

La experiencia en proyectos de interiorismo de viviendas, hoteles, restaurantes u oficinas es un valor a la hora de gestionar cuestiones técnicas, administrativas y estéticas. Sin embargo; la fuerza principal del equipo de Gunartea es el compromiso que adquieren con las personas que confían en ellas para crear espacios acogedores, cálidos...espacios para ser vividos; ESPACIOS CON ALMA.

Conscientes de que la reforma de una vivienda es un proyecto de vida; se centran en acompañar a cada persona a lo largo de todo el proceso para conseguir que sea fácil y responda a sus necesidades y emociones. Los espacios creados en GUNARTEA buscan la armonía dentro del estilo decorativo con el que cada uno se identifique.



Zarauzko Gunartea interiorismo-estudioak 15 urte baino gehiago daramatza pertsonen ongizatea helburu nagusi duten eraberritze- eta dekorazio-proiektuak garatzen. Zaharberritze integralen edo partzialen zerbitzuak, zuri egokituta, ikuspegi kontziente, osasungarri eta abangoardista batekin. Zure ametsetako etxea posible (eta erraz) egiten dute.

Etxebizitzetako, hoteletako, jatetxeetako edo bulegoetako interiorismo-proiektuetan esperientzia izatea baliogarria da gai teknikoak, administratiboak eta estetikoak kudeatzeko orduan. Hala ere, Gunarteako taldearen indar nagusia da konprometitu egiten direla espazio atseginak, beroak... bizitzeko espazioak, ARIMA DUTEN ESPAZIOAK sortzeko ardura ematen dieten pertsonekin.

Ondo dakite etxebizitza bat eraberritzea bizitza-proiektu bat dela; pertsona bakoitzari prozesu osoan laguntzea dute helburu, erraza izan dadin eta bere premiei eta emozioei erantzun diezaien. GUNARTEAn sortutako espazioek harmonia bilatzen dute norbera identifikatzen den dekorazio-estiloaren barruan.

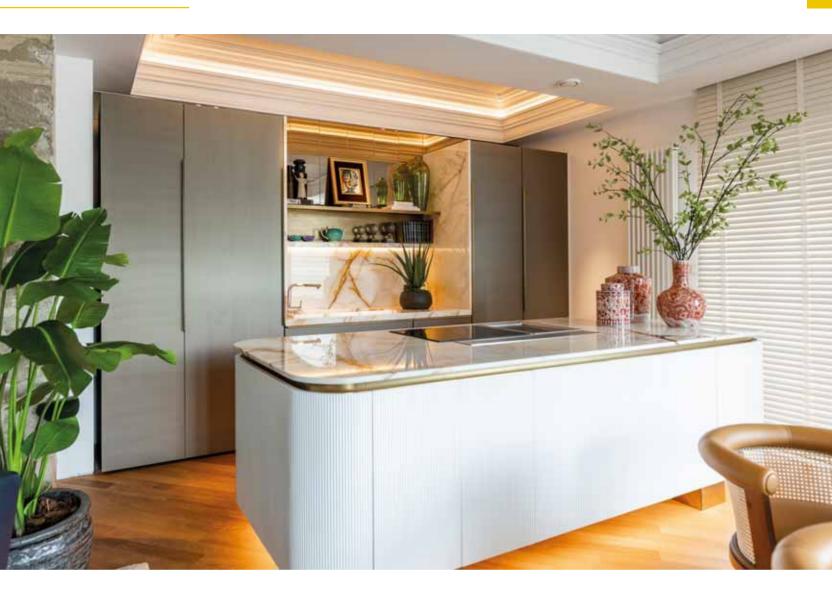


www.muselines.com



3BIDE SUKALDEAK





Una fábrica de cocinas a pie de calle perfecta para la creación de proyectos sin límites. Lista para todo el que sepa apreciar el trabajo bien hecho.

Un espacio para que los profesionales del sector y los particulares se sientan acompañados durante todo el desarrollo de sus proyectos. Diseños vanguardistas, funcionales y, por supuesto, con la máxima calidad.

Todo esto es posible gracias a la inquietud y experiencia de Iban Cousillas, *alma mater* de este proyecto tan innovador. Creando espacios sorprendentes para vivirlos y disfrutarlos.

Aparte de las posibilidades técnicas de fabricación que 3Bide domina a la perfección, el factor que más les diferencia es su experiencia en cada proceso. Su gran profesionalidad les hace muy conscientes que no sólo hay que centrarse en el producto, sino también en el servicio y la atención.

Todo ello suscita la confianza de los clientes, sienten que están en buenas manos. Te atenderán encantados en su estudio para mostrarte todo lo que hacen.

La confection de votre cuisine sur mesure et sans limites. Un travail bien fait qui fait plaisir à voir.

Un espace pour les professionnels du secteur et les particuliers qui se sentiront accompagnés dans le développement de leurs projets. Avec des designs avant-gardistes, fonctionnels et de la meilleure qualité, cela va de soi.

Le tout grâce à la curiosité et le professionnalisme d'Iban Cousillas, le chef de file de ce projet tellement innovateur. Un créateur de surprenants espaces à vivre dont vous ne soupçonniez pas même l'existence.

Outre la maîtrise des possibilités techniques de fabrication, le détail qui fait tout, c'est l'expérience en elle-même, garantie d'un service et d'une attention portés au plus haut point.

Les clients se savent entre de bonnes mains, guidés dans ce chaleureux espace qu'on se fera le plaisir de vous faire visiter.



Usandizaga 18 - 20002 Donostia / San Sebastián

620 96 88 21

3bide.com



www.muselines.com 91



MARIJE AINTZ

Todo proyecto es un gran reto para cualquier profesional del diseño de interiores. El estudio de Marije Aintz, con despachos en Donostia y Bilbao, ha demostrado a lo largo de 20 años de trayectoria que los trabajos de interiorismo y reformas tienen el poder de hacer mejorar la calidad de vida de las personas.

Estudio empático. La fundadora y gerente pone el énfasis en la relación con sus clientes. La máxima de sus proyectos es volver la mirada a las personas con la configuración de espacios que invitan al bienestar y mejoran la calidad de vida. Espacios luminosos y armónicos en el que habitan nuestras emociones.

Proyectos. Experiencia, calidad y dedicación exclusiva en cada una de las diferentes etapas de todo trabajo o reforma: desde la creación del concepto hasta su conclusión. Proyectos de interiorismo en viviendas, hoteles con encanto, peluquerías, tiendas, cafeterías, restaurantes y un largo etc.

Reformas, mobiliario y decoración. Un equipo de gremios de excelencia junto con firmas de muebles testadas y de confianza están siempre presentes en sus proyectos. Así como objetos que transmiten la idea de la creación de un universo amable para una vida plena. Áreas de actuación: Euskadi e lparralde, con acuerdos de colaboración para otras zonas geográficas.

Edozein proiektu erronka handi bat da barne-diseinuaren edozein profesionalentzat. Marije Aintzen estudioak (Donostian eta Bilbon ditu bulegoak), 20 urteko ibilbidean, erakutsi digu barne-diseinuko eta zaharberritzeko lanek pertsonen bizi-kalitatea hobetzeko gaitasuna dutela.

Estudio enpatikoa. Sortzaile eta kudeatzaileak bezeroekiko harremana nabarmentzen du. Bere proiektuen maxima da begirada pertsonei bueltatzea, eta ongizatea dakarten eta bizi-kalitatea hobetzen duten espazioak osatzea. Gure emozioen etxe izango diren espazio argitsu eta harmonikoak.

Proiektuak. Esperientzia, kalitatea eta dedikazio esklusiboa edozein lan edo zaharberritzeren etapa ezberdinetan: kontzeptua sortzen denetik amaitzen den arte. Barne-diseinuko proiektuak etxebizitzetan, hotel xarmagarrietan, ile-apaindegietan, dendetan, kafetegietan, jatetxeetan, eta abarretan.

Zaharberritzeak, altzariak eta dekorazioa. Proiektu guztietan, gremiotalde bikain bat eta altzari-enpresa egiaztatu eta konfiantzazkoak baliatzen dituzte. Eta erabiltzen dituzten objektuek bizitza bete baterako unibertso atsegin bat sortzearen ideia transmititzen dute. Jarduera eremuak: Euskadi eta Iparraldea, eta lankidetza-akordioak beste zona geografiko batzuetarako.



695 94 49 59

marijeaintz.com

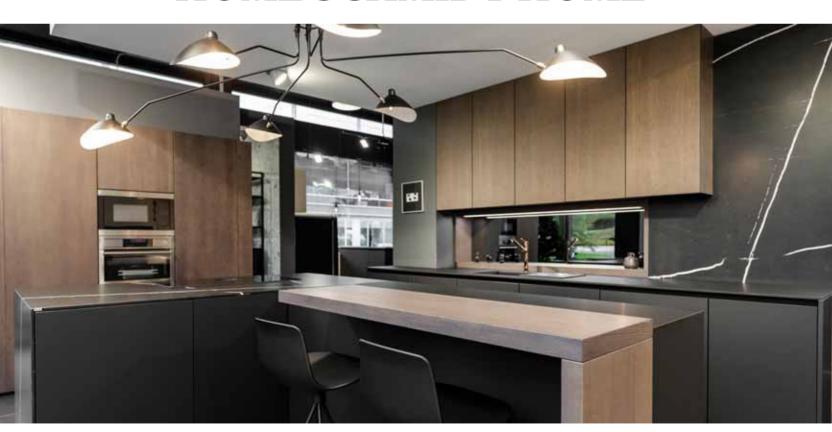








HOME SCHMIDT HOME





Portuetxe 53A - 20018 Donostia / San Sebastián

943 00 88 11

@schmidtdonostia



Home, "hogar dulce hogar". Nunca habíamos esperado tanto de nuestra casa, nunca les habíamos exigido tanto ni invertido tanto en ellas. Las casas reflejan nuestros valores, son el espacio de nuestras vidas múltiples, de nuestros hitos personales, esenciales para nuestro bienestar.

A tu imagen. Nuestras casas son extensiones de nosotros mismos. Dado que no hay personas estándares, ¿por qué deberían serlo las casas? Es por ello por lo que han inventado Home Design by Schmidt, para que no tengas que volver a conformarte con nada estándar. Con el Home Design by Schmidt es posible crear un hogar a tu imagen.

Espacios personalizados. Schmidt combina excelencia, innovación e inspiración para crear contigo –seas quien seas, sea como sea tu hogarespacios donde cada milímetro esté pensado para ti, a tu servicio. Espacios más aprovechados, más bonitos, más intuitivos y auténticos. Espacios de vida que nos acompañan en nuestra realización personal.



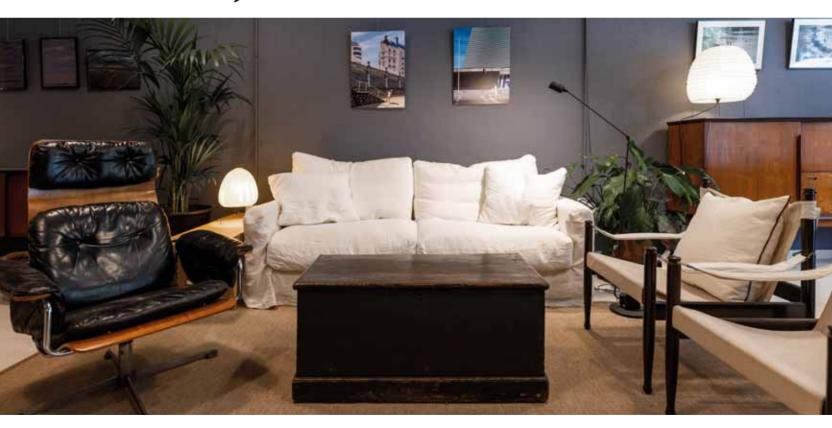
Home Schmidt Home, gure ametsetako etxeak. Inoiz ez genuen horrenbeste espero izan gure etxeengandik, inoiz ez genien hainbeste eskatu eta ezta beraietan horrenbeste inbertitu ere. Etxeek gure balioak islatzen dituzte, gure bizitza anitzen espazio dira, gure mugarrien espazio pertsonalak, ezinbestekoak gure ongizaterako.

Norberaren irudira eginak, gure etxeak gure luzapenak dira. Pertsona estandarrik ez egonik, zergatik izan beharko lirateke arruntak etxeak? Horrexegatik sortu dute Home Design by Schmidt, ezer estandarrarekin konformatu beharrik izan ez dezazun. Home Design by Schmidt delakoarekin posible da zure ametsetako etxea sortzea.

Espazio pertsonalizatuak. Schmidtek bikaintasuna, berrikuntza eta inspirazioa uztartzen ditu zurekin –edozein zarela ere, zure etxea den modukoa dela ere– milimetro bakoitza zure zerbitzura pentsatuta dagoen espazio bat diseinatuz. Espazio aprobetxatuagoak, politagoak, intuitiboagoak eta benetakoagoak. Gure errealizazio pertsonalaren eskutik doazen bizi espazioak.



J70 DECORACIÓN





Miguel Imaz 6 - 20002 Donostia / San Sebastián

943 32 03 37

j70decoracion.com





"El templo del diseño en San Sebastián", según la revista AD, ha recorrido un largo camino. Mucho ha llovido desde que en 1993 empezaron a vender muebles antiguos en un almacén. La tienda J70 es un espacio de prestigio donde se pueden encontrar diferentes objetos de decoración, mobiliario vintage y de diseño.

La tienda. Filosofía inalterable, no se mueven ni una coma: piezas únicas, mesas victorianas inglesas de pino y las mejores marcas de diseño. Muebles vintage de los años 50, 60 y 70 que ya no se fabrican y solo ellos encuentran. Objetos exclusivos, firmas de renombre. Taller de restauración propio.

Historia. Desde sus inicios en el barrio de Gros, la trayectoria de J70 ha estado marcada por una óptica inquieta, una apuesta por la exclusividad y la calidad, y una atención que atiende a las necesidades específicas del cliente. J70 solo hay uno.

Servicios. Por una parte, se dedican al mundo de la decoración y del interiorismo. Por otra, al de las reformas y obras: "Construimos tu casa ideal", aseguran.



"The temple of design in San Sebastian", according to AD magazine, has come a long way. Much has happened since they started selling antique furniture in a warehouse in 1993. The J70 store is a prestigious space where you can find different decorative objects, vintage and design furniture.

The store. Unchanged philosophy, standing firm: unique pieces, English Victorian pine tables and the best designer brands. Vintage furniture from the 50's, 60's and 70's that is no longer made and only they can find. Exclusive objects, reputable brands. Own restoration workshop.

History. Since their beginnings in the neighbourhood of Gros, the trajectory of J70 has been characterised by an inquisitive outlook, their commitment to exclusivity and quality, and attention to the specific needs of the client. There is only one J70.

Services. On the one hand, they are devoted to the world of decoration and interior design. On the other hand, to refurbishments and construction works: "We build you your ideal house", they promise.



ASTIAZARAN



La fusión de tendencias, combinando estilos para conseguir ambientes diferentes, atemporales y con personalidad, es el sello de Astiazaran Interiorismo. En este establecimiento situado en Benta Berri, recrean espacios llenos de vida y con carácter, ajustándose a las preferencias y necesidades de las personas.

Decoradores. El asesoramiento profesional es central en su proyecto: plantean soluciones decorativas teniendo en cuenta las inclinaciones de los clientes. La casa como anhelo y reflejo de la personalidad de cada uno de ellos.

Eclecticismo al poder. Sofás vintages, muebles de estilo colonial, cortinas clásicas, alfombras a medida... De todo, pero con criterio. Proyectos de interiorismo, reformas completas de viviendas y locales. Versatilidad en mobiliario y complementos.

Taller propio. Muebles exclusivos hechos por ellos mismos y piezas clásicas de grandes diseñadores. Confección de cortinas y alfombras. Apuesta clara y decidida por la calidad.



Fusioning trends, combining styles to obtain different atmospheres that are timeless and full of personality, is the hallmark of Astiazaran Interiorismo. In this establishment in the Benta Berri neighbourhood, they recreate spaces full of life and character, adapting to their clients' preferences and needs.

Decorators. Professional advice is central to their project: they propose decorative solutions, taking the clients' tastes into account. The house becoming a desire and reflection of their personality.

Long live eclecticism. Vintage sofas, colonial style furniture, classic curtains, custom-made carpets.... Everything, but with criteria. Interior design projects, complete renovations of homes and premises. Versatility in furniture and decorations.

Own workshop. Exclusive furniture designed and manufactured inhouse plus classic pieces by great designers. Manufacture of curtains and carpets. Clear and firm commitment to quality.

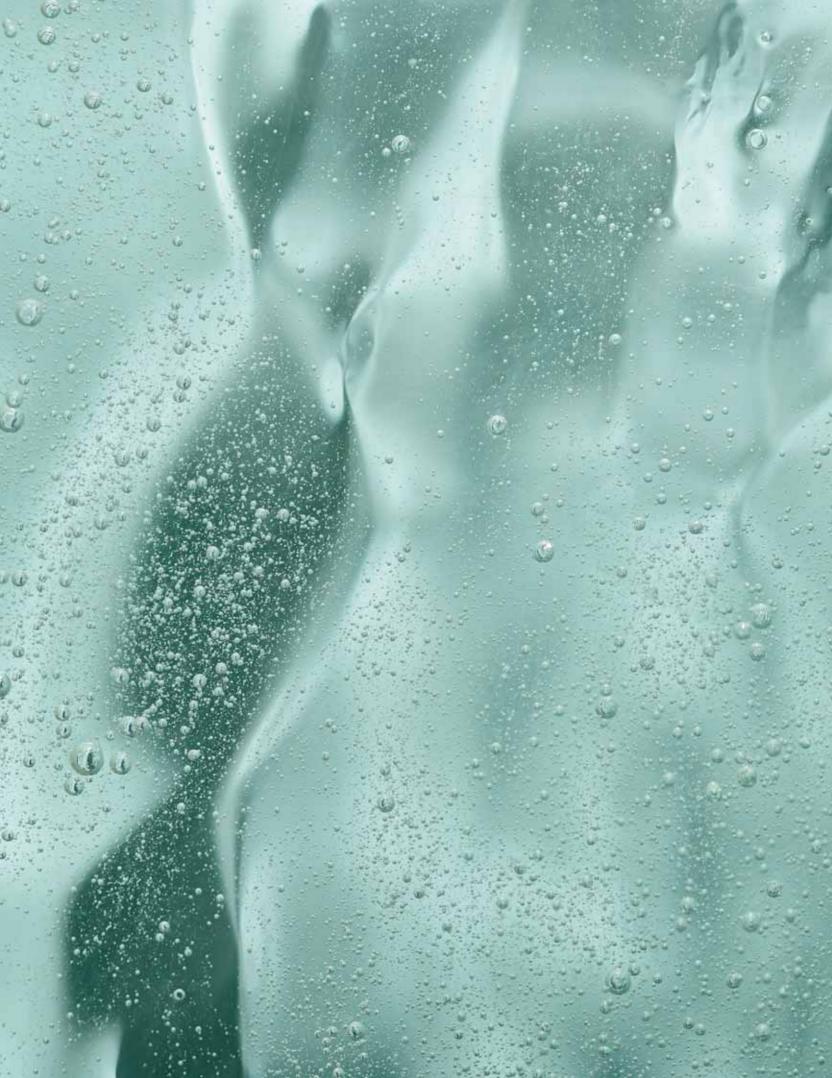


O Carmelo Etxegarai 7 - 20018 Donostia / San Sebastián

747 49 39 37

astiazaraninteriorismo.com







102	Ivance
106	Dr. Enrique Fdez. Romer
109	Dra. Enara Belandia
110	Clínica Isturitz

Clínica Villasante

113

aesthetic surgery aesthetic medicine

IVANCE

la estética de San Sebastián

Nos hemos citado con los cirujanos plásticos, José María del Amo y Olatz Alcelay, en uno de los rincones más bonitos de San Sebastián. Estos grandes profesionales de la cirugía plástica, reparadora y estética tienen muchos lazos emocionales con esta ciudad y llevan más de dos décadas haciendo felices a muchos donostiarras y guipuzcoanos que quieren ponerse en las mejores manos a la hora de conseguir una belleza armónica y natural.

José María del Amo eta Olatz Alcelay kirurgialari plastikoekin elkartu gara Donostiako txokorik ederrenetariko batean. Kirurgia plastiko, konpontzaile eta estetikoaren profesional handi horiek Donostiarekiko sekulako atxikipena dute, eta bi hamarkada baino gehiago daramatzate edertasun harmoniatsu eta natural bat lortu nahi duten eta horretarako esku onenetan jarri nahi duten donostiarrak eta gipuzkoarrak zoriontsu egiten.



Más de 20 años trabajando juntos en el terreno de la cirugía del contorno corporal y el rejuvenecimiento facial ¿Qué se siente, Olatz, cuando abordáis con grandes resultados un caso excepcionalmente complicado?

Muchísima satisfacción, sin duda. Lo mejor que nos puede decir un paciente es "me has cambiado la vida". Cuando tras una intervención ves la cara de alegría de una persona que lo ha pasado mal por un problema estético, o te mandan una foto felices por cómo se sienten es lo más ¡esas cosas emocionan!

Viendo vuestro slogan: "La estética de San Sebastián" surge una pregunta... ¿Creéis que hay una relación entre vuestro concepto estético de abogar por la naturalidad y los rasgos y la fisionomía de esta ciudad?

El concepto que cada persona tiene de la belleza estética depende de muchos factores, pero es cierto que en nuestra forma de ser frente a una intervención estética inciden aspectos culturales propios de nuestro origen. Trabajamos con pacientes muy vinculados a esta ciudad y esta provincia y, por nuestra experiencia, la tónica general es que en los guipuzcoanos la discreción marca mucho nuestra forma de ser.

20 urte baino gehiago daramatzazue elkarrekin lanean, gorputz-siluetaren kirurgian eta aurpegiaren gaztetzean. Olatz, zer sentitzen da kasu oso konplexu baten aurrean emaitza ederrak lortzen dituzuenean?

Poz handia, zalantzarik gabe. Paziente batek esan diezagukeen onena «bizitza aldatu didazu» da. Ebakuntza amaitzean arazo estetiko baten ondorioz gaizki pasatu duen pertsona baten poztasun-aurpegia ikustean, edo zein ondo sentitzen diren adierazteko argazki bat bidaltzen dizutenean, hunkitu egiten gara!

Zuen esloganak «Donostiako estetika» dio, eta galdera bat etorri zait burura... Zuen ustez, badago loturarik zuek defendatzen duzuen naturaltasunaren kontzeptu estetikoaren eta hiri honetako aurpegieren eta fisionomiaren artean?

Pertsona bakoitzak edertasun estetikoari buruz duen kontzeptua hainbat faktoreren araberakoa da, baina egia da ebakuntza estetiko baten aurrean jarduteko dugun moduari gure jatorriaren beraren alderdi kulturalek eragiten diotela. Hiri eta probintzia honi oso lotuta dauden pazienteak izaten ditugu gurean, eta, esperientziak diosku diskrezioak asko markatzen duela gipuzkoarren izateko modua.



Policlínica Gipuzkoa, Paseo de Miramón 174 - 20014 Donostia / San Sebastián

943 29 75 88

(ivance.net



Cuando tras una intervención ves la cara de ale**g**ría de una persona que lo ha pasado mal por un problema estético es lo más, ¡esas cosas emocionan!



En tu opinión, José María, ¿hasta dónde debe llegar la ética y la honestidad de un cirujano plástico?

Hasta el máximo nivel. Como médicos especialistas en cirugía plástica debemos informar con la máxima veracidad a nuestros pacientes. Hace años, cuando no existían las redes sociales, el paciente venía en busca de información y se dejaba aconsejar. Actualmente muchas personas vienen con una sobreexposición informativa que en muchos casos no es correcta, y desmontar esas creencias no siempre es fácil. Decir "no" a un paciente es complicado, pero muchas veces necesario.

Y con tanta influencia de las redes sociales, ¿han cambiado las tendencias?

Más que hablar de influencias o de modas es más adecuado hablar de edades. Sí es cierto que los cánones de belleza van cambiando, pero sobre todo se cambia de gustos con el paso de la edad. Llevamos años viendo como la tendencia al uso de implantes mamarios más pequeños va en aumento, y también cómo las mujeres según van cumpliendo años optan por el recambio de implantes muy grandes por más pequeños.

Sois un tándem y lleváis muchos años trabajando en equipo ¿Tiene ventajas el hecho de que complementéis vuestras psicologías, masculina y femenina, frente a un paciente?

Olatz: ¡Sin duda! Los hombres y las mujeres tenemos gustos estéticos diferentes. A nosotras nos gusta más una tripa metida hacia dentro y los hombres prefieren unas pequeñas curvas, ¿no? (risas).

José María: creo muy positivo tener ambas visiones. Incluso cuando se da el caso de que una mujer me pide una intervención que me parece inadecuada y puede resultar complicado hacerle entender los motivos, la psicología femenina de Olatz puede ser el mejor apoyo.

José María, zure iritziz, noraino heldu behar du kirurgialari plastiko baten etikak eta zintzotasunak?

Maila goreneraino. Kirurgia plastikoan espezializatutako medikuok pazienteei ahalik eta modu zintzoenean zuzendu behar gatzaizkie. Duela zenbait urte, sare sozialen aurretik, pazienteak informazio eske etortzen ziren, eta aholkuak entzuteko prest zeuden. Gaur egun, pertsona asko informatuegi datoz. Zenbaitetan, dakarten informazioa ez da zuzena izaten, eta sinesmen horiek desagerraraztea ez da lan erraza izaten. Paziente bati «ez» esatea konplikatua da, baina askotan beharrezkoa izaten da.

Sare sozialen gehiegizko influentziak joerak aldatu ditu?

Influentziez edo modez hitz egin baino gehiago, zuzenagoa da adinez aritzea. Bai, egia da, edertasun-ereduak aldatuz doaz, baina gustuak adinak aurrera egin ahala aldatzen dira gehien. Urteak daramatzagu ikusten gero eta bularreko inplante txikiagoak jartzen direla, eta emakumeek, urteak bete ahala, inplante oso handiak txikiagoekin ordezkatzen dituztela.

Tandem bat zarete, eta urte asko daramatzazue elkarrekin lanean. Badu abantailarik pazienteekin zuen psikologiak, maskulinoa eta femeninoa, elkarren osagarri izateak?

Olatz: Zalantzarik gabe! Gizonezkoek eta emakumezkoek gustu estetiko desberdinak ditugu. Emakumeoi sabela barrurantz egotea gustatzen zaigu, eta gizonezkoei kurba txiki batzuk gustatzen zaizkie, ezta? (barreak).

José María: uste dut oso positiboa dela bi ikuspegiak izatea. Emakume batek desegokia iruditzen zaidan ebakuntzaren bat egiteko eskatzen didanean eta arrazoiak ulertaraztea zaila izaten denean, Olatzen psikologia femeninoa izan daiteke laguntzarik onena.



104



¿Es un tópico que las mujeres cuidan más su aspecto que los hombres? O es algo que está empezando a cambiar.

Los hombres cada vez se cuidan más. No solo acuden a nuestra consulta para solucionar problemas como el exceso de glándula mamaria que, aunque es benigna, puede tener un fuerte impacto psicológico en quien lo sufre. Es muy habitual que acudan por alteraciones en la forma de la nariz o las orejas, y también por cuestiones puramente estéticas, como el rejuvenecimiento facial o la cirugía de párpados.

¿Cuáles son las intervenciones más realizadas en la mujer?

Las intervenciones de pecho siguen siendo las más demandadas, pero también estamos muy especializados en el campo de la cirugía estética tras la maternidad, siendo pioneros en técnicas destinadas a ayudar a las madres a recuperar su figura e incluso a mejorarla. Tras el embarazo, muchas mujeres sufren cambios en su cuerpo que parecen irreversibles: la distensión de la pared abdominal, acúmulos de grasa que dejan de responder a la dieta y al ejercicio, pérdida de volumen y elasticidad en el pecho... y ello les puede provocar estados de tristeza que se pueden evitar.

Una confesión ... ¿Desconectáis al llegar a casa?

Eso se aprende con el tiempo (se ríen al ver que han contestado exactamente lo mismo al unísono).

Olatz: Al principio no duermes repasando lo que vas a hacer a la mañana siguiente y en las intervenciones que has realizado, pero según vas cogiendo tablas esto va cambiando. Y hablando de desconectar, cuando voy a la playa con mis amigas y me preguntan: "Olatz, ¿crees que esa mujer lleva prótesis en el pecho?" Yo no me fijo en nadie, ¡te lo aseguro! y que no se fijen en mí por favor (risas).

José María: claro que desconecto. Me hizo mucha gracia cuando una paciente un día me dijo: "tiene que ser muy complicado ser pareja de un cirujano, estarás todo el día fijándote en las mujeres".

Estamos intrigados... ¿Qué le contestaste?

¡Pues que en absoluto! Es más, cuando una mujer me pregunta: doctor, ¿qué me aconseja? ¿qué cambiaría de mi persona? Yo aconsejo ser ante todo feliz. Y si tiene algo que quiere cambiar, que sea ella la que me lo diga. Será entonces cuando le dé mi opinión.

Ha sido un placer volver a teneros en Muselines ¡Hasta pronto!

Emakumeek gizonek baino gehiago zaintzen dute itxura, edo topiko bat da hori? Edo aldatzen hasi den zerbait da?

Gizonezkoak gero eta gehiago zaintzen dira. Adibidez, bular-guruin handiegia izatea onbera da, baina hori duenarengan eragin psikologiko handia izan dezake. Halako arazoak konpontzera etortzen dira gurera, baina baita beste batzuk ere. Oso ohikoa da sudurraren edo belarrien formaren alterazioengatik etortzea, baina baita gauza estetikoengatik ere, hala nola aurpegi-gaztetzea eta betazalen kirurgia.

Zeintzuk dira emakumeei gehien egiten zaizkien ebakuntzak?

Bularreko ebakuntzak dira gehien eskatzen dituztenak oraindik ere, baina amatasun osteko kirurgia estetikoan ere espezializatuta gaude. Teknika aitzindariak ditugu amei beren gorpuzkera berreskuratzen laguntzeko, edo are gehiago, hobetzeko. Haurdunaldiaren ostean, atzeraezinak diruditen aldaketa asko jasaten dituzte emakume askok: abdomeneko paretaren distentsioa, dietarekin edo jarduera fisikoarekin hobetzen ez diren gantzpilaketak, bularreko bolumenaren eta elastikotasunaren galera... Horrek guztiak ekidin daitezkeen tristurak sor ditzake.

Kontatu, kontatu... Deskonektatzen duzue etxera heltzean?

Hori denborarekin ikasten da (barrez ari dira, biek gauza bera erantzun dutelako aldi berean).

Olatz: Hasieran ez duzu lorik egiten, hurrengo egunean egin behar duzuna errepasatzen duzulako eta egin dituzun ebakuntzetan pentsatzen duzulako, baina arian-arian aldatu egiten da hori. Eta deskonektatzeari buruz, lagunekin hondartzara joaten naizenean zera galdetzen didate: «Olatz, zure ustez emakume horrek bular-protesia darama?» Nik ez diot inori begiratzen, benetan! Eta niri ere diezadatela begiratu, mesedez (barreak).

José María: noski, deskonektatzen dut. Grazia egin zidan behin paziente batek esan zidana: «Konplikatua izan behar du kirurgialari baten bikotea izateak, egun osoa emakumeei begira ibiliko zara».

Jakin-minez gaude... Zer erantzun zenion?

Ezetz! Are gehiago, emakume batek galdetzen didanean «zer gomendatzen didazu?», «zer aldatuko zenidake?», nire gomendioa da beste ezer baino lehen zoriontsu izatea. Eta aldatu nahi duen zerbait baldin badauka, hark esan diezadala. Orduan emango diot nire iritzia.

Plazer handia izan da berriz ere zuek Muselinesen izatea. Laster arte!





DR. ENRIQUE FDEZ. ROMERO



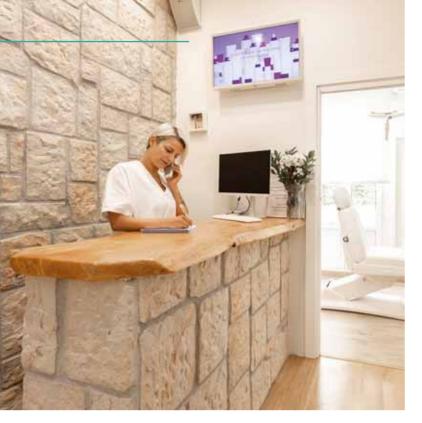


Txurruka 7,1° pta 3 - 20004 Donostia / San Sebastián

618 316 280

① doctor-enrique-medicina-estetica.es







Enrique Fdez Romero has three decades of experience as a doctor specialising in aesthetic facial treatments. His slogan is a declaration of intent: "Medical architecture of your inner beauty".

Academic pedigree. His work as a lecturer and teacher is tireless in the sector's laboratories, university postgraduate courses and in the talks and conferences he gives throughout Spain and Portugal. He is currently a member of the board of the Spanish Society of Aesthetic Medicine (SEME), which is made up of almost 2,000 doctors in the sector.

A pasaitarra in Donostia. The clinic is right in the centre of San Sebastian, where he treats his clients in a bright and welcoming space that is as spacious and cosy as it is beautiful and functional.

Public award. His dedication and love for his work have brought him a lot of joy. In addition to the affection and recognition from other colleagues in the profession, we can also add the satisfaction of his patients. For Enrique, this is the most difficult and desired award that one can achieve.

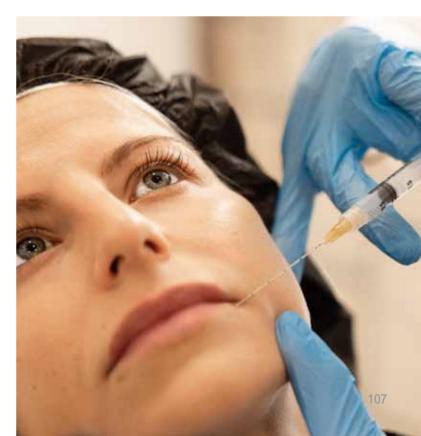
Enrique Fdez. Romero acumula tres décadas de experiencia como médico especializado en tratamientos estéticos faciales. Su eslogan es toda una declaración de intenciones: "Arquitectura médica de tu belleza interior".

Pedigrí académico. Su labor divulgadora y docente es incansable en laboratorios del sector, posgrados universitarios y en las charlas y conferencias que imparte a lo largo y ancho de España y Portugal. Actualmente forma parte de la directiva de la Sociedad Española de Medicina Estética (SEME), que alberga a casi 2.000 médicos del sector.

Un pasaitarra en Donostia. La clínica está en pleno centro de San Sebastián, donde atiende a sus clientes en un espacio luminoso tan amplio y acogedor como bonito y funcional.

Premio del público. La dedicación y el amor por el trabajo le han dado muchas alegrías. A las muestras de cariño y reconocimiento por parte de otros colegas de profesión, se le suma la satisfacción de sus pacientes. Para Enrique, el premio más difícil y deseado.









"Mi objetivo es alcanzar una belleza natural y discreta, motivada por la prevención y el envejecimiento saludable"





La clínica Isturitz se ha situado a la vanguardia de los tratamientos de salud y belleza. Su aportación es fundamental en el campo médico-estético donostiarra de las últimas décadas. Carla Isturitz pertenece a la segunda generación y está especializada en tratamientos faciales y terapia láser.

Visión global. La doctora Isturitz aporta una novedosa perspectiva integral en el abordaje del paciente ofreciendo un asesoramiento personalizado y cercano. Además, se distingue por realizar un seguimiento continuo de los tratamientos y la combinación de diferentes técnicas adaptadas a cada persona para obtener los mejores resultados y más naturales: rejuvenecimiento facial, tratamiento para manchas, relleno y eliminación de arrugas, remodelación labial, etc.

Tecnología y aparatología avanzada. El tratamiento estrella es el Láser M22, líder mundial en tecnología estética y con el que se pueden tratar más de 30 afecciones cutáneas. Asimismo, disponen de una abundante variedad de tratamientos faciales, corporales y capilares: toxina botulínica, ácido hialurónico, mesoterapia, grasa localizada...

Profesionalidad e innovación. El centro cuenta con unas instalaciones renovadas y modernas, con un equipo especializado y en constante formación, con el objetivo de lograr tu bienestar. Medicina estética para hombres y mujeres.

Isturitz klinikan urte asko daramatzate osasun- eta edertasun-tratamenduak egiten. Azken hamarkadetan ezinbesteko ekarpena egin diote Donostiako alor mediko-estetikoari. Carla Isturitz bigarren belaunaldikoa da, eta aurpegiko tratamenduetan eta laser bidezko terapian espezializatuta dago.

Ikuspegi globala. Isturitz doktoreak ikuspegi integral berritzaile bat du: pazienteari gertuko aholkularitza pertsonalizatua eskaintzen dio. Gainera, emaitzarik onenak eta naturalenak lortzeko, tratamenduen etengabeko jarraipena egiten du eta pertsona bakoitzari hobekien egokitzen zaizkion teknikak konbinatzen ditu: aurpegiaren gaztetzea, orbanen tratamendua, zimurrak betetzea eta ezabatzea, ezpainen birmoldaketa, etab.

Teknologia eta aparatu aurreratuak. Tratamendu arrakastatsuena M22 laserra da: munduko liderra da teknologia estetikoan, eta larruazaleko 30 afekzio baino gehiago trata ditzake. Halaber, tratamendu ugari dituzte aurpegirako, gorputzerako eta ilerako: toxina botulinikoa, azido hialuronikoa, mesoterapia, gantz lokalizatua...

Profesionaltasuna eta berrikuntza. Zure ongizatea lortzeko, instalazio berriak eta modernoak ditu zentroak, eta etengabe prestatzen ari den lantalde espezializatu bat ere bai. Medikuntza estetikoa gizonezko nahiz emakumezkoentzat.









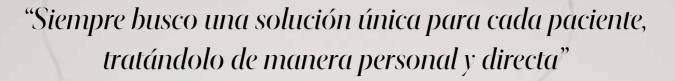
Avenida Sancho el Sabio 5 - 20010 Donostia / San Sebastián

943 45 99 33

Clinicaisturitz.es













116	Manila
118	Loreak Mendian
120	Vuelve Marcela
121	AN•GI

121 Usoa Moda Infantil122 Alex Vallejo Joyeros

124 Coco

124 Mauge Campo

125 LaCENTRAL

126 Muguet

128 Linda

128 Ainhoa Etxeberria

129 Minük

130 Joyería Irantzu

132 Lencería Komari

133 Relojería Mikel

134 Hotei Boutique

135 Aldabaldetreku

136 Solca

138 Ocre

139 Manuela Va De Fiesta

140 CXC

141 Dolls

141 Kaury

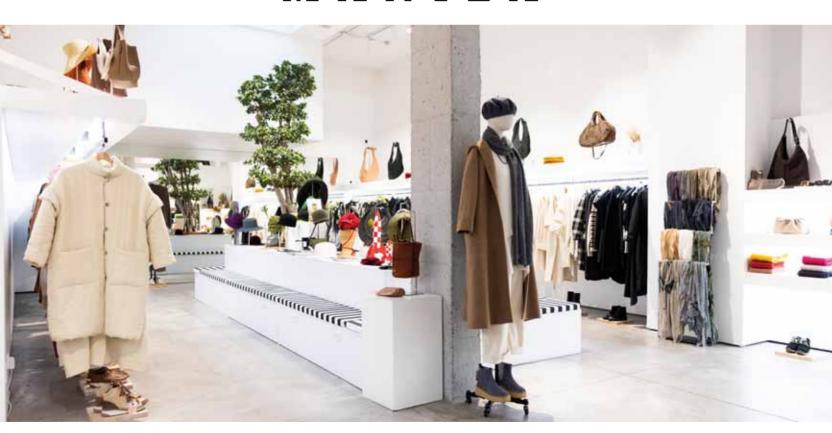
142 Cilveti y Brosa

144 Baby Mundua

fashion



MANILA





Pernani 10 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 90 50 57

manilasansebastian.com





En su nueva ubicación de la céntrica calle Hernani, Manila explota todas sus posibilidades en un espacio mucho más grande. El proyecto personal de Helena Iturralde, que ella misma define como modivación (moda + emoción + motivación), rompe esquemas y triunfa aquí y allá.

Rollazo. Boutique singular con el sello intransferible de Helena, una mujer curtida en mil batallas por su trayectoria como estilista y asesora de imagen en el mundo de la moda. La impresionante tienda, de 400 metros cuadrados, bien merece una visita. Sus escaparates son todo un espectáculo.

Lookazos. Outfits sorprendentes que resaltan los cuerpos de mujer y hombre con tejidos nobles y materiales de calidad: abrigos de borrego, camisetas de algodón nougat, cardigans de alpaca, pantalones plisados, bolsos fabricados en Ubrique... Marcas como Cordera, MM6 Maison Margiela, sombreros de alta costura de Nana Golmar, entre otras muchas.

Ventana digital. La cuenta de Instagram de la tienda (@manilasansebastian) se ha convertido en un pequeño fenómeno sociológico gracias al desparpajo y naturalidad de Helena. Un relato íntimo y muy entretenido de su vida profesional y personal con regalos, sorteos y ofertas que acumula más de 15.000 seguidores.



At its new location in the centrally located Hernani street, Manila takes full advantage of all its potential in a much larger space. Helena Iturralde's personal project, which she herself defines as modivation (fashion + emotion + motivation), breaks the mould and is a success everywhere.

Very attractive. A unique boutique with the undeniable stamp of Helena, a woman seasoned in a thousand battles throughout her career as a stylist and image consultant in the fashion world. The impressive 400-squaremetre store is well worth a visit. Its shop windows are quite the spectacle.

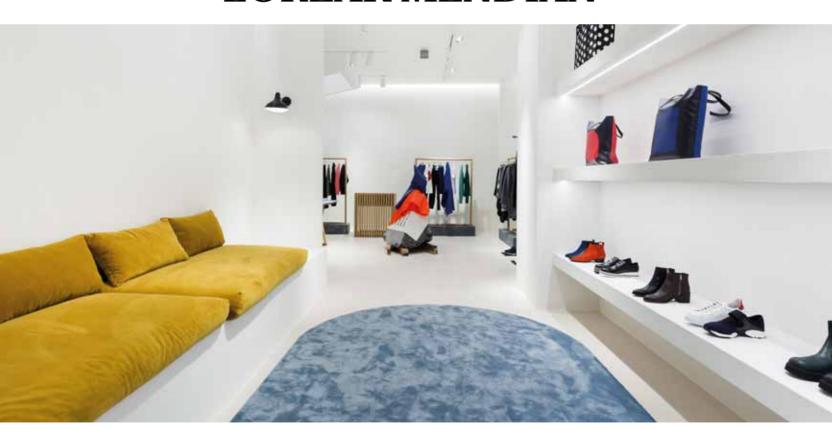
Amazing looks. Surprising outfits that show off women's and men's bodies with fine fabrics and quality materials: sheepskin and sheep's wool coats, nougat cotton shirts, alpaca cardigans, pleated trousers, bags made in Ubrique... Brands such as Cordera, MM6 Maison Margiela, haute couture hats by Nana Golmar, among many others.

Digital window. The Instagram account of the store (@manilasansebastian) has become a small sociological phenomenon thanks to Helena's self-confidence and naturalness. An intimate and very entertaining account of her professional and personal life with gifts, prize draws and offers that has more than 15,000 followers.





LOREAK MENDIAN





Garibay 22 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 54 71 85

⊕ loreakmendian.com



La icónica firma donostiarra revolucionó la moda streetwear hace más de 25 años. Sin olvidar sus orígenes, Loreak Mendian expande sus horizontes a través de la innovación sostenible en busca de una nueva generación preocupada por cuidar su imagen y un entorno que se desmorona.

Flores en el monte. La marca textil que popularizó la margarita estampada en los 90 fabrica prendas atemporales y duraderas. Loreak Mendian es sinónimo de diseño y funcionalidad, una forma de vestir versátil ideada para el día a día o cualquier ocasión especial.

Moda honesta. Comprometidos con la sostenibilidad y el medio ambiente, abogan por una moda honesta que implique unas prácticas responsables y el uso de materiales éticos. Piezas de algodón orgánico, tejidos reciclados y libres de PFC (perfluorocarbonos).

Streetwear. La música, el arte o el diseño gráfico son parte intrínseca de Loreak Mendian, inspirando sus colecciones y empapando su espíritu innovador. La marca representa la cultura urbana local, donde el diseño y el consumo inteligente son una prioridad y una actitud frente a la vida.



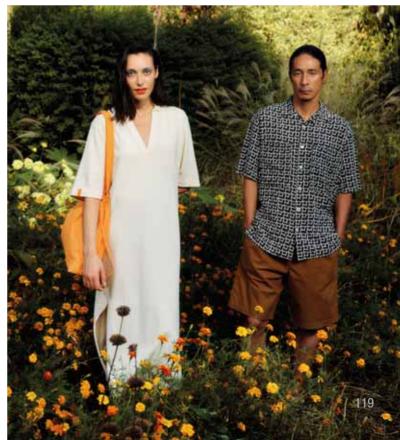


The iconic Donostia-based brand revolutionized streetwear fashion more than 25 years ago. Without turning their backs on their origins, Loreak Mendian expand their horizons through sustainable innovation searching out that new generation concerned about image but also concerned about an environment that is on the brink.

Flowers in the mountain. The textile brand that popularized the printed daisy in the 90s makes timeless and durable garments. Loreak Mendian is synonymous with design and functionality, a versatile way of dressing designed for everyday wear or a special occasion.

Honest fashion. Committed to sustainability and the environment, they advocate honest fashion that involves responsible practices and the use of ethical materials. Organic cotton pieces, recycled fabrics and PFC (perfluorocarbons) free.

Streetwear. Music, art or graphic design are an intrinsic part of Loreak Mendian, inspiring their collections and their innovative spirit. The brand represents local urban culture, where design and smart consumption are not only a priority but also a lifestyle.











VUELVE MARCELA

"Un lugar al que siempre volver. Del que no irse nunca". Hay un impulso poético en María Aguirre, un toque muy suyo que hace que en este espacio de moda femenina te entren ganas de "sonreír, brillar y marcar tu paso al andar".

Estilo propio. Vuelve Marcela apuesta por un estilo, el tuyo, que refleje realmente quién eres. La persona que mejor sabe lo que te sienta bien eres tú.

Prendas socorridas. Básicos ponibles y versátiles que combinan bien con el resto de nuestro fondo de armario. Marcas de nuestro entorno (Compañía Fantástica, Pepa Loves, Malahierba BCN) y de otras partes del mundo (la colorida Nümph, por ejemplo).

Misterio. La pregunta del millón: ¿quién o qué es Marcela? Un juego de palabras entre mar y cielo donde se cumple el sueño de una mujer: dar a conocer ropa bonita, única e intransferible.

"A place to always come back to. A place to never leave". There is a poetic impulse in María Aguirre, a very personal touch that makes you want to "smile, shine and set the tone as you walk" in this women's fashion space.

Her own style. Vuelve Marcela is committed to a style, yours, one that really reflects who you are. The person who knows best what looks good on you is you.

Usable garments. Wearable and versatile basics that combine well with the rest of our wardrobe. National brands (Compañía Fantástica, Pepa Loves, Malahierba BCN) and brands from further afield (the colourful Nümph, for example).

Mystery. The million-dollar question: who or what is Marcela? A play on words between the sea and the sky where a woman's dream is fulfilled: to exhibit beautiful, unique and non-transferable clothes.



San Martzial Kalea 5 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 10 06 60

vuelvemarcela.com

AN•GI





Getaria 21 - 20005 Donostia / San Sebastián609 64 53 63

@angicollection

El estilo que se lleva a pie de calle y prendas indispensables de cualquier armario. AN·GI Collection es una preciosa boutique de moda femenina y complementos en pleno centro de San Sebastián.

Street style. Personalidad rotunda y versatilidad. AN·GI es una de las principales prescriptoras de moda de la ciudad. Algunas marcas de cabecera son las firmas nórdicas Soaked in Luxury y Lollys Laundry.

Armonía. Looks urbanos a caballo entre la tendencia y la atemporalidad. Diseños de estilos sofisticados, pero con ese aire efortless repletos de practicidad. Estilismos que funcionan tanto con zapatillas como con cualquier par de tacones.

Aciertos. Bolsos, sombreros, pañuelos y gafas de sol de plena actualidad para looks de fiesta o del día a día. Accesorios de lo más trendy.

Street style and essential items for any wardrobe. AN-GI Collection is a beautiful women's fashion and accessories boutique in the heart of San Sebastian.

Street style. Strong personality and versatility. AN-GI is one of the main prescribers of fashion in the city. Some of their top brands are the Nordic firms Soaked in Luxury and Lollys Laundry.

Harmony. Urban looks which are both on trend and timeless. Sophisticated style designs, but with that effortless air of practicality. Styles that go with trainers as well as with a pair of heels.

Wise purchases. Bags, hats, scarves and sunglasses for party or everyday looks. Trendy accessories.

En este espacio multimarca de moda infantil, podrás encontrar preciosas prendas y complementos para niñ@s desde su nacimiento hasta los once años.

Una cuidada selección de firmas nacionales e internacionales que comparten una filosofía de máxima calidad en cuanto a diseños y tejidos. Además en Usoa Moda Infantil encontrarás un trato cercano y personalizado.

Firmas exclusivas: Bobo Choses, Hello Hossy y Hatley, siempre sorprenden por su divertida temática en colores alegres, y Play Up, uno de los grandes representantes de la confección infantil sostenible y ecológica.

Para la playa y la piscina, coloridas cangrejeras y bañadores de las firmas nacionales Igor y Waterlemon.

In this multi-brand children's fashion space, you can find beautiful clothes and accessories for children from new born babies to eleven years old.

A careful selection of national and international brands that share a philosophy of maximum quality in terms of designs and fabrics. In addition in Usoa Moda Infantii you will find a friendly and personalised service.

Exclusive brands: Bobo Choses, Hello Hossy and Hatley, always a delight with their fun themes in bright colours, and Play Up, one of the great exponents of sustainable and ecological children's clothing.

For the beach and the swimming pool, colourful jelly sandals and swimwear from national brands Igor and Waterlemon.

USOA MODA INFANTIL









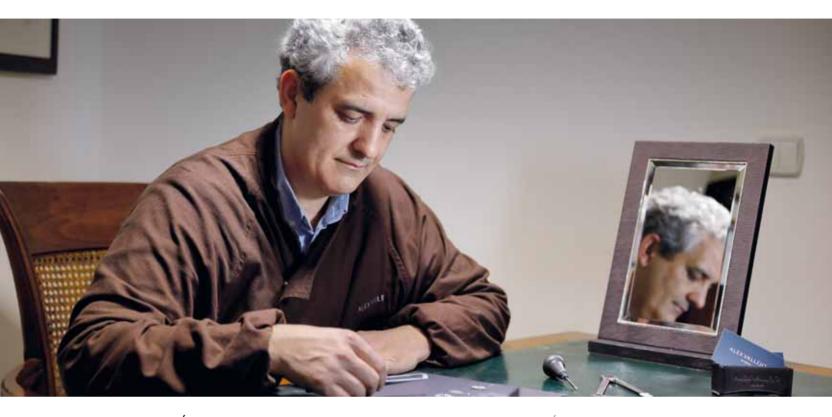
Hondarribia 26 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 45 84 11

usoamodainfantil.com

www.muselines.com 121

ALEX VALLEJO JOYEROS



Joyero vocacional, Álex Vallejo cultiva una pasión real y verdadera en el centro de San Sebastián. Joyas especiales, personales y exquisitas, con las mejores piedras y materiales de primera. Su tienda es como una gran caja de tesoros ampliamente reconocida con más de tres décadas de experiencia. Un lujo de joyería.

Joyas con alma. Hechas a medida, alianzas de boda y anillos de pedida, pendientes, gargantillas, clásicas y modernas... El magnífico catálogo de la joyería tiene vida, es auténtico y exclusivo. Maravillas que nacen en tu cabeza y ellos materializan.

Tándem excepcional. Álex Vallejo diseña y da forma a la joya de tus sueños. Su pareja, Teresa García, participa en el proceso de selección de las piedras preciosas, así como en el diseño y asesoramiento al cliente. "Teresa es mi alter ego. Ella complementa mi trabajo a la perfección en nuestro showroom", dice Álex.

Máxima calidad. Acuden a las principales ferias internacionales en busca de los mejores ornamentos. Arreglan, restauran y reforman joyas dándoles una nueva vida para que luzcan como nuevos. Certificados que garantizan el valor y la máxima calidad de los materiales.

A vocational jeweller, Álex Vallejo fosters a real and true passion in the centre of San Sebastián. Special, personal and exquisite jewellery, with the best stones and premium materials. His shop is like one big treasure trove and is widely known after more than three decades of experience. A luxury jeweller's.

Jewellery with soul. Made to measure, wedding and engagement rings, earrings, chokers, both classic and modern... The magnificent catalogue of the jeweller's is vibrant, authentic and exclusive. Wonders that are born in your head and they materialise.

An exceptional tandem. Álex Vallejo designs and shapes the jewellery of your dreams. His partner, Teresa García, participates in the selection process of the precious stones, as well as in the design and giving advice to the client. "Teresa is my alter ego. She complements my work perfectly in our showroom," says Álex.

Top quality. They go to the main international fairs in search of the best ornaments. They repair, restore and refurbish jewellery, giving it a new lease of life so that it looks as good as new. Certificates that guarantee the value and maximum quality of the materials.













O Hondarribia 20 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 43 10 09

alexvallejojoyeros.com



COCO







Fermin Calbetón 44 - 20003 Donostia / San Sebastián 650 72 16 32

@cocodonosti

Coco abrió en 1994 y desde entonces se ha asentado en las calles de la Parte Vieja de San Sebastián. Ropa para mujeres y hombres, además de complementos. Elegancia y buen gusto a raudales.

Maestros en tendencias. Debilidad por marcas locales, nacionales e internacionales. Marcas exclusivas. Propuestas enérgicas y atrevidas que se renuevan cada temporada.

En la Fermín. Se ha establecido definitivamente en la Fermín Calbetón, en un local diáfano y amplio con un escaparate que no pasa desapercibido.

Feedback. Los clientes destacan su ubicación en pleno meollo donostiarra, el trato personalizado y la originalidad de las prendas.

Coco opened in 1994 and since then has established itself in the streets of the Old Town of San Sebastian. Clothes for women and men, as well as accessories. Elegance and good taste in abundance.

Masters of trends. A weakness for local, national and international brands. Exclusive brands. Energetic and daring proposals that are renewed every season.

In Fermín. Coco has firmly established itself in Fermín Calbetón, in an open-plan, spacious store with a window display that does not go unnoticed.

Feedback. Customers highlight its location in the very heart of San Sebastian, the personalised service and the originality of the garments.

En Mauge Campo, una zapatería nacida en 2004, lo tienen claro. Por eso, apuestan por una idea de la moda que combina calidad con comodidad y suma elegancia a nuestros looks con propuestas novedosas.

Calzados idóneos. Y, además, con encanto. Hacen suyas las palabras del mítico diseñador André Perugia: "Un zapato debe ser tan perfecto como una ecuación y tan preciso como un motor".

Gran colección. Botas y botines; bailarinas, zapatos Oxford, originalísimas zapatillas deportivas, sandalias planas y con plataforma; sección outlet y bolsos.

Made in Spain & Italy. Son modelos cómodos, con un punto original, fabricados en Italia y España.

At Mauge Campo, a shoe store which opened in 2004, the message is clear. That message is of one who is committed to an idea of fashion that combines quality with comfort, and brings elegance to their looks with original proposals.

Ideal footwear. And, moreover, with beauty. They make the words of the legendary designer André Perugia their own: "A shoe must be as perfect as an equation and as precise as an engine".

Great collection. Boots and ankle boots; pumps, Oxford shoes, highly original trainers, flat and platform sandals; outlet section and bags.

Made in Spain & Italy. Comfortable models, with an original touch, made in Italy and Spain.

MAUGE CAMPO





Plaza de Bilbao 2 - 20005 Donostia / San Sebastián

634 95 35 52

maugecampo.com

124

LaCENTRAL

Ubicado en un local increíble de tintes industriales en el barrio de Gros, la tendencia y el glamour conjuntan estupendamente en LaCENTRAL. La moda gana definitivamente su lugar en este gran espacio, único en su especie en San Sebastián desde 2016.

Luz propia. Ropa con clase y exclusiva para mujeres, cuyos diseños brillan y llaman la atención desde la calle proyectándose en un escaparate espectacular. Complementos y calzados, también para hombres.

Marcas conceptuales e innovadoras. Estampados preciosos de la colección de Róhe Frames, zapatillas deportivas Autry, la elegancia parisina de Vanessa Bruno, lencería de Love Stories...

Triple eje. Además de una tienda hermosa volcada en moda, en los espacios de LaCENTRAL se realizan eventos (talleres para niños y adultos, mercadillos para diseñadores locales) y cabe la posibilidad de alquilar los espacios por días.

Located in incredible industrial style premises in the Gros neighbourhood, trends and glamour combine beautifully at LaCENTRAL. Fashion has firmly gained its place in this great space, the only one of its kind in San Sebastian since 2016.

A light of its own. Classy and exclusive clothing for women, whose designs stand out and attract a lot of attention from the street, aided by a spectacular window display. Accessories and footwear, also for men.

Conceptual and innovative brands. Precious prints from the Róhe Frames collection, Autry trainers, the Parisian elegance of Vanessa Bruno, Love Stories lingerie...

Triple axis. In addition to a beautiful shop dedicated to fashion, LaCENTRAL's spaces host events (workshops for children and adults, markets for local designers) and it is possible to rent the spaces by the day.







Calle Nueva 5 - 20001 Donostia / San Sebastián 943 10 55 36

943 10 55 36 lacentralgros.com





MUGUET





Zabaleta 14 - 20002 Donostia / San Sebastián

692 81 45 81

@muguet.tallasgrandes





El mercado de la moda de las tallas grandes está en plena expansión. Hay un boom de ropa inclusiva. La diversidad corporal cuenta con un lugar al que acudir en el barrio de Gros desde la apertura hace ya una década de Muguet, que en 2019 se trasladó a su nueva ubicación.

Dan la talla. El equipo formado por Mari Carmen y Ana ha logrado hacer felices a las mujeres que entran a la tienda. Los clientes subrayan la atención recibida: "Un trato maravilloso. Su dueña tiene un corazón enorme y se le nota el amor por su tienda a la hora de aconsejarte y tratarte".

Modelos curvy. Ropa para mujeres que han hecho bella la curva, aprecian la moda y exigen oferta a su medida. Especializados en tallas grandes, entre la 46 y la 62. Preciosas prendas de reconocidas marcas nacionales e internacionales. Diseños juveniles, modernos, de estilo casual y formales.

Complementos. Pañuelos, bisutería y bolsos que quedan divinos y sirven para rematar un look para lucir cualquier día o en un evento especial.



Neurri handien modaren merkatua hedatzen ari da. Arropa inklusiboaren boom bat dago. Gorputz-aniztasunak badu toki bat Gros auzoan, duela hamarkada bat Muguet ireki zenetik –2019an leku berrira aldatu zen–.

Maila dute. Mari Carmenek eta Anak dendara sartzen diren emakumeak zoriontsu egitea lortu dute. Jasotako arreta azpimarratu dute bezeroek: «Tratu zoragarria. Jabeak bihotz handia du, eta zuri aholku emateko eta zu tratatzeko orduan nabari zaio bere denda maite duela».

Curvy modeloak. Kurba eder egin duten, moda estimatzen duten eta beren neurrira egindako eskaintza eskatzen duten emakumeentzako arropa. Neurri handietan espezializatuak: 46 eta 62 artean. Nazioko eta nazioarteko marka ezagunen jantzi ederrak. Gazte-diseinuak, modernoak, informalak eta formalak.

Osagarriak. Musuzapiak, imitaziozko bitxiak eta poltsak; denak ere zoragarriak edozein egunetan edo ekitaldi berezi batean eramango duzun looka biribiltzeko.

www.muselines.com 127

LINDA





Paso 47 - 20006 Donostia / San Sebastián

943 05 16 18

@lindamodadonosti

Según la RAE, lindo o linda significa "hermoso, bello, grato a la vista". Una segunda acepción: "Perfecto, primoroso y exquisito". En esta tienda de moda femenina de ropa inspiradora y looks versátiles han clavado el nombre.

Puntos fuertes. Prendas nuevas cada semana. Amplitud de tallas, de la XS a la XXL. Marcas favoritas: Vila Clothes, Pieces, Vibes, piezas únicas hechas a mano en San Sebastián entre otras...

Detalles. Diseños con tejidos cada vez más orgánicos y de fibras renovables que se adaptan a la realidad de cada mujer. Dime tu estilo y elije lo que te apetezca.

Su frase. "Mimar y vestir a una mujer elegante, trotera y romántica".

According to the RAE, lindo or linda means "beautiful, pretty, pleasing to the eye". A second meaning: "perfect, exquisite and graceful". In this women's fashion shop with inspiring clothes and versatile looks, they have nailed it with the name.

Strengths. New clothes every week. Wide range of sizes, from XS to XXL. Favourite brands: Vila Clothes, Pieces, Vibes, one-of-a-kind pieces, handmade in San Sebastián among other places...

Details. Designs with increasingly organic fabrics and renewable fibres that adapt to the everyday of each woman. Tell me your style and choose what you like.

Their motto. "To pamper and dress an elegant, active and romantic woman".

"Cada zapato tiene su horma y cada mujer su estilo. Lo importante es sentirse bien con una misma", afirma Ainhoa Etxeberria. En su shoe boutique pisarás sobre seguro.

Selección personalizada. Diseños made in Spain y europeos. Colecciones que Ainhoa escoge personalmente en las ferias más importantes.

Calzado estiloso. Elegancia, comodidad y buenos acabados. Zapatos solventes y bonitos con los que sorprende a sus clientas. Complementos (mochilas, bolsos, riñoneras) y prendas sueltas que combinan con todo.

Tendencias y marcas. Tendencias urbanas, sport, chic y firmas como Jeannot, Andia Fora, Patrizia Bonfanti, Claudia, Miuxa, Naiara Elgarresta y Cambilli.

"Every shoe has its own shape and every woman has her own style. The important thing is to feel good about yourself," says Ainhoa Etxeberria. In her shoe boutique you are in good hands.

Personalized selection. Made in Spain and European designs. Collections that Ainhoa personally chooses at the most important fairs.

Stylish footwear. Elegance, comfort and great finishing touches. Dependable and pretty shoes with which to surprise her customers. Accessories (backpacks, bags, fanny packs) and individual garments that go with everything.

Trends and brands. Urban, sport, chic trends and brands such as Jeannot, Andia Fora, Patrizia Bonfanti, Claudia, Miuxa, Naiara Elgarresta and Cambilli.

AINHOA ETXEBERRIA





Nondarribia 26 - 20005 Donostia / San Sebastián

**** 943 10 03 19

ainhoaetxeberria.com

128

MINÜK



Lo mejor de la alabada moda francesa con lo más destacado del arte del vestir nórdico. El punto de encuentro de Minük no puede ser más acertado. Un bonito espacio de ropa femenina en el centro de Donostia que combina tradición, vanguardia y estilo.

Armario franco-escandinavo. Moda discreta y elegante con la que emular a una chica nórdica de pura cepa que se pasea por París... o al revés. Prendas con buenos acabados y detalles especiales. Estilo atemporal sin ser aburrido.

Fusión de marcas. Calzado Vagabond, la marca francesa Sessùn, la danesa Samsøe Samsøe, lencería de Love Stories, los maravillosos estampados de Maitane Bilbao, Leon & Harper, Maison Anje... Originalidad y calidad.

Mimo. Máximo cuidado en todo, desde la selección de prendas a una atención cercana y amable por parte del equipo de la tienda.





Le meilleur de la mode française encensée avec le plus remarquable de l'art de l'habillement nordique. Le point de rencontre de Minük ne peut pas être plus pertinent. Un bel espace de vêtements féminins dans le centre de Donostia qui combine tradition, avant-garde et style.

Armoire franco-scandinave. Une mode discrète et élégante qui inspire une fille nordique pure souche qui se promène dans Paris... Ou l'inverse. Des vêtements avec de belles finitions et des détails spéciaux. Un style intemporel sans être ennuyeux.

Fusion de marques. Calzado Vagabond, la marque française Sessùn, la Danoise Samsøe Samsøe, la lingerie de Love Stories, les merveilleux imprimés de Maitane Bilbao, Leon & Harper, Maison Anje... Originalité et qualité.

Soin. Le plus grand soin sur tout, de la sélection de vêtements à une attention proche et bienveillante par l'équipe de la boutique.

Elkano 7 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 10 85 86 **(** @minukdonosti **(**



JOYERÍA IRANTZU

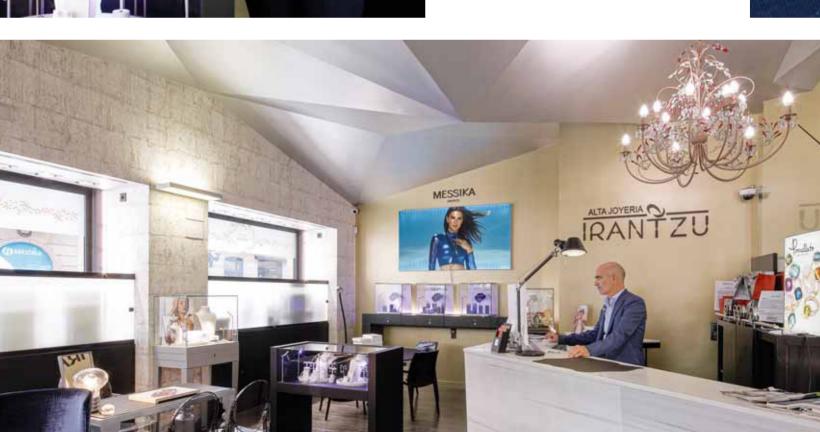


Hacen gala de una exquisita y refinada colección de joyas que encandila a la sociedad donostiarra. La cuarta generación de la familia joyera garantiza la calidad de sus materias primas, siendo los distribuidores en exclusiva en Euskadi de algunas de las firmas más codiciadas. Joyería Irantzu asume y ejerce su liderazgo.

Profesionalidad y confianza. No solo brillan las joyas de su escaparate. El trabajo bien hecho, el trato y la atención de la boutique es de cinco estrellas. El grado de satisfacción se puede comprobar con los comentarios de los propios compradores. "Atención exquisita. Calidad. Calidez. Profesionalidad. Buen producto. Muchas opciones. Muy, muy recomendable", escribe un usuario.

Para toda la vida. Su colección se enriquece permanentemente con nuevas piezas. Joyas con diamantes y anillos de compromiso con una calidad premium y gran durabilidad. Marcas sofisticadas, de primerísimo nivel: Pomellato, Vhernier, Messika, Recarlo, Gigi Clozeau...

Alta relojería. Relojes clásicos y contemporáneos que también son eternos. Tres reivindicaciones: belleza, lujo y pulcritud.





Bergara 16 - 20005 Donostia / San Sebastián

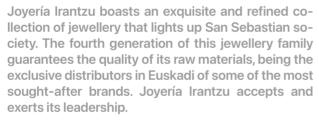
943 43 38 21

joyeriairantzu.com









Professionalism and trust. It's not only the jewels that they showcase that shine. The professionally done work, friendliness and care of the boutique is five star. The degree of satisfaction can be verified by the comments of the buyers themselves. "Exquisite customer care. Quality. Warmth. Professionalism. Good product. Many options. Highly, highly recommended," writes one user.

For life. Their collection is constantly enriched with new pieces. Diamond jewellery and engagement rings that are of premium quality and are highly durable. Sophisticated, top-level brands: Pomellato, Vhernier, Messika, Recarlo, Gigi Clozeau...

High-art of watchmaking. Classic and contemporary watches that are also timeless. Three claims: beauty, luxury and elegance.





www.muselines.com 131







LENCERÍA KOMARI

Ropa interior con tallas que se ajustan a todo tipo de siluetas. Prendas de materiales resistentes, suaves y respetuosos con la piel sin perder un ápice de estilo. Komari es una pequeña tienda de lencería para mujeres y hombres en una de las calles más céntricas de Donostia. Subamos sus escaleras.

Tú eliges. ¿Colores blancos o mejor nude, similar al tono de la piel? ¿Bikinis o bañadores marineros? ¿Bodys con o sin encaje? La oferta se ajusta a las preferencias. Brillantez y cortes afines a los cuerpos.

En el gym. Sujetadores deportivos para distintas necesidades; modelos que ofrecen libertad de movimientos, sujeción extra y materiales transpirables. Pijamas oficiales de la Real Sociedad.

Marcas. Lencería de alta gama como Lise Charmel, diseños hechos con amor de Simone Pérèle, ropa interior Triumph, ropa térmica Impetus para protegerse del frío...

Mota guztietako siluetetara egokitutako barruko arropa. Material iraunkorretako jantziak, leunak eta larruazalerako aproposak, estiloa batere galdu gabe. Komari emakume eta gizonentzako lentzeria denda txiki bat da, Donostiako erdiguneko kale batean kokatua. Igo ditzagun bertako eskailerak.

Zuk aukeratu. Kolore zuria ala hobe nude izatea, larruazalaren tonuaren antzekoa? Bikiniak edo bainujantziak? Bodyak parpailarekin edo gabe? Eskaintza norbere gustuetara egokitzen da. Distira eta gorputzaren araberako ebakerak.

Gym-ean. Kirol bularretakoak, askotariko beharretarako; mugitzeko askatasuna, aparteko euspena eta material transpiragarriak eskaintzen dituzten modeloak. Realeko pijama ofizialak.

Markak. Goi mailako lentzeria (Lise Charmel, kasu), Simone Pérèle etxeko maitasunez egindako diseinuak, Triumph barruko arropa, Impetus arropa termikoa hotzetik babesteko...



O Hondarribia 20 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 42 58 72

RELOJERÍA MIKEL

Desde que en 1990 abrió su primera relojería en el barrio de Gros, Lidia Ibarburu no ha parado. Esta artesana del tiempo reivindica la elegancia eterna o la eterna modernidad para lucir en las muñecas. La del centro de San Sebastián es su tercera y última aventura, acompañada de su hija Haizea Escudero y su nuera Nora Armendariz.

Vanguardia y tradición. Clásicos y discretos o más bien modelos urbanos y contemporáneos. Creaciones de gran valor en relojes de pulsera de Radiant, Michael Kors, Daniel Welligton, Garmin, Maserati...

Joyas. La de Mikel es también una parada obligada de la artesanía orfebre. Metales nobles y piedras preciosas que sirven tanto para el día a día como para momentos puntuales.

Mercancía excepcional. Anillos, pendientes, collares, cadenas y colgantes repletos de matices. Taller propio: reparación y restauración de relojería o de cualquier pieza de joyería para que luzcan como nuevos.











Since she opened her first watch shop in the Gros neighbourhood in 1990, Lidia Ibarburu has not stopped. This craftswoman of time is a firm defender of eternal elegance or eternal modernity on ones wrists. In the centre of San Sebastian we find her third and latest adventure, along with her daughter Haizea Escudero and her daughter-in-law Nora Armendariz.

Avant-garde and tradition. Classic and discreet or rather urban and contemporary models. High-value creations in wristwatches by Radiant, Michael Kors, Daniel Welligton, Garmin, Maserati...

Jewellery. Mikel's is also a must for metalsmith craftsmanship. Noble metals and precious stones that can be used both for everyday wear and for special occasions.

Exceptional products. Rings, earrings, necklaces, chains and pendants full of nuance. In-house workshop: repair and restoration of watches or any piece of jewellery to make them look as good as new.

Hondarribia 26 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 43 46 17

relojeriamikel.com



HOTEI BOUTIQUE

Hotei es el Dios de la fortuna en Japón, una figura mitológica del budismo portador del bienestar y de la buena suerte. También da nombre a la tienda de ropa que ha abierto Agurtzane Calderón en una de las calles más concurridas de la Parte Vieja en San Sebastián. Tener estilo no está reñido con llevar ropa cool, cómoda y sostenible.

Concept store. O cuando ir de compras se convierte en una experiencia. En Hotei Boutique te hacen sentir especial, sus productos éticos están hechos con materiales de calidad y seducen a la clientela con sus valores y visión. ¿Su objetivo? Empoderar mujeres que disfrutan de una experiencia única en la que conocer la moda, de tú a tú, de la mano de un gran equipo de profesionales. Citas para ventas privadas personalizadas.

Compromiso. Moda sostenible y atractiva de la mano de Casa Poma y sus tradicionales alpacas peruanas o las prendas de algodón orgánico de Sugarhill, entre otras marcas. Todo tiene un sentido y es coherente.

Armario. Vestidos, complementos, faldas, pantalones, chaquetas, blusas... Ropa en busca de un equilibrio entre las tendencias y la salud del planeta.







Hotei is the God of fortune in Japan, a mythological figure of Buddhism, bearer of well-being and good luck. It also gives its name to the clothing shop that Agurtzane Calderón has opened in one of the busiest streets of the Old Town in San Sebastian. Great style is not at odds with wearing cool, comfortable and sustainable clothes.

Concept store. Or when shopping becomes an experience. At Hotei Boutique you're made to feel special, their ethical products are made with quality materials and seduce customers with their values and vision. Their goal? To empower women by giving them an enjoyable and unique experience so they can understand fashion, and on a one-on-one basis, thanks to a great team of professionals. We also take appointments for personalized private sales.

Commitment. Sustainable and attractive fashion from the brand Casa Poma and their traditional Peruvian alpacas or organic cotton garments from Sugarhill, among other brands. Everything is meaningful and coherent.

Closet. Dresses, accessories, skirts, trousers, jackets, blouses... Clothes which offer a balance between trends and the health of the planet.



Narrika 6 - 20003 Donostia / San Sebastián

622 93 89 24

@hoteiboutiquess

ALDABALDETREKU



Su lema lo dice todo: "No seas uno más, sé tú mismo". En esta sastrería familiar llevan cuatro décadas dedicados a perfeccionar y personalizar la moda masculina. Su taller está a solo 10 minutos de la tienda. Son clásicos pero modernos. Y están a la última.

Segunda generación. El sastre Mariano Aldabaldetreku abrió la tienda en 1983. Su hija Irma, acompañada de su pareja Ángel, ha tomado el relevo con energía renovada y los mismos ingredientes de antaño: buen gusto y trato exquisito.

Uniforme masculino. Rejuvenecen el clásico concepto del traje de hombre. Especializados en ceremonias (visten a novios, padrinos e invitados), combinan la contemporaneidad y la creatividad, el desenfado con la elegancia. Tienen tienda online.

Taller propio. Confeccionan trajes, chalecos, accesorios... Todo bajo la mirada de Ángel y de todo el equipo de Aldabaldetreku, tanto en tienda como en taller, que escucha y orienta al cliente. La sastrería fue galardonada en la 6ª edición de los Premios Golden Wedding Awards de 2022.

Their motto says it all: "Don't be just anyone, be yourself". This family-owned tailor's shop has been dedicated to perfecting and personalising men's fashion for four decades. Their workshop is a mere 10 minutes from the shop. They are classic but modern. And they are very on trend.

Second generation. Tailor Mariano Aldabaldetreku opened the shop in 1983. His daughter Irma, along with her partner Ángel, has taken over with a renewed energy and the same ingredients of yesteryear: good taste and exquisite service.

Men's uniform. They rejuvenate the classic concept of men's suits. Specialising in ceremonies (they dress grooms, groomsmen and guests), they combine contemporary and creativity, casual and elegance. They have an online shop.

Own workshop. They make suits, waistcoats, accessories... All under the watchful eye of Ángel and the whole Aldabaldetreku team, both in the shop and in the workshop, who listen to and guide the customer. The tailor's shop was an award winner in the 6th edition of the Golden Wedding Awards 2022.

San Francisco 5 - 20001 Donostia / San Sebastián 🖓

943 28 50 56 Saldabaldetreku.com







Avenida de la Libertad 28 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 43 00 98

⊕ solca.eu





Solca es un referente en la moda donostiarra desde 1983. Situada en pleno centro de San Sebastián, es una tienda multimarca en la que podéis encontrar primeras marcas como Marella, Emme de Maella, Penny Black, Twinset, Alba Conde, AC, Cambio, etc. Horario ininterrumpido de lunes a sábado de 10h a 20h, festivos y algunos domingos por la mañana de 11h a 14h.

También presentes en el Hotel María Cristina. Donde podéis encontrar una vitrina con nuestras pashminas y pañuelos de San Sebastián siempre con tejidos naturales en lanas, sedas o algodones.

Un regalo perfecto que encontrar para regalar. Otra opción para regalar es nuestra colección de velas, mikados y aceites esenciales artesanos.

Cuentan con una colección exclusiva de bolsos y cinturones de piel de Ubrique y nuestras gafas de sol, lupas y quebellos artesanos. Uno de nuestros productos estrella son los pantalones ya de sobra conocidos en nuestra ciudad.





Solca has been a trend setter for fashion in San Sebastian since 1983. Located in the heart of San Sebastian, it is a multi-brand shop where you can find top brands such as Marella, Emme de Maella, Penny Black, Twinset, Alba Conde, AC, Cambio, etc.. Uninterrupted opening hours from Monday to Saturday from 10h to 20h, some holidays and Sunday mornings from 11h to 14h.

Also available in the Hotel Maria Cristina. Here you can find a glass display cabinet with our pashminas and scarves of San Sebastian which are made with natural fabrics such as wool, silk or cotton.

A perfect gift to give. Another option to give as a present is our collection of candles, mikados and handmade essential oils.

We have an exclusive collection of handbags and leather belts from Ubrique as well as sunglasses, magnifying glasses and handmade necklaces. One of the star items in the shop is our trousers which are very famous in the town



OCRE

Ocre nació hace más de 20 años en el barrio del Antiguo con una propuesta de moda femenina versátil, elegante y de calidad. Esta tienda de ropa, calzado y complementos lleva la impronta de Elena Iradier, que cultiva con éxito un estilo diferenciado y un trato excepcional.

Tienda distinta. En un espacio cómodo y amplio encontrarás prendas únicas y especiales. A Ocre le definen su cercanía en el trato, el asesoramiento en la imagen y una atención personalizada.

Ropa de primera. Marcas nacionales e internacionales con diseños hechos con los mejores materiales. La firma italiana de moda urbana Alysi; Hetregó, especializada en plumíferos; las prendas de punto de Aldo Martins y Sita Murt; pantalones Cambio, calzados artesanales Homers... Además de otras marcas internacionales como Niu, Jeannot o Andia Fora.

Detalles. Ocre también se distingue por una línea de complementos para el hogar (el embriagador aroma de las velas Voluspa), sin olvidarnos de sus piezas únicas de bisutería de Stella.







Ocre began more than 20 years ago in the Antiguo neighbourhood offering versatile, elegant and quality women's fashion. This clothing, footwear and accessories store bears the stamp of Elena Iradier, who successfully promotes a well-defined style and exceptional customer care.

A different shop. In a comfortable and spacious space you will find unique and special garments. Ocre is defined by friendliness towards the client, image advice and customized care.

Top class clothes. National and international brands with designs made with the best materials. The Italian urban fashion brand Alysi; Hetregó, specialized in down jackets; knitwear by Aldo Martins and Sita Murt; Cambio trousers, Homers handcrafted footwear... In addition to other international brands such as Niu, Jeannot or Andia Fora.

Details. Another thing which sets Ocre apart is its line of home accessories (the intoxicating aroma of Voluspa candles), not to mention its unique pieces of costume jewelry from Stella.



Ondarbide 3 - 20008 Donostia / San Sebastián

943 22 45 27

@ocresansebastian

MANUELA VA DE FIESTA



Desde 2015, la directora creativa de la marca de moda Manuela va de Fiesta, Elma Francés, cuenta con un espacio propio en San Sebastián. Sus vestidos se han paseado por el Zinemaldia, los Premios Goya y los Grammy. Tradición, vanguardia y estilo.

La vida es una fiesta. El hedonismo se refleja en una actitud estética al que añaden una necesaria visión de consumo responsable. Prendas pensadas para varios usos más allá de un evento o boda. Slow fashion.

Claves Manuela. Amor por las cosas bien hechas, un estilo atemporal y acabados artesanales. Alta calidad. Piezas muy cuidadas con una producción que aboga por el kilómetro cero, favoreciendo así el desarrollo de la economía local y el futuro del entorno.

Universo Manuela. Especializada en prêt-á-porter y ropa de fiesta. Servicio exclusivo de atelier para novias, madrinas, invitadas especiales y también bebés.





Depuis 2015, la directrice de la création de la marque de mode Manuela va de Fiesta, Elma Francés, possède son propre espace à Saint-Sébastien. On a vu ses robes au Zinemaldia, aux Prix Goya et aux Grammy. Tradition, avant-garde et style.

La vie est une fête. L'hédonisme se reflète dans une attitude esthétique à laquelle s'ajoute une vision nécessaire de consommation responsable. Des vêtements pensés pour plusieurs utilisations bien au-delà d'un événement ou d'un mariage. Slow fashion.

Clés Manuela. L'amour des choses bien faites, un style intemporel et des finitions artisanales. Haute qualité. Des pièces très soignées avec une production en faveur du kilomètre zéro, favorisant ainsi le développement de l'économie locale et l'avenir de l'environnement.

Univers Manuela. Spécialisée en prêt-à-porter et vêtements de fête. Service exclusif d'atelier pour mariées, témoin de mariage, invitées spécialement et également bébés.

Hondarribia 40 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 90 07 78 manuelavadefiesta.es



CXC







Todos los días acaba saliendo el sol, asegura Concha Díaz del Río, la mujer que ha revolucionado el sector del diseño de complementos y joyería. Ella es el alma máter de CXC, piezas delicadísimas hechas en España combinando técnicas artesanales, creatividad y vanguardia.

Esencia CXC. En un amplio espacio de la céntrica plaza Gipuzkoa podemos disfrutar de las colecciones de la firma madrileña. Las joyas se guardan en frascos de cristal, como si fueran perfumes exclusivos de una antigua droguería.

Pequeñas obras de arte. Joyas bañadas en metales nobles (plata, oro o latón), minimalistas pero rotundas. Diseño puro.

Personalidad. El concepto de decoración de la tienda, así como el de las joyas y complementos de CXC reflejan una identidad propia. Clase y distinción.

The sun comes out every day, says Concha Díaz del Río, the woman who has revolutionized the accessories and jewelry design sector. She is the alma mater of CXC, makers of very delicate pieces made-in-Spain, combining artisanal techniques, creativity and cutting edge.

CXC Essence. In a vast space in the centrally-located Plaza Gipuzkoa we can enjoy the collections of this Madrid firm. The jewels are kept in glass bottles, as if they were exclusive perfumes from an old drugstore.

Small works of art. Jewels bathed in noble metals (silver, gold or brass), minimalist but emphatic. Pure design.

Personality. The concept of the store's decoration, as well as that of CXC's jewelry and accessories, reflects an identity all of its own. Class and distinction.



Plaza Gipuzkoa 7 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 43 07 08

⊕ cxc.es

DOLLS





Easo 35 - 20006 Donostia / San Sebastián

943 47 22 34

@dollsmodadonosti

Comercio local multimarca en el centro de la ciudad. Visita imprescindible para mujeres de todas las edades que quieran vestir bien y no fallar en ninguna ocasión. Variedad, calidad y compromiso con la moda.

Armario perfecto. Piezas de sport o destinadas a lucir en un evento. Tienen de todo.

Estilo cosmopolita. Diseños fluidos, colores que nos trasladan a la naturaleza y accesorios que no pasan desapercibidos. Prendas que evocan libertad sin perder elegancia ni sofisticación.

30 aniversario. Su poder de permanencia se debe a la coherencia en el arte de vestir. Dolls acumula experiencia y fiabilidad.

Local multi-brand store in the centre of the city. A must visit for women of all ages who want to dress well and not get it wrong on any occasion. Variety, quality and commitment to fashion.

Perfect wardrobe. Casualwear or clothes for an event. They have everything.

Cosmopolitan style. Fluid designs, colours that take us back to nature and accessories won't go unnoticed. Clothes that conjure up freedom but without losing a sense of elegance or sophistication.

30th anniversary. Its staying power is down to its coherence in the art of dressing. Dolls offers both experience and reliability.

El encanto no se puede medir en metros cuadrados y la inspiradora tienda Kaury lo demuestra. Un cóctel de bisutería, moda y complementos donde podrás dar un toque exquisito a tu look con accesorios.

Detalles. Matices y pequeñas cosas que marcan la diferencia: aros muy originales, perlas que nunca pasan de moda, collares hechos con materiales nobles, bandoleras...Sus colecciones de ropa enamoran.

Bolsos. Mucha variedad y sentido estético: bolsos grandes en los que cabe todo lo que te propongas, bolsas de mano, bandoleras, capazos para llevar a la playa, bonitos bolsos de lino, de piel y de pana, etc.

Atención de 10. Una vez dentro no querrás salir. Una de esas tiendas que ejemplifican la importancia del pequeño comercio.

Charm cannot be measured in square metres and the inspiring Kaury store proves that point. A cocktail of costume jewelry, fashion and accessories where you can add a fine touch to your look.

Details. Those touches and little things that set you apart: very original hoop earrings, pearls that never go out of fashion, necklaces made from noble materials, shoulder bags... Their clothing collections are to behold.

Handbags. Lots of variety and aesthetic sense: large bags that hold everything you could want, handbags, shoulder bags, wicker baskets to take to the beach, beautiful linen, leather and corduroy bags, etc..

Attention of 10. Once inside you'll not want to leave. One of those shops that epitomises the importance of small businesses.

KAURY









O Getaria 2 - 20005 Donostia / San Sebastián

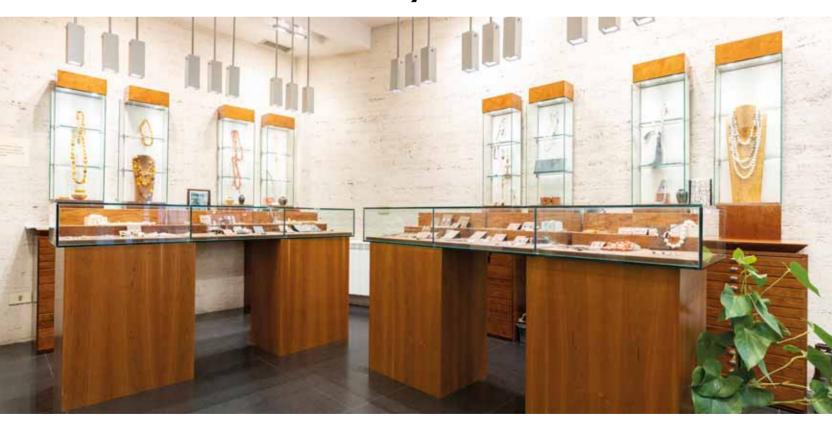
943 42 93 81

(a) @kaurydonostia

www.muselines.com 141



CILVETI y BROSA





Fuenterrabia 2 y 4 - 20005 Donostia / San Sebastián

943 42 21 31

⊕ joyeriacilveti.com





Cilveti es una conocida empresa familiar guipuzcoana con varios establecimientos que inició su andadura en 1930. En la histórica tienda de la calle Fuenterrabía, una tercera generación de joyeros liderada por Rosa Cilveti administra el proyecto de una marca que triunfa. Joyas que son puro arte a precios competitivos.

Lujo intachable. El catálogo de la joyería Brosa, en el número 2 de la calle, está enfocado a joyas de oro de 18K. Piezas especiales y únicas: anillos, collares, pulseras, gemelos... En Cilveti se centran principalmente en diseños en plata de ley y diseños bañados en oro, así como en sus colecciones de perlas, piedras naturales y otros preciados materiales.

Lujo asequible. Se acercan a un público cada vez más numeroso con creaciones minimalistas, atemporales y delicadas. Muchos diseños se realizan en su propio taller profesional, donde personalizan y arreglan todo tipo de joyería, graban una fecha, un nombre, etc.

Clásicos y modernos. Gracias a su inquietud y empeño por mantenerse al día, no dejan de conquistar nuevos mercados. Están en contacto con el mundo de la moda, así como con distintos salones de joyería europeos.



Cilveti is a well-known family business from Gipuzkoa boasting several establishments which began in 1930. In the historic shop on Fuenterrabía Street, a third generation of jewellers led by Rosa Cilveti manages the project of this successful brand. Jewellery that is pure art and at competitive prices.

Impeccable luxury. The catalogue of the Brosa jeweller's, which is located at no. 2 in the aforementioned street, focuses on 18k gold jewellery. Special and unique pieces: rings, necklaces, bracelets, cufflinks... At Cilveti the focus is mainly on designs in sterling silver and gold-plated designs, as well as on their collections of pearls, natural stones and other precious materials.

Affordable luxury. They offer their growing buying public minimalist, timeless and delicate creations. Many designs are made in their own professional workshop, where they personalise and reset all types of jewellery, engrave a date, a name, etc.

Classic and modern. Thanks to their restlessness and determination to keep up-to-date, they never stop entering new markets. They are in contact with the fashion world, as well as with different European jewellery showrooms.





Únicos, exclusivos y artesanales. Saioa Torres no se ha movido un milímetro de su filosofía de trabajo desde que en 2015 fundó en Donostia Baby Mundua, una marca de complementos destinada a los más pequeños. Productos infantiles hechos a mano con cuidado y delicadeza.

Mundo ideal. Hay mucho y bueno donde elegir, sobre todo en su selección de baberos, esencial en la etapa de crecimiento de los bebés. Destacan los de diseños infantiles con dibujos y estampados divertidos. Más: guarda pañales, toallitas, conjuntos con varias piezas...

Mucho cariño. No se puede entender Baby Mundua sin la dedicación y entrega personal de Saioa, su creadora. Cuando arrancó con el proyecto, solo contaba con un puñado de baberos y cambiadores. Ahora, la variedad y cantidad es mucho mayor.

Bonito detalle. Puede ser un regalo original, especial y práctico para el futuro niño o niña. Saioa solo trabaja con telas de algodón orgánicas y felpas de bambú. La marca crece fiel a su universo artesano.

Bakarrak, esklusiboak eta artisau-erara eginak Saioa Torresek 2015ean sortu zuen Donostian Baby Mundua txikienentzako osagarrien marka eta, harrezkero, ez da milimetro bat ere aldendu bere lan-filosofiatik. Eskuz eta tentuz egindako haurrentzako produktuak.

Mundu ideala. Aukera asko eta onak ditu, batik bat adur-zapietan – ezinbestekoak dira hartxoen hazteko etapan–. Marrazki eta estanpatu dibertigarriak dituzten haurrentzako diseinuak nabarmentzen dira. Gehiago: pixoihalak eta paper-zapiak gordetzekoak, zenbait piezatako jantzi-jokoak...

Maitasun handia. Saioa buru-belarri aritzen da lanean, eta hura gabe ezin da ulertu Baby Mundua. Proiektua abiarazi zuenean, adur-zapi eta pixoihalak aldatzeko oihal gutxi batzuk baino ez zituen. Orain, aukera eta kopurua askoz ere handiagoak dira.

Detaile polita. Haurtxoentzako opari original, berezi eta praktiko bat izan daiteke. Saioak kotoizko oihal organikoak eta banbu-felpak baino ez ditu erabiltzen. Marka artisau-lanari fidel zaio, eta hazten ari da.











José Arana 6 - 20001 Donostia / San Sebastián

692 95 23 79

babymundua.com









148	Aritza Maté
150	La Perla
152	Ortoberri
154	Ana Echeveste
155	Federópticos Legard
156	Arantxa Ezcurdia
157	REM
158	Dr. Ruiz Villandiego
160	Omy Ondarreta Yoga
161	IOB Dental
162	Osatu Reiki
164	Xabing

health



ORTODONCIA & IMPLANTOLOGÍA AVANZADA



- Ortodoncia invisible
- · Carillas de composite / porcelana



943 11 66 11 Antonio Arzak Kalea, 1 · 20018 Donostia





CENTRO DE TALASOTERAPIA, SALUD, BELLEZA, DEPORTE Y GASTRONOMÍA.

Un edificio emblemático de 5.500m² ubicado en la playa La Concha, con un equipo de más de 120 profesionales dedicados a tu bienestar.





TalasoterapiaDisfruta de uno de los centros urbanos de talasoterapia más completos de Europa



Salud y Belleza Programas personalizados con las últimas técnicas, la más avanzada aparatología y un completo equipo colegiado.



GimnasioSala panorámica con la mejor maquinaria y una amplia plantilla de profesionales con metodología propia.



GastronomíaUna propuesta gastronómica diferente que conjuga el mejor producto con unas vistas únicas sobre la bahía.





Avenida de Tolosa 13 - 20018 Donostia / San Sebastián

943 84 61 44

① ortoberri.com





Reconocido con el sello Singular Dendak de la Federación Mercantil de Gipuzkoa, Ortoberri es un establecimiento moderno y agradable que brinda un excelente servicio de ortopedia. Ubicado en el barrio del Antiguo, buscan, incansables, la solución más adecuada para cada caso con un asesoramiento profesional.

Proyecto en común. Carolina García y su hermano Mikel son técnicos ortopédicos con una fuerte vocación de servicio al paciente. Su labor consiste en mejorar la vida de las personas, cuidarles, ayudarles. Ese es su proyecto compartido. A los hermanos García les encanta lo que hacen. Y se nota

Taller propio. Fabricación a medida de productos de ortopedia técnica, lo que les permite agilizar los plazos de entrega, encargarse de los ajustes y reparaciones y, en definitiva, ofrecer un mejor servicio. Revisiones periódicas para poder ajustar cada aparato y asegurar el éxito del tratamiento.

Especialidades. Son especialistas en confección de prendas de presoterapia a medida para linfedema, lipedema, quemados y cicatrices. Elaboración de corsés para escoliosis en su taller. Se realizan de manera tradicional, trabajando codo con codo con el profesional médico. Otros servicios: ortopedia infantil, prótesis de mama, plantillas, ortesis deportivas, sillas de ruedas, prótesis...

Awarded the Singular Dendak seal of the Gipuzkoa Mercantile Federation, Ortoberri is a modern and pleasant establishment that offers excellent orthopaedic services. Located in the Antiguo neighbourhood, they tirelessly search for the most suitable solution for each case with their professional advice.

Joint project. Carolina García and her brother Mikel are orthopaedic technicians with a strong vocation for patient service. Their work consists of improving people's lives, caring for them, helping them. That is their shared project. The García siblings love what they do. And it shows.

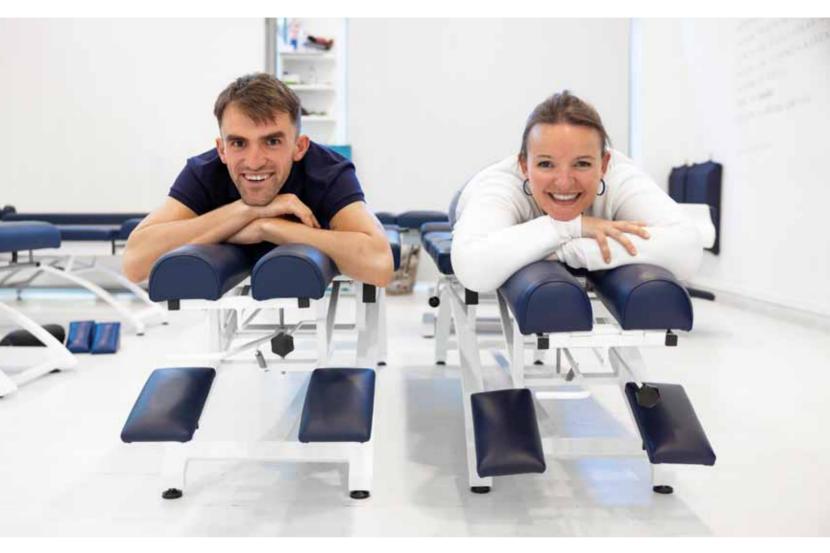
Own workshop. Customised manufacturing of technical orthopaedic products, which allows them to speed up delivery times, make adjustments and repairs and, in short, offer a better service. Periodic revisions so they can adjust each device and ensure the success of the treatment.

Specialties. Specialists in the manufacture of custom-made pressotherapy garments for lymphedema, lipedema, burns and scars. Corsets for scoliosis are made in their workshop. They are made in the traditional way, working hand-in-hand with the medical professional. Other services: children's orthopaedics, breast prostheses, insoles, sports orthoses, wheelchairs, prostheses...





ANA ECHEVESTE CENTRO QUIROPRÁCTICO



Optimizar nuestra calidad de vida devolviendo al sistema nervioso su normal funcionamiento y equilibrio. Ana Echeveste y un equipo altamente cualificado ofrecen atención quiropráctica específica y natural a familias enteras desde 2008. Tres lustros mejorando la vida de las personas en el barrio del Antiguo.

Misión. El centro está diseñado con el objetivo de ayudar a la gente a descubrir todo su potencial. Tenemos el derecho (y el anhelo) de estar sanos y felices en un entorno adecuado.

Para todas y todos. El quiropráctico diagnostica y corrige posibles disfunciones articulares en la columna vertebral. ¿Quién no quiere cuidarse y sacarle partido a su organismo? El cuidado quiropráctico está dirigido a niños, adultos, embarazadas, mayores, deportistas...

Por la salud. Con un sistema sin interferencias es mucho más fácil recuperarse de lesiones, disfrutar de una vida plena, y llena de Salud. Y por eso cada vez más y más personas eligen la Quiropráctica.

Gure bizi kalitatea optimizatzea, nerbio sistemaren funtzionamendu normala eta oreka berreskuratuz. Ana Echevestek eta kualifikazio handiko talde batek arreta kiropraktiko espezifikoa eta naturala eskaintzen diete familiako kide guztiei 2008tik. Hamabost urte pertsonen bizitza hobetzen Antigua auzoan.

Xedea. Zentroa jendeari bere ahalmen guztia ezagutzen laguntzeko helburuarekin diseinatuta dago. Ingurune egoki batean osasuntsu eta zoriontsu egoteko eskubidea dugu (eta irrika).

Guztiontzat. Kiropraktikoak bizkarrezurreko artikulazioen disfuntzio posibleak diagnostikatu eta zuzentzen ditu. Nork ez du bere burua zaindu nahi bere organismoari etekina ateratzeko? Zaintza kiropraktikoa askotariko jendeari zuzenduta dago: haurrei, helduei, haurdunei, adinekoei, kirolariei...

Osasunaren alde. Interferentziarik gabeko sistema batekin askoz errazagoa da lesioak sendatzea, bizitza betea eta osasuntsua izatea. Eta, horregatik, gero eta jende gehiagok aukeratzen du Kiropraktika.



Avda. Tolosa 29 - 20018 Donostia / San Sebastián

**** 943 22 44 05 **** 602 50 09 72

opticaudiolegarda.com

FEDERÓPTICOS LEGARDA



En Federópticos Legarda se dedican a la detección, el cuidado y tratamiento de los problemas derivados del sistema visual y de los oídos. Además, en su centro del Antiguo tienen una magnífica colección de gafas. Cuidar tus ojos y oídos es cuidarte.

La salud es lo primero. Con más de 25 años de experiencia, Mar Legarda es audióloga, experta en terapia visual y optometría. Dirige un equipo muy competente que hace uso de avanzadas técnicas y tecnologías. Salud visual y auditiva.

Servicio premium. La pérdida de oído puede agravar la calidad de vida de las personas. Seguimiento exhaustivo y personalizado por el mismo profesional para una mejor adaptación. Audífonos Resound cómodos y discretos, diseñados a medida.

Estética y comodidad. Abanico de posibilidades en gafas de sol estilosas y lentes graduadas. Marcas de primer nivel: Lindberg, Tom Ford, Celine, Gucci, Saint Laurent...



Federópticos Legardan ikusmen- eta entzumen-sistemetako arazoak detektatzen, zaintzen eta tratatzen dituzte. Gainera, beren Antiguako zentroan betaurreko sorta aparta dute. Zure begiak eta belarriak zaintzea zure burua zaintzea da.

Osasuna da lehena. Mar Legarda audiologoa da, terapia bisualean eta optometrian aditua, eta 25 urtetik gorako esperientzia du. Teknika eta teknologia aurreratuak baliatzen dituen aditu talde baten burua da. Ikusmenaren eta entzumenaren osasuna.

Premium zerbitzua. Entzumenaren galerak pertsonen bizi-kalitatea txartu dezake. Profesional berak egiten du jarraipen zehatza eta pertsonalizatua, hobeto egokitzeko. Resound audifonoak, erosoak eta sotilak, neurrira eginak.

Estetika eta erosotasuna. Nahi beste eguzkitako betaurreko eta leiar graduatu. Lehen mailako markak: Lindberg, Tom Ford, Celine, Gucci, Saint Laurent...



Plaza de Bentaberri 3 - 20008 Donostia / San Sebastián 602 50 09 72 943 22 44 05 opticaudiolegarda.com



ARANTXA EZCURDIA



Desde 2001, Arantxa Ezcurdia dirige un centro de nutrición y bienestar donde ha desarrollado una metodología propia que le ha valido el aplauso de todo el mundo. En un agradable espacio de Morlans pone a tu disposición unas herramientas prácticas y sencillas para el cuidado de la alimentación, cuerpo y mente.

Bienestar. Destierra la palabra dieta. Arantxa Ezcurdia te acompaña y guía en el caminao hacia el bienestar para que puedas conseguir tu máximo potencial, mantenerte en tu peso ideal y lograr un equilibrio vital.

Didáctico e innovador. A través del método C con C (Comer con Cabeza) aprenderás el funcionamiento de tu organismo y seguirás unas normas básicas de alimentación que te aportarán las claves necesarias para lograr un rendimiento óptimo y una mejora física.

Complemento perfecto. En su sala polivalente se ofrecen actividades relacionadas con el movimiento. Si quieres, puedes hacer ejercicio en el centro. También se ofrecen talleres para reducir el estrés y técnicas de relajación.



2001etik, Arantxa Ezcurdiak nutrizio eta ongizate zentro bat zuzentzen du eta bertan garatu duen metodologia propioak mundu guztiaren txaloak jaso ditu. Morlanseko gune atsegin batean, elikadura, gorputza eta burua zaintzeko tresna praktiko eta sinpleak jartzen dizkizu eskura.

Ongizatea. Baztertu ezazu dieta hitza. Arantxa Ezcurdiak ongizaterako bidean lagundu eta gidatuko zaitu, zure potentzia maila handienera iritsi, zure pisu idealean mantendu eta orekatuta egon zaitezen.

Didaktikoa eta berritzailea. «J-ren gainean J» metodoaren bidez (Jakinaren gainean Jan), zure organismoak nola funtzionatzen duen ikasteaz gain, oinarrizko elikadura arau batzuk beteko dituzu, errendimendu optimoa izatea eta egoera fisikoa hobetzea lortzeko.

Osagarri ezin hobea. Erabilera anitzeko gelan, mugimenduarekin lotutako jarduerak eskaintzen dira. Nahi baduzu, zentroan ariketa fisikoak egin ditzakezu. Estresa murrizteko tailerrak eta erlaxazio teknikak ere eskaintzen dira



Antonio Mª Labaien 14, 8°A - 20009 Donostia / San Sebastián

688 74 55 20

maintxaezcurdia.com

REM GABINETE AUDITIVO



Óscar Cisneros y Lara Girón son dos audioprotesistas con alrededor de 15 años de experiencia en el campo de la audiología. REM Gabinete Auditivo, abierto a principios de 2022, es su proyecto compartido. Cumplen una misión: conectan las personas al mundo a través del oído con profesionalidad y cercanía.

Innovación. Sacan partido de los últimos avances en audiología. Realización de las pruebas más completas tanto para un primer análisis como para la comprobación y posterior seguimiento de sus pacientes.

Audífonos WIDEX. Aural Premium Partner. Son los distribuidores oficiales de la prestigiosa marca danesa; un referente absoluto que está a la vanguardia en investigación, desarrollo y fabricación de ayudas auditivas.

Comercio local e independiente. El trato cálido y familiar son marca de la casa. Lo que les distingue de las grandes multinacionales es un enfoque personalizado y una atención exquisita. "Lo más importante es encontrar la mejor solución para cada paciente", aseguran Óscar y Lara.

Óscar Cisneros eta Lara Girón audioprotesistek 15 urteko esperientzia dute audiologian. REM Gabinete Auditivo da haien proiektu partekatua, eta 2022aren hasieran ireki zuten. Eginkizun bat betetzen dute: profesionaltasunez eta hurbiltasunez, pertsonak belarriaren bidez konektatzen dituzte mundura.

Berrikuntza. Audiologiako azken aurrerapenak baliatzen dituzte. Proba osoenak egiten dituzte, bai lehen analisia egiteko, bai egiaztapenerako eta pazienteen geroko jarraipena egiteko.

WIDEX audifonoak. Aural Premium Partner. WIDEX entzuteko laguntzen ikerketan, garapenean eta fabrikazioan abangoardian dagoen erreferente absolutua da, eta izen handiko Danimarkako marka horren banatzaile ofizialak dira.

Merkataritza independentea eta tokikoa. Tratu atsegina eta familiartekoa dute bereizgarri, eta multinazional handietatik bereizten dituena da ikuspegi pertsonalizatua eta arreta bikaina. «Garrantzitsuena da paziente bakoitzarentzat soluziorik onena aurkitzea», Óscarrek eta Larak esan dutenez.









Hernani 21 - 20004 Donostia / San Sebastián 943 12 49 87 remgabineteauditivo.com





ODONTOLOGÍA Y MEDICINA ORAL

Hospital QuirónSalud Donostia, Dr. Ruiz Villandiego







- O Hospital Quirón, Parque Alkolea 20012 Donostia / San Sebastián
- **4** 943 11 83 33
- muizvillandiego.com





A perfect Dental Clinic inside a Hospital. Mouth, teeth, but above all, people. We have all the features and technological innovations of a high-end Dental Clinic. Plus the advantages of being in a Hospital which is dedicated to offering complete care, top quality and total safety to its patients.

As a Dental Clinic we offer conservative dentistry with the latest generation instruments (Diode Laser and ErbiumCr Laser, Intraoral Chambers, Digital Scanner for Oral Impressions, Conscious Sedation...). We perform Orthodontics, Oral Medicine, Oral Surgery and Dental Implants...

As a Specialty within a Hospital. We give the most complete treatments for the most complex and high risk patients. We can perform any operation under Deep Sedation or with General Anesthesia..... allowing the patient to get the complete treatment in a single session. Point of reference nationally for patients (children or adults) with fear or panic of dentists

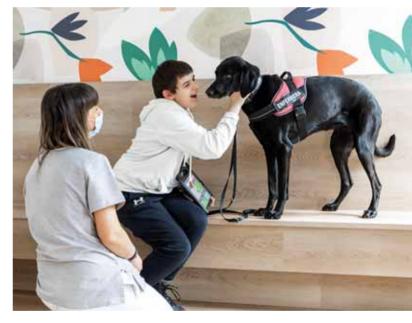
Bad Breath Treatment, Sleep Apnea and **Snoring** Unit, **Orofacial Pain** Unit.And this year 2023 we have opened the **Pediatric Dentistry Unit**,with the collaboration of a "special" nurse called India, a little dog that stays with you and makes the experience of being treated in a Dental Clinic completely different, both for children and adults

Una perfecta Clínica Dental en un Hospital. La boca, los dientes pero, sobre todo, las personas. Tenemos todas las características e innovaciones tecnológicas de una Clínica Dental de alto standing. Y las ventajas de un Hospital dedicado a ofrecer atención completa, calidad y seguridad a los pacientes.

Como Clínica Dental se dedican a la odontología conservadora con instrumental de última generación (Laser de Diodo y Laser de ErbiumCr, Cámaras Intraorales, Escaner digital para Impresiones Orales, Sedación Consciente...). Trabajan la Ortodoncia, la medicina oral, la cirugía oral y los implantes dentales...

Como Especialidad dentro de un Hospital. Los tratamientos más completos para los pacientes más complejos y de mayor riesgo. Pueden trabajar cualquier intervención bajo Sedación Profunda o con Anestesia General... y así llegan a hacer el tratamiento completo en una sola sesión. Referencia nacional para pacientes (niños o adultos) con miedo o pánico al dentista.

Tratamiento del **Mal Aliento**, Unidad de la **Apnea y Ronquido**, Unidad del **Dolor OroFacial**. Y este año 2023 han inaugurado la Unidad de **Odontopediatría**, con la colaboración de una enfermera "especial" que se llama India y es una perrita que acompaña y hace absolutamente diferente la experiencia de ser tratado en una Clínica Dental, para niños y para adultos.







OMY YOGA te ayuda a oxigenar cada esquinita de tu cuerpo para despertarlo y darle vida, siempre desde la calma, llenándote de energía renovada.

Espacio. Una sala llena de luz, muy silenciosa y con grandes ventanales en la que se respira tranquilidad.

Personalización. Cada persona tiene necesidades diferentes y evoluciona de manera distinta, por eso en OMY YOGA ofrecen prácticas de yoga personalizadas y de diferentes intensidades: Hatha Yoga, basadas en la secuencia denominada Rishikesh y clases de Ashtanga Vinyasa Yoga en su modalidad de autopráctica (Mysore) y guiada. También realizan clases de yoga en familia.

A tu conveniencia. Las clases son grupales y particulares, pudiendo ser atendidas en varios idiomas.

OMY YOGA helps you oxygenate every little corner of your body to wake it up and bring it to life, always from a state of calmn, filling you with renewed energy.

 $\label{thm:condition} \textbf{The space}. A room full of light, very quiet and with large windows in which you can breathe in tranquility$

Personalisation. Each person has different needs and evolves in a different way, thus OMY YOGA offers personalised yoga practices of different intensities: Hatha Yoga, based on the sequence called Rishikesh, and Ashtanga Vinyasa Yoga classes in both its self-practice form (Mysore) and guided. They also run family yoga classes.

At your convenience. Classes are group and private, and can be conducted in several languages.











Vitoria-Gasteiz 8 - 20018 Donostia / San Sebastián

699 04 35 25

⊕ omy-yoga.com

IOB DENTAL

En IOB ofrecen tratamientos odontológicos de última generación y un servicio completamente personalizado. Odontología de calidad acompañado de un exquisito trato al paciente en la clínica dental de referencia de Andoain.

Sus pilares. Los avances tecnológicos más punteros a disposición de la salud y estética bucodental. Una atención cercana, amable, honesta. Un equipo profesional que logra los mejores resultados en ortodoncia invisible, endodoncia, periodoncia...

Garantía IOB. La clínica cuenta con más de 10 años de experiencia. Tecnología con radiología digital, revisión y diagnósticos gratuitos, garantía por escrito en prótesis dentales y otras muchas ventajas más.

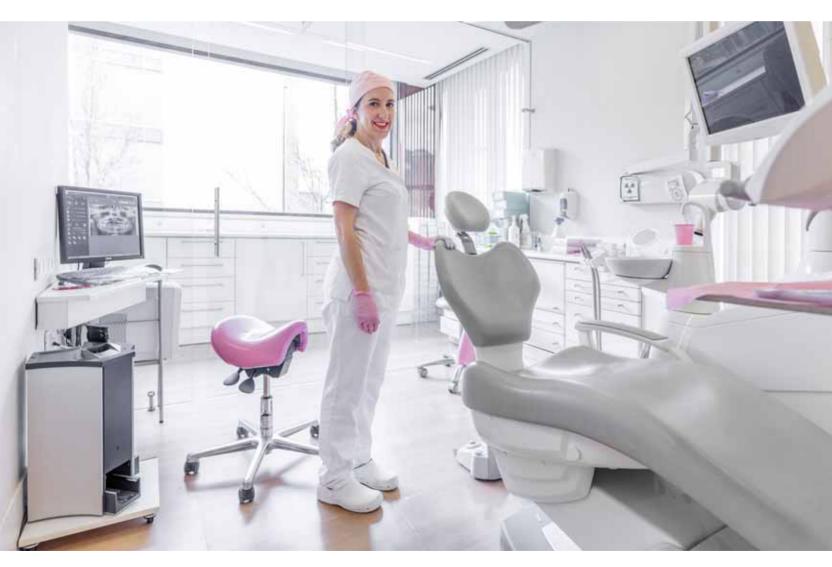
Facilidades económicas. El presupuesto no es una barrera insalvable. Salud bucodental cómoda y sencilla, para todos los bolsillos: descuentos, ofertas, pagos en cómodos plazos...

IOBen azken belaunaldiko tratamendu odontologikoak eta zerbitzu erabat pertsonalizatua eskaintzen dituzte. Kalitateko odontologia, pazienteari Andoainen erreferentziazkoa den hortz-klinikan ematen diogun tratu bikainarekin batera.

Zutabeak. Punta-puntako aurrerapen teknologikoak aho-hortzen osasunaren eta estetikaren eskura. Arreta hurbila, atsegina, zintzoa. Ortodontzia ikusezinean, endodontzian eta periodontzian emaitzarik onenak lortzen dituen talde profesional bat.

IOB bermea. Klinikak 10 urtetik gorako esperientzia du. Teknologia erradiologia digitalarekin, doako azterketa eta diagnostikoa, hortzprotesien idatzizko bermea eta beste abantaila asko.

Erraztasun ekonomikoak. Aurrekontua ez da oztopo gaindiezin bat. Aho-hortzen osasun eroso eta erraza, poltsiko guztietarako: deskontuak, eskaintzak, ordainketak epe erosoetan...



Aita Larramendi 18 - 20140 Andoain

943 10 21 21

iobdental.es





El Reiki es una terapia de origen japonés que sirve para alcanzar el bienestar y ayuda a resolver obstáculos de distinta índole, mejorando la calidad de vida de las personas, los animales y las plantas. Jesús Redondo Cascante, Maestro en cinco líneas y Terapeuta de Reiki, es el presidente y fundador de la asociación Osatu Reiki, donde se instruye, se forma y promueven la sanación a través de esta disciplina que fue instaurada hace 100 años.

Filosofía Osatu. 132 personas con diferentes perfiles profesionales, con incremento de 8 al mes, forman parte de esta entidad donostiarra sin ánimo de lucro. Creada en 2019, Osatu participa activamente en foros y jornadas nacionales e internacionales sobre la salud y el desarrollo personal. Mantienen una relación constante y cercana con la FER (Federación Española de Reiki).

Mikao Usui. Partiendo de la doctrina del creador y maestro del Reiki, en Osatu han elaborado una pedagogía acorde a nuestro entorno. Programas e instrucciones personalizadas con seguimiento y apoyo continuo. Cursos generalistas con resultados asegurados. Sesiones individuales y de grupo.

Sanación. La terapia está concebida para sanar y no requiere adherirse a ningún tipo de creencia o religión. Dirigido a todo tipo de personas, el Reiki fortalece nuestro cuerpo y mente, además de practicar la gestión de nuestras emociones y nos hace mejores. Ventajas palpables en el desarrollo personal y el sistema inmunológico entre otros muchos aspectos.

Próximo objetivo de OSATU: alcanzar acuerdos con Centros de Atención Sanitaria o Social para ayudar mediante prácticas personales a l@s residentes.

Reikia jatorri japoniarreko terapia bat da. Ongizatea lortzeko balio du eta hainbat motako oztopoak gainditzen laguntzen du, eta, hala, pertsonen, animalien eta landareen bizi-kalitatea hobetzen du. Jesús Redondo Cascante reikiko bost lerroren maisua terapeuta eta Osatu Reiki elkartearen presidentea eta sortzailea da. Elkartean, orain dela 100 urte ezarri zen diziplina horren ikaskuntza eta prestakuntza ematen dute, eta diziplina horren bidezko sanazioa sustatzen dute.

Osatu filosofia. Profil profesional desberdinak dituzten 132 pertsonak hartzen dute parte irabazi-asmorik gabeko elkarte donostiar honetan, eta hilero 8 berri gehitzen dira. 2019an sortu zen Osatu, eta osasunari eta garapen pertsonalari buruzko nazioko nahiz nazioarteko foro eta jardunaldietan aktiboki hartzen du parte. Espainiako Reiki Federazioarekin (FER) etengabeko eta gertuko harremana dute.

Mikao Usui. Reikiaren sortzailearen eta maisuaren doktrinatik abiatuta, Osatun gure inguruarekin bat datorren pedagogia bat egin dute. Jarraipena eta etengabeko laguntza eskaintzen duten programa eta formakuntza pertsonalizatuak. Emaitza ziurrak ematen dituzten ikastaro jeneralistak. Banakako eta taldeko saioak.

Sanazioa. Terapia sanaziorako pentsatuta dago, eta ez da beharrezkoa inolako sinesmen edo erlijiorik izatea. Pertsona guztientzat da. Reikiak gure gorputza eta burua indartzen ditu eta, gainera, gure emozioak kudeatzeaz gain, hobeak egiten gaitu. Ageriko abantailak ditu garapen pertsonalean eta sistema immunologikoan, beste alderdi askoren artean.

Osaturen hurrengo helburua: osasun- edo gizarte-arretako zentroekin akordioak lortzea egoiliarrei praktika pertsonalen bidez laguntzeko.



689 90 78 80

iesusredondocascante.com

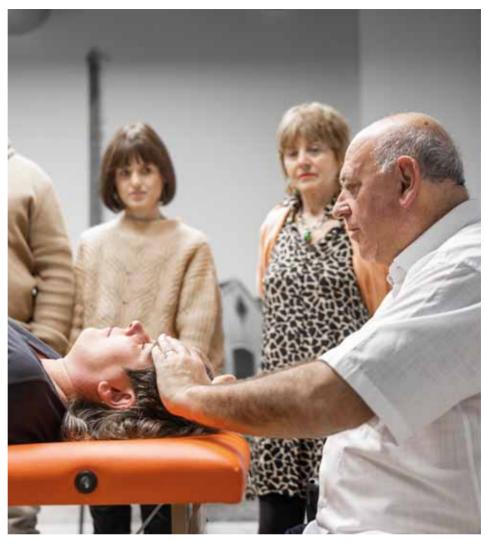
Ver vídeo: Reiki en animales

















XABING



🔘 Vitoria-Gasteiz 1 - 20018 Donostia / San Sebastián

666 72 43 78

xabing.es

Xabing es el resultado de un innovador concepto que explora y amplía los campos asociados a la salud física, la psicología y la nutrición. Su fundador y alma máter, Xabier Aranzadi, cree en la experiencia transformadora tanto del deporte como de la alimentación para aspirar a una óptima calidad de vida. Mejorando, que es gerundio.

Vínculos saludables. Xabing conecta tres aspectos relacionados entre sí y con los que se obtienen beneficios para el bienestar de las personas: training, las técnicas del coaching y una alimentación sana y equilibrada (nutriotioning).

A por todas. Los servicios se adaptan a la consecución de los objetivos marcados. Los entrenadores personales te acompañarán y ayudarán en todo el proceso para lograr los retos que te propongas.

Xboutiquegym. El centro está diseñado para la actividad deportiva y puramente física de la metodología. Horario flexible y muy amplio del gimnasio. Entrenamientos individuales, de grupo y para empresas. Seguimiento personalizado.



Xabing is the result of an innovative concept that explores and expands upon areas associated with physical health, psychology and nutrition. Its founder and creator, Xabier Aranzadi, believes in the transformative experience of both sport and nutrition in order to aspire to an optimal quality of life. Improving, in its gerund form.

Healthy links. Xabing connects three interrelated aspects that benefit people's well-being: training, coaching techniques and a healthy and balanced nutrition (nutriotioning).

Go for it. The services are adapted to the reaching of the targets that have been set. Personal trainers will accompany you and help you throughout the process to achieve the goals you yourself set.

Xboutiquegym. The centre is designed for the sporting and purely physical activity of the methodology. Flexible and very long opening hours. Individual, group and corporate workouts. Personalised follow-up.







168	Bataplán
170	Piscinas Pressing
172	Eica Inmobiliaria
174	Serendipia
176	Monpas Home
178	María Marchessi
179	Flowers & Events
180	Farmacia Riberas
181	Clínica Veterinaria Lardy
182	Aduna Garden
184	Muchas Telas
186	Tamayo

services





Bataplán Disco es sin ninguna duda el club referente de San Sebastián y uno de los locales más emblemáticos del país.

Con 40 años de historia, Bataplán Disco ha sido el referente para locales y visitantes. Para celebridades como Keanu Reeves, Mel Gibson, Charlize Theron... que cada año por el Festival de Cine se asoman por nuestro local. Para DJs como David Guetta, Bob Sinclar, Roger Sanchez, Ron Carroll, Martin Solveig... Y por supuesto y sobre todo para todos aquellos que buscan fiesta y diversión.

Nominado como Mejor Club 2008, 2009 y 2010 por la Revista Deejay y 2012, 2013, 2016 y 2018 por la revista Vicious Magazine.

Además entró por primera vez en World's Best Clubs Top 100 en el año 2019.

¡Bienvenido a Bataplán Disco!

Bataplan Disco is without a doubt the place to be in San Sebastian and also one of the most emblematic venues of Spain.

With 40 years of history, Bataplan Disco has been the preferred site for locals and visitors. Celebrities, such as Keanu Reeves, Mel Gibson, and Charlize Theron, come every year for the International Film Festival and always stop by our club. As for DJs, we have had artists such as David Guetta, Bob Sinclair, Roger Sanchez, Ron Carroll, and Martin Solveig play for us. But above all, our club is for those who are looking for a great party and a fun time.

Bataplan Disco was nominated as the Best Club in Spain in 2008, 2009, and 2010 by Deejay Magazine and in 2012, 2013, 2016 and 2018 by Vicious Magazine.

And also this 2019, Bataplán is been chosen as one of the Top 100 Wold's Best Clubs.

Welcome to Bataplan Disco!



PISCINAS PRESSING

Piscinas Pressing nace como negocio familiar en 1964. Casi 60 años después, Marisol Zubillaga y la segunda generación de la familia Gasca (Borja, Olivier y Álex) dirigen la empresa fundada por su padre. Son especialistas en el diseño y construcción de piscinas a medida, ofreciendo también servicios de mantenimiento, reformas, modernización y los mejores accesorios.

Proyecto integral. Realizan un estudio previo de las características del terreno y seleccionan la mejor ubicación. Cuentan con gran experiencia y trayectoria en la construcción de piscinas en terrenos irregulares, muy habituales en Gipuzkoa.

Acompañamiento y asesoramiento. Además de adaptarse a tus necesidades, en Pressing te asesoran sobre la mejor orientación de la piscina para maximizar el tiempo de uso y eligen el método constructivo que asegure el mejor acabado.

Tranquilidad asegurada. Se involucran en cada proyecto teniendo en cuenta todas las necesidades técnicas, administrativas y legales durante las distintas fases de la obra. En Pressing son expertos en integrar la piscina en el entorno, creando un conjunto atractivo que aumenta el valor de la propiedad.

Piscinas Pressing naît comme une entreprise familiale en 1964. Près de 60 ans après, Marisol Zubillaga et la seconde génération de la famille Gasca (Borja, Olivier et Álex) dirigent l'entreprise fondée par leur père. Ils sont spécialisés dans la conception et la construction de piscines sur mesure, tout en proposant des services de maintenance, de rénovation, de modernisation et les meilleurs accessoires.

Projet complet. Ils réalisent une étude préalable des caractéristiques du terrain et sélectionnent le meilleur emplacement. Ils possèdent une grande expérience et un long parcours dans la construction de piscines sur des terrains irréguliers, très courants en Gipuzkoa.

Accompagnement et conseils. En plus de s'adapter à vos besoins, Pressing vous conseille sur la meilleure orientation de la piscine pour optimiser la durée d'utilisation et choisit la méthode de construction qui assure la meilleure finition.

Tranquillité assurée. Ils s'impliquent dans chaque projet en tenant compte de tous les besoins techniques, administratifs et légaux durant les différentes phases des travaux. À Pressing, ils sont experts dans l'intégration de la piscine dans l'environnement, créant ainsi un ensemble attrayant qui augmente la valeur de la propriété.



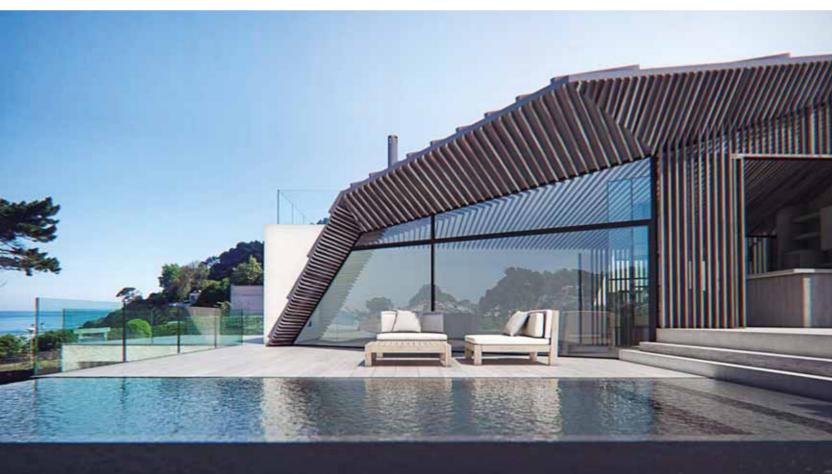
Aizkolene 7 - 20009 Donostia / San Sebastián

943 45 32 76

pressingpiscinas.com







EICA INMOBILIARIA

La experiencia es una de las virtudes de Eica, una inmobiliaria situada en el centro de San Sebastián que aporta soluciones operando bajo un modelo de trabajo centrado en el cliente. Un equipo multidisciplinar se encargará de todas las gestiones para comprar o vender su inmueble con total tranquilidad.

Inmobiliaria de confianza. Transparencia absoluta durante el proceso de compraventa o alquiler de la vivienda. Cuidan al máximo el trato, con información veraz y estando cerca del cliente. En Eica se genera un clima de seguridad, confianza y responsabilidad.

Juventud y profesionalidad. Dos conceptos que no están reñidos y que, junto a la formación continua que recibe todo el equipo, les permite brindar un servicio de calidad y una atención personalizada. "Porque ni todas las personas son iguales ni todos los inmuebles tienen las mismas características", aseguran.

Muy donostiarra. Forman parte de PisosPlus, una asociación compuesta por un grupo de inmobiliarias donostiarras de toda la vida que se han unidoo para aumentar las posibilidades de éxito de sus clientes.













Okendo 12 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 42 60 20

eica.com





Experience is one of the virtues of Eica, a real estate agency located in the centre of San Sebastian offering solutions and whose working model is client focused. A multidisciplinary team will accompany you in your dream of obtaining your first home, renting premises or selling a property.

A real estate agency you can trust. Absolute transparency during the process of buying and selling or renting a property. They take the utmost care with their relationships, giving truthful information and always being by the client's side. Eica gives you an atmosphere of security, trust and responsibility.

Youth and professionalism. Two concepts that are not at odds and that, together with the continuous training received by the whole team, allow them to provide quality service and personalized attention. "Because not all people and not all properties are the same", they assure.

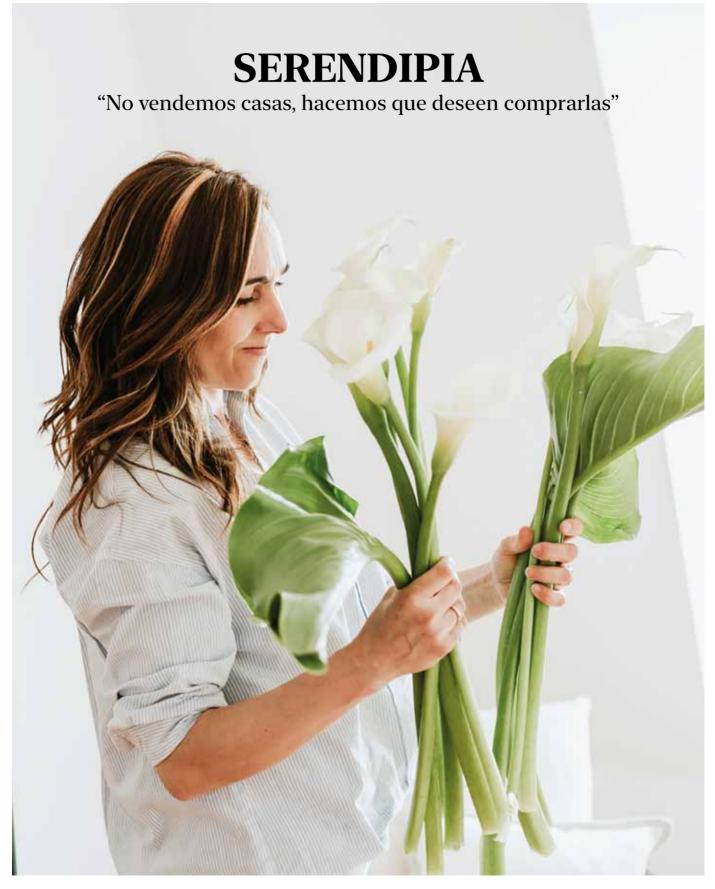
Very local. They are part of PisosPlus, an entity made up of a group of established real estate agencies from San Sebastian that have come together to manage a large number of properties and premises.







www.muselines.com





@serendipiahomestaging

647 82 40 17

serendipiahomestaging.com





Atrae. Conquista. Vende. Desde Serendipia le dan una vuelta de tuerca al funcionamiento de las agencias inmobiliarias tradicionales con la técnica del Home Staging, una nueva forma de vender o alquilar tu vivienda en Gipuzkoa en menos tiempo, al mejor precio y con cero complicaciones.

Marketing de emociones. Se capta de un solo vistazo todo el potencial del inmueble y logrando captar la atención y aumentando la percepción de valor. Pasa a ser la casa soñada generando automáticamente una sensación anticipada de hogar. Y cuando eso ocurre, la vivienda aumenta su valor en el mercado.

Comprador perfecto. Ruth, home stager y creadora de Serendipia, capta a personas realmente interesadas en adquirir un piso. Son todo ventajas: se acelera la transacción, ofertas superiores, ayuda a sortear las rebajas, desaparece el incordio de las negociaciones...

Éxito. 4 de cada 10 viviendas sometidas a la técnica del Home staging consiguen precios más altos de los esperados. En mes y medio se efectúa la venta, cuando la media en el sector inmobiliario es de seis meses. Menos visitas y tiempo de espera: adiós al estrés.

Erakarri. Konkistatu. Saldu. Serendipiak bira bat eman dio higiezinen agentzia tradizionalen funtzionamenduari home staging teknikarekin; hots, Gipuzkoan denbora gutxiagoan, preziorik onenean eta batere konplikaziorik gabe zure etxebizitza saltzeko edo alokatzeko modu berri bat.

Emozioen marketina. Begiratu bakar batean higiezinaren potentzial guztia atzematen da, eta arreta erakartzea eta balioaren pertzepzioa handitzea lortzen da. Etxea ametsetako etxe bihurtzen da, eta etxesentsazioa sortzen da aurretik automatikoki. Eta hori gertatzen denean, etxebizitzaren merkatuko balioa handitu egiten da.

Erosle perfektua. Ruthek, home stager eta Serendipiako sortzaileak, benetan pisu bat eskuratu nahi duten pertsonak atzematen ditu. Abantailak besterik ez daude: transakzio azkarragoak, eskaintzak handiagoak, beherapenak saihestea, negoziazio gogaikarririk ez...

Arrakasta. Home staginga egiten duten 10 etxebizitzatatik 4k espero baino prezio altuagoak lortu dituzte. Hilabete eta erdian saltzen dira; higiezinen sektoreko batezbestekoa, aldiz, sei hilabetekoa da. Bisita gutxiago eta itxarote-denbora txikiagoa: akabo estresa.







Ramon y Cajal 6 - 20002 Donostia / San Sebastián

943 28 73 67

minmobiliariamonpas.com

MONPAS HOME

La compraventa o alquiler de un inmueble es un quebradero de cabeza para mucha gente. Monpas Home, el proyecto encabezado por Cristina Repáraz, aporta luz en el sector inmobiliario con una metodología propia, haciendo uso de estrategias de marketing, son pioneras en la técnica Home Staging en Donostia. Un estilo diferente, moderno y profesional, que no dejará indiferente a nadie.

Tú, primero. Monpas nació en plena crisis del ladrillo, en 2011. Ha nadado a contracorriente. Y después de más de 10 años de trayectoria ha dado forma a una agencia sólida como una roca. El atrevido reto de Cristina ha salido bien. "Me interesas tú y después tu casa", asegura.

La confianza es el motor. Todo comienza por establecer una relación sincera, transparente. Plan de marketing a medida y una completa carta de servicios en la compra, venta y alquiler de casas: home staging, estilismo inmobiliario, personal shopper, metodología propia, estudio de rentabilidad para el alquiler, departamento de arquitectura y decoración. Una carta de servicios a medida del cliente.

Éxito. Prácticamente la totalidad de los pisos (un 99%) se venden en menos de 27 días. El 100% de sus clientes quedan satisfechos, recomendando su trabajo a familiares y amigos, convirtiendose en nuevos clientes de Monpas. Valores: cercanía, transparencia, honestidad y, por supuesto, un trabajo riguroso avalado con 30 años de experiencia en el sector que posee Cristina Reparaz.

Higiezin bat erostea, saltzea edo alokatzea benetako buruhauste bat da askorentzat. Monpas Homek –Cristina Repárazek buru duen proiektua– argia ekartzen dio higiezinen sektoreari metodologia propioarekin eta marketin-estrategiak erabiliz. Aitzindariak dira home staging teknika erabiltzen Donostian. Estilo ezberdin, moderno eta profesionalak edonor txundituko du.

Baita zu ere. Monpas adreiluaren krisian bete-betean sortu zen, 2011n. Korrontearen kontra igeri egin du. Eta 10 urte baino gehiago igaro ondoren, agentzia sendo bat da. Cristinaren erronka ausarta ondo atera da. «Nire lehentasuna zu zara eta, gero zure etxea», dioenez.

Konfiantza da eragilea. Ezer baino lehen harreman zintzoa, gardena ezartzen du. Neurrirako marketin-plan bat eta zerbitzu-zorro oso bat etxeen erosketan, salmentan eta alokairuan: home staging, higiezinen estilismoa, pertsonal shopper, metodologia propioa, alokairurako errentagarritasun-azterketa, arkitektura- eta dekorazio-departamentua. Bezeroaren neurrirako zerbitzu-zorro bat.

Arrakasta. La pisu guztiak (% 99) saltzeko, 27 egun baino ez dira behar gehienez. Bezero guzti-guztiak poz-pozik geratzen dira, eta senide eta lagunei lana gomendatzen diete. Horrela, Monpasen bezero bihurtzen dira horiek ere. Balioak: gertutasuna, gardentasuna, zintzotasuna eta, jakina, lan zorrotza, Cristina Repárazek sektorean duen 30 urteko esperientziak babestuta.















MARÍA MARCHESSI

María Marchessi no es solo una asesora inmobiliaria que habla 4 idiomas y suma dos décadas de trayectoria en el sector del alquiler turístico. Esta mujer emprendedora y cosmopolita, cuenta también con su propia firma de objetos de artesanía: Mahaia Artisan Objects, adora viajar y el trato con las personas. Match perfecto para poseer empatía, flexibilidad y capacidad de resolución.

Coaching inmobiliario. La comunicación y la atención son aspectos fundamentales. María te ayuda a que tomes la mejor decisión, transmitiendo tranquilidad y confianza. Y trabaja para alcanzar los objetivos marcados.

Asesora inmobiliaria internacional. Dilatada experiencia en operaciones con compradores y vendedores extranjeros: asesoramiento en inversión, transacciones inmobiliarias, concesión de hipotecas, cuestiones burocráticas,... Además del español, domina el inglés, francés y portugués.

Gestión integral de viviendas turísticas. Búsqueda de la propiedad con licencia turística o susceptible de obtenerla, acorde al presupuesto de inversión. Una vez finalizado el proceso de compraventa, realiza la puesta en marcha y gestión de la vivienda turística. Tu única tarea: darle las llaves. Su trato con el huésped es siempre directo, personal y muy atento.

657 78 39 36

mariamarchessi.com mahaia.es

Maria Marchessi is not only a real estate consultant who speaks 4 languages and has more than two decades of experience zzin the tourist rental sector. This enterprising and cosmopolitan woman also has her own firm of handicraft objects: Mahaia Artisan Objects. She loves travelling and having direct contact with people. The perfect match if one is to have empathy, flexibility and resolution capacity.

Real estate coaching. Communication and great service are fundamental aspects. Maria helps you to make the best decision, always transmitting calmness and confidence. And she works to achieve the goals you have set.

International real estate consultant. Vast experience in operations with foreign buyers and sellers: investment advice, real estate transactions, granting mortgages, bureaucratic issues,... In addition to Spanish, she is fluent in English, French and Portuguese.

Integral management of tourist properties. Searching for a property which has a tourist license or the possibility of obtaining it, and in keeping with the client's investment budget. Once the sale and purchase process is completed, she will take care of the starting up and management of the tourist property. Your only task: handing over the keys. Her dealings with the guest are always direct, personal and very attentive.

FLOWERS & EVENTS





Con el director creativo Josu Irizar a la cabeza, el equipo de floristas y decoradores Flowers & Events Ileva más de dos décadas aportando color a nuestros hogares y celebraciones. Las flores ocupan una parte importante de nuestras vidas por su belleza y vinculación con el amor. En esta floristería donostiarra lo saben muy bien.

Regala flores, regala felicidad. Las flores nunca pasan de moda. Fantásticos surtidos de ramos, flores y plantas, siempre frescas, para que esa persona especial tenga un recuerdo de ti que perdure en el tiempo.

Evento soñado. Servicio integral de floristería para bodas, entre otros muchos eventos, aportando buen gusto, estilo y originalidad. La boda con la que siempre soñaste sin preocuparte de nada.

Decoración. Uno de sus puntos fuertes, empezando por sus propios escaparates. Transforman con un toque chic y profesional tu casa, oficina, hotel y más espacios interiores.



With creative director Josu Irizar at the helm, the team of florists and decorators Flowers & Events has been bringing colour to our homes and celebrations for more than two decades. Flowers play an important part in our lives because of their beauty and connection with love. And this is something they know very well in this florist's in San Sebastian..

Give flowers, give happiness. Flowers never go out of fashion. Fantastic range of bouquets, flowers and plants, always fresh, so that special person will have a long lasting memory of you.

Dream event. Full service florist for weddings, among many other events, all done in good taste, style and originality. The wedding you always dreamed of without worrying about anything.

Decoration. One of their strengths, starting with their very own shop windows. They transform your home, office, hotel and more interior spaces with a chic and professional touch.



Okendo 12 - 20004 Donostia / San Sebastián 943 43 08 05

flowersevents.es (







FARMACIA RIBERAS

Cuidar de la salud de sus clientes. Este es el objetivo de esta farmacia que pone el énfasis en la atención farmacéutica; tanto en la vertiente de la dispensación como en el seguimiento del tratamiento. Tu farmacia en Riberas de Loiola.

Empatía. Los farmacéuticos son los profesionales sanitarios más cercanos a la población, una singularidad que se aprecia muy especialmente en la farmacia Riberas Botika. Cuidan mucho las formas, son cercanos y atentos.

Todos para uno (y uno para todos). El lema del Día Mundial del Farmacéutico en 2022 se aplica en este establecimiento dirigido por Susana Gayubas. Ejemplifica todo lo que se puede conseguir trabajando en equipo y poniendo al paciente en un primer plano.

Humildad. Susana abrió su primera farmacia con 26 años en Artzentales, Bizkaia. La receta del éxito: reforzar una buena actitud y seguir aprendiendo y mejorando. Su carrera continúa en el pujante barrio de Riberas.

Bezeroen osasuna zaintzea. Hori da farmazia honen helburua. Horretarako, arreta farmazeutikoari ematen dio garrantzia; botikak emateari ez ezik, baita tratamenduaren jarraipena egiteari ere. Zure farmazia, Loiolako Erriberetan.

Enpatia. Farmazialariak dira herritarrengandik hurbilen dauden osasun profesionalak eta ezaugarri hori Riberas Botika farmazian nabaritzen da bereziki. Formak asko zaintzen dituzte, hurbilekoak eta adeitsuak dira.

Guztiak batentzat (eta bat guztientzat). 2022ko Farmazialarien Munduko Egunaren leloa aplikatzen da Susana Gayuvasek zuzendutako establezimendu honetan. Taldean lan eginez eta pazientea lehen planoan jarriz lorpen handiak egin daitezkeela adierazten du.

Apaltasuna. Susanak 26 urterekin ireki zuen bere lehen farmazia Artzentalesen, Bizkaian. Arrakasta izateko errezeta: jarrera ona indartzea eta ikasten eta hobetzen jarraitzea. Orain, Erriberak auzo kementsuan segitzen du bere ibilbidearekin.







Avenida Barcelona 31-33 - 20014 Donostia / San Sebastián

943 46 27 31

@farmaciariberasbotika





ADUNA GARDEN





Zubitxiki, 17 - 20150 Aduna

943 93 03 50

adunagarden.com



¿Quién no se cae rendido ante este maravilloso universo natural? Si tienes un jardín y huerto urbano o propio, estás de enhorabuena: en Aduna Garden disponen de todo lo necesario para el cultivo de plantas.

Tándem. Iñaki González y Loli Sein dirigen un negocio de jardinería en el polígono Zubitxiki de Aduna, entre Andoain y Villabona. La pareja siempre tiene a punto las directrices necesarias para velar por las plantas y flores del hogar.

Oasis floral. Con una selección para todos los gustos, su oferta es realmente amplia. En sus trabajos de decoración de espacios y eventos tratan de buscar un equilibrio entre la elegancia y el respeto por el entorno.

Extras. Disponen de complementos y productos para no descuidar la atención y que las flores vivan en un continuo estado de esplendor y colorido. Semillas de variedades ecológicas y macetas recicladas. Servicio de alquiler de plantas.

Jardinería, agricultura y ganadería. Aduna Garden cuenta también con productos y servicios innovadores dedicados a la agricultura y a la ganadería, además de por supuesto la jardinería.









Nor ez da liluratzen unibertso natural zoragarri honen aurrean? Lorategi bat baduzu edo baratze bat, hirikoa edo zurea, zorioneko zaude: Aduna Garden dendan landareak hazteko behar den guztia dute.

Tandema. Iñaki Gonzálezek eta Loli Seinek lorezaintzako negozio bat zuzentzen dute Adunako Zubitxiki industrialdean, Andoain eta Villabona artean. Etxeko landareak eta loreak zaintzeko behar diren jarraibideak beti prest ditu bikoteak.

Lore oasia. Eskaintza zabala daukate, gustu guztietara egokitua. Espazioak eta ekitaldiak apaintzeko lanetan, dotoretasunaren eta ingurunearekiko errespetuaren arteko oreka bilatzen dute.

Gehigarriak. Loreak beti zainduta, eder eta koloretsu egoteko osagarriak eta produktuak dituzte. Hazi barietate ekologikoak eta lorontzi birziklatuak. Landareak alokatzeko zerbitzua.

Lorezaintza, nekazaritza eta abeltzaintza. Aduna Garden dendak nekazaritzara eta abeltzaintzara bideratutako produktu eta zerbitzu berritzaileak ere baditu, lorezaintzakoez gain.







U 943 471 180 **U** 640 084 784

muchastelas.com





En Muchas Telas la apuesta es firme por la artesanía, el diseño y los materiales de calidad. La tienda defiende el poder "mágico, adictivo y relajante" de las telas y la costura en general. En funcionamiento desde 1986 en el centro de San Sebastián, su finalidad es la siguiente: ayudar y asesorar al cliente a encontrar su tela ideal.

Nostalgia. Es un mundo de sensaciones que nos transporta a la infancia y en el que redescubrimos un mágico baúl lleno de sorpresas... y mucha tela. Las telas son como el aroma de los perfumes: nos evocan recuerdos y experiencias y nos conectan con nuestro pasado.

Ojo, ¡engancha! La variedad de sus tejidos es impresionante. Desde el algodón al tul, a telas infantiles, étnicas y de hogar y decoración. Su selección por motivos o temas es muy extensa y podrás diseñar tus propias creaciones. Que vuele la creatividad.

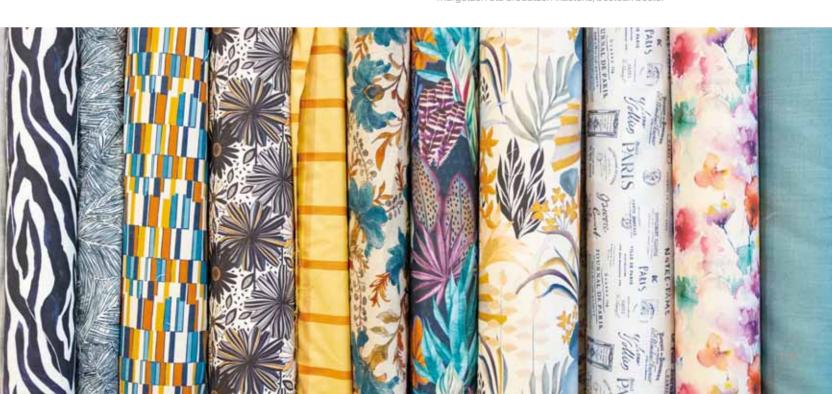
Truquitos. Saben muy bien lo que tienen entre manos. Ofrecen talleres infantiles y cursos para adultos para aprender a coser, pintar tejidos, bordar...

Muchas Telas dendan artisautzaren, diseinuaren eta kalitatezko materialen aldeko apustu irmoa egiten da. Dendak oihalen eta, oro har, joskintzaren botere «magiko, zaletasun sortzaile eta lasaigarria» defendatzen du. 1986tik dago martxan, Donostiako erdigunean, eta honako helburu hau du: bezeroari bere oihal ideala aurkitzeko laguntza eta aholkuak ematea.

Nostalgia. Haurtzarora garamatzan sentipen mundu bat da. Bertan, kutxa magiko bat berraurkituko dugu, ezustekoz betea... baita oihal askoz ere. Oihalak lurrinen usain gozoa bezalakoak dira: oroitzapenak eta esperientziak gogoraraziz, gure iraganarekin lotzen gaituzte.

Kontuz, zaletasuna sortzen du! Bertako ehunen barietatea ikaragarria da. Kotoia, tula, haurrentzako oihalak, etnikoak, etxerako oihalak eta apaintzekoak, beste batzuen artean. Motiboen edo gaien araberako aukera oso zabala da. Gainera, sorkari propioak diseinatu ahal izango dituzu. Erabili zure sormena.

Trikimailuak. Oso ondo dakite zer duten esku artean. Haurrentzako tailerrak eta helduentzako ikastaroak eskaintzen dituzte, josten, ehunak margotzen eta brodatzen ikasteko, besteak beste.





TAMAYO





Q Legazpi 4 - 20004 Donostia / San Sebastián

943 42 65 89

papeleriatamayo.com



¿Quién no conoce Tamayo? La legendaria papelería, en funcionamiento desde 1914, es toda una institución del comercio donostiarra. Niños y adultos han entrado alguna vez a esta hermosa tienda de dos plantas en busca de material escolar y de oficina, una bonita pieza de escritura, un regalo especial o producto relacionado con papelería, manualidades y bellas artes. Como dice su eslogan, ¡desde siempre contigo!

Evolución. Cada tiempo es distinto y durante más de 100 años han sabido adaptarse a las necesidades de los clientes. La especialización es su fuerte, lo que les hace diferentes. Cuentan con más de 40.000 referencias. Si no tienen lo que buscas... se comprometen a conseguirlo.

RSC a la donostiarra. Un comercio con alma. Tamayo colabora con distintas acciones e iniciativas ciudadanas y hace énfasis en la contribución de una sociedad mejor. Promueven concursos de pintura (Chillida-Leku, Plaza Gipuzkoa, Zipristin) y colabora con distintas asociaciones buscando la sensibilización respecto a la cultura, al medio ambiente y a la solidaridad.

Tarjeta Tamayo. Más de 30.000 personas se han hecho con la tarjeta de fidelización de la tienda desde 2008, prueba de su liderazgo y conexión ciudadana. Sus usuarios tienen acceso a ofertas, descuentos, información, novedades...









Who doesn't know Tamayo? The legendary stationery shop, which has been trading since 1914, is an institution among the shops of San Sebastian. Children and adults alike have entered this beautiful two-storey shop at some point in search of school and office supplies, a nice piece of writing material, a special gift or a product related to stationery, handicrafts and fine arts. As their slogan says, always with you!

Evolution. All times are different and for more than 100 years they have been able to adapt to the needs of their customers. Specialization is their forte, and is what sets them apart. They have more than 40,000 references. If they do not have what you are looking for... they are committed to getting it

Donostia-style CSR. A **shop with a soul**. Tamayo collaborate with a range of citizen action groups and initiatives and make a point of contributing towards creating a better society. They promote painting competitions (Chillida-Leku, Plaza Gipuzkoa, Zipristin) and collaborate with different associations to raise awareness of culture, the environment and solidarity.

Tamayo Card. More than 30,000 people have used the store's loyalty card since 2008, proof of its leadership and connection to the city's citizens. Its users have access to offers, discounts, information, news...





190	l love BILBAO (& Bizkaia)
196	Hotel Radisson Collection
200	Hotel Mercure Jardines de Albia
202	Restaurante Nerua
206	Tamarises Izarra
208	Henry Arroway
210	Tell my Skin
214	Dra. Isabel Ferreiro
216	Perfumería Erlai
217	Auka
218	Uraburu Golf
220	Globojaia Events
221	Casino Bilbao
222	Etxekobe
223	Pastelería Lekuona



Hove BILBAO (& Bizkaia)

TEXTO: JON PAGOLA

La canción *Bizkaia Maite* (Amo Bizkaia, en euskera) del veterano cantautor Benito Lertxundi, convertida en himno, es nuestra puerta de entrada deun territorio inevitablemente monopolizado por Bilbao. La villa ejerce de imán turístico desde que el museo Guggenheim alteró su rostro para siempre, transformando la antigua capital industrial en un lugar cosmopolita y vanguardista que enorgullece a sus vecinos y hechiza a los visitantes. Pero que el encanto de Bilbao no nos nuble la vista: hay otras joyas escondidas en la costa y naturaleza vizcaína.

The song *Bizkaia Maite* (I love Bizkaia, in Basque) by veteran singer-songwriter Benito Lertxundi, has become an local anthem and is our window into a territory that naturally is dominated by Bilbao. The city has become a tourist magnet ever since the Guggenheim Museum changed the face of the place forever, transforming this former industrial capital into a cosmopolitan and avant-garde city that the locals are proud of and visitors love. But neither should you let the charm of Bilbao cloud your judgement: as there are other hidden gems out there along the Biscayan coast and in its countryside.





Artxanda: Bilbao desde las alturas

Artxanda: Bilbao from above

Bilbao está de moda. En realidad, lleva en boca de todos más de dos décadas. Los turistas extranjeros que hasta no hace tanto pasaban de largo han descubierto la ciudad vasca más poblada (345.00 habitantes), sorteando así otros destinos europeos más trillados. De momento, el fenómeno turístico no incordia tanto como en otros lugares y los bilbaínos, amables y simpáticos, tratan estupendamente a sus visitantes. Bilbao no es Lisboa ni Granada, donde abundan los miradores, pero está rodeado de montes. Desde uno de ellos, Artxanda, la vista es espectacular y contemplaremos su entramado urbano, eso que llaman el Gran Bilbao, mientras la ría hace zig-zag hasta fundirse con el mar.

El viaje en el funicular, abierto en 1915, es muy agradable. Su historia está llena de contratiempos: en la Guerra Civil las vías fueron bombardeadas y en 1976 sufrió un desgraciado accidente en el que dos operarios resultaron heridos. El servicio del ferrocarril se suspendió durante siete años. Hoy es un termómetro para medir el impacto turístico de Bilbao-sus principales usuarios- y también comprender la villa desde una perspectiva razonable. Ya se sabe que en la vida conviene tomar distancia para no dejarse llevar por las primeras impresiones.

Bilbao is in fashion. In fact, it has been on everyone's lips for more than two decades. Foreign tourists, who until not so long ago would give it a miss, have discovered this, the most populated of Basque cities (345,000 inhabitants), and thus avoiding other more overly visited European destinations. Certainly up until now, the tourist phenomenon doesn't seem as troublesome as in other places and the locals, who are kind and friendly, treat their visitors wonderfully. Bilbao is not Lisbon or Granada, where great views abound, but it is surrounded by mountains. From the top of one, Artxanda, the view is spectacular and we can contemplate Bilbao's urban fabric, what is known as Greater Bilbao, where the estuary winds along until it merges with the sea.

The ride on the funicular, opened in 1915, is very pleasant. Its history is one of multiple setbacks: during the Civil War the tracks were bombed and in 1976 there was an unfortunate accident where two operators were injured. The railroad service was then suspended for seven years. Today it is a great way to measure the tourist impact of Bilbao – as they are its main users– and also to understand the town from a reasonable stance. It is wise sometimes to take a step back and take stock and not just go on first impressions.



La ría más "arty" The most 'arty' estuary

Con permiso de su estadio de fútbol, San Mamés, el museo Guggenheim es el indiscutible emblema de Bilbao. En 2022 el gigantesco edificio de titanio de Frank Gehry cumplió 25 años de vida. En realidad, es muy poco tiempo, pero aquí todo sucede a la velocidad del rayo. La zona de la ría hace tiempo que dejó de ser un lugar decadente de la era posindustrial. A ojos del mundo Bilbao ya no es Bilbao. Ha mutado de piel. El llamado efecto Guggenheim lo cambió todo en los márgenes del Nervión: un centro de arte contemporáneo se puso al servicio de la economía. Y la jugada ha salido redonda. Por el museo han pasado unos 25 millones de visitantes, a razón de millón por año. Sus responsables calculan que el centro ha generado un impacto de 6.500 millones de euros de gasto directo en Euskadi. Se dice pronto.

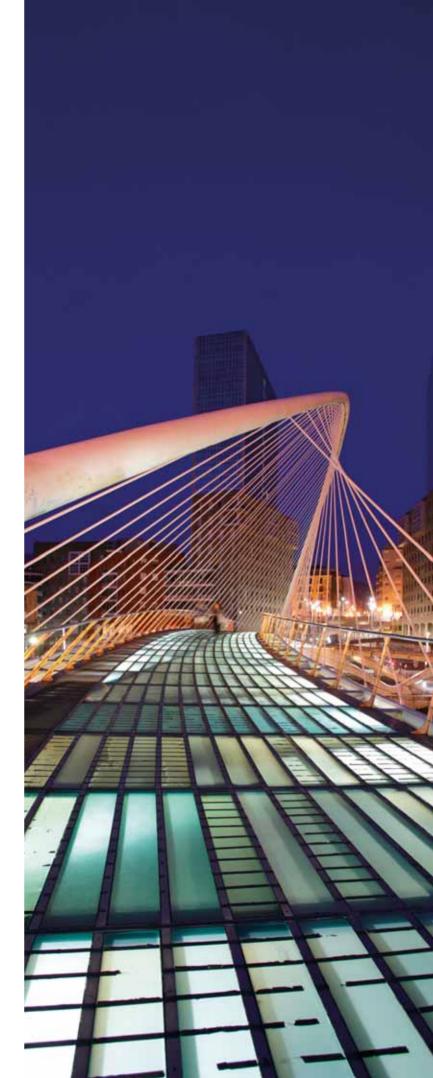
La ría es un estupendo escaparate arquitectónico. En una misma curva se concentran 5 premios Pritzker de arquitectura, el mayor galardón internacional del ramo: Frank Gehry (museo Guggenheim), Rafael Moneo (Biblioteca de la Universidad de Deusto), Álvaro Siza (paraninfo de la Universidad del País Vasco), Zaha Hadid (Zorrozaurre) y Norman Foster (metro de Bilbao). La Torre Iberdrola, el Palacio Euskalduna, el centro comercial Zubiarte y el Puente de la Salve o el Puente de Calatrava se amontonan en la misma zona.

Muy cerca, enclavado en el parque Doña Casilda, se encuentra el museo Bellas Artes, el más antiguo de Bilbao (1914). Esta gran galería formada por varios edificios modernistas y un bonito jardín acoge una impresionante colección de 7.000 obras de arte, entre los que se encuentran cuadros de Goya, El Greco, Zurbarán, Gauguin, Van Dyck, Zumeta, Zuloaga y Murillo, entre otros muchos. El Bellas Artes está en plena metamorfosis. La ampliación del museo dirigido por Miguel Zugaza se completará en verano de 2024 y lleva la firma de Norman Foster y Luis María Uriarte. No solo del Guggenheim vive Bilbao.

With the permission of its football stadium, San Mamés, the Guggenheim Museum is the undisputed emblem of Bilbao. In 2022, Frank Gehry's gigantic titanium building celebrated its 25th anniversary. In reality, it has been a very short time, but here everything happens at lightning speed. The estuary area has long since ceased to be a decadent place of the post-industrial era. In the eyes of the world, Bilbao is no longer Bilbao. It has changed its skin. The so-called Guggenheim effect changed everything on the banks of the Nervión river: a contemporary art centre was established to aid the economy. And that move has really turned out well. Some twenty five million visitors have been to the museum, at a rate of one million per year. Management calculate that the centre has been responsable for 6,500 million euros in direct spending in the Basque Country. That's saying something.

The estuary is a wonderful architectural showcase. Five Pritzker Architecture Prizes, the highest international award in the field, are concentrated on the same bend in the estuary: Frank Gehry (Guggenheim Museum), Rafael Moneo (University of Deusto Library), Álvaro Siza (University of the Basque Country Auditorium), Zaha Hadid (Zorrozaurre) and Norman Foster (Bilbao Metro). The Iberdrola Tower, the Euskalduna Palace, the Zubiarte shopping centre and the Salve Bridge or the Calatrava Bridge are all in the same area.

Nearby, nestled in the Doña Casilda Park, is the Fine Arts Museum, the oldest in Bilbao (1914). This large art gallery, formed by several modernist buildings and a beautiful garden, houses an impressive collection of 7,000 works of art, including paintings by Goya, El Greco, Zurbaran, Gauguin, Van Dyck, Zumeta, Zuloaga and Murillo, among many others. The Bellas Artes is undergoing a metamorphosis. The expansion of the museum, directed by Miguel Zugaza, will be completed in the summer of 2024 and bears the signature of Norman Foster and Luis María Uriarte. Bilbao doesn't just rely on the Guggenheim.





Bilbao la Vieja: plan alternativo

Bilbao la Vieja: an alternative plan

Lo que han hecho los bilbaínos con este distrito es una metáfora de su evolución como villa. Al otro lado de las siete calles del Casco Viejo, en la margen izquierda de la ría, se encuentra Bilbao la Vieja, una zona que ha gozado de mala reputación toda su vida. El barrio más antiguo de la ciudad sucumbió a la prostitución y la heroína durante los años 70, 80 y 90. En el siglo XXI ha sabido reinventarse a sí misma. Las nuevas tendencias y propuestas alternativas se han abierto paso en las callejuelas (Dos de Mayo, Hernani, Aretxaga) que conectan la ría con la calle San Francisco, principal arteria del distrito y donde las carnicerías halal se mezclan con locutorios, fruterías y viejas tascas.

La mejor pizzería de Bilbao -y probablemente del País Vasco- se encuentra en esta zona. Las pizzas gourmet de estilo napolitano de los hermanos Mattias y Gioel Demaio (San Francisco, 10) triunfan en un local de aires industriales que antes fue una chatarrería. Alrededor del muelle de Marzana, detrás del espectacular edificio art decó de la Ribera, el mercado cubierto más grande de Europa, bulle la efervescencia de un vecindario diverso y moderno. El club Muelle (Ripa, 3) agita los fines de semana con conciertos y djs hasta altas horas. Durante el día la gente se reúne en un ambiente portuario para tomar el vermú, comer rico o visitar algunas de las tiendas de ropa y espacios culturales que han aflorado en los últimos tiempos.

What the people of Bilbao have done in this neighbourhood is a metaphor for its evolution as a town. On the other side of the seven streets of the Casco Viejo, on the left bank of the estuary, is Bilbao la Vieja, an area that has always had a bad reputation. The oldest neighbourhood in the city succumbed to prostitution and heroin during the 70s, 80s and 90s. In the 21st century it has managed to reinvent itself. New trends and alternative proposals have found their way onto the narrow streets (Dos de Mayo, Hernani, Aretxaga) that connect the estuary with San Francisco Street, the main artery of the neighbourhood and where hallal butcher's are found alongside telephone call centres, greengrocers and old bars.

The best pizzeria in Bilbao -and probably in the Basque Country- is located in this area. The gourmet Neapolitan-style pizzas belonging to two brothers, Mattias and Gioel Demaio (San Francisco, 10), are hugely popular in this place with an industrial feel that was once a junkyard. Around the Marzana Quay area, behind the spectacular art deco building of La Ribera which is Europe's largest covered market, you can sense the buzz in this diverse and modern neighbourhood. The club Muelle (Ripa, 3) livens up the weekends with concerts and DJs until the early hours. During the day, people gather in this quay-style atmosphere to have vermouth, eat delicious food or visit some of the clothes shops and cultural spaces that have sprung up in recent times.

Un puente, dos mundos

One bridge, two worlds

De las ruinas de la capital industrial teñida de hollín queda el Puente Colgante de Bizkaia, testigo de excepción de otra época y otro mundo que en 2023 celebra 130 años de existencia. Declarado Patrimonio Universal por la UNESCO en 2006, el diseño fue obra de Alberto Palacio Elissague, el hombre que participó en la construcción del Palacio de Cristal del Parque del Retiro, en Madrid. Sus orígenes se remontan a la regencia de María Cristina (1885-1902) y se trata del primer puente transbordador construido en el mundo de estructura metálica.

El Puente Bizkaia es uno de los pocos supervivientes de los grandes monumentos de la revolución industrial de finales del siglo XIX. La entrada cuesta 9,50 euros. Podrás subir a la pasarela peatonal, situada a 45 metros de altura, mediante un ascensor panorámico. Situado en el tramo final

de la ría de Bilbao, a pocos metros de su desembocadura, el puente une Portugalete y Getxo, la margen izquierda de carácter obrero y la señorial y pudiente margen derecha. Las dos almas de la ría.

El Puerto Viejo de Algorta, uno de los núcleos urbanos de Getxo, es visita obligada. Sobre un acantilado de estrechas callejuelas, asoman un grupo de casitas blancas de pescadores que conservan intacta su pintoresca arquitectura. Los bares y restaurantes se hallan alrededor de su plaza, donde las rabas se erigen en protagonistas. El refrescante y popular kalimotxo nació en estas calles en 1972. Una cuadrilla del pueblo decidió mezclar 2.000 litros de tinto 'picado' con Coca-Cola para disimular el sabor avinagrado del vino. El experimento ha llegado hasta nuestros días.



From the ruins of the soot-stained industrial capital there still remains the Bizkaia Suspension Bridge, an exceptional witness from another era and world that in 2023 will be 130 years old. Declared a UNESCO World Heritage Site in 2006, the design was the work of Alberto Palacio Elissague, whose other works included the construction of the Crystal Palace in Madrid's Retiro Park. Its origins date back to the regency of Maria Cristina (1885–1902) and it was the first ferry bridge with a metal structure to be built in the world.

The Bizkaia Suspension Bridge is one of the few survivors of the great monuments of the industrial revolution of the late nineteenth century. The entrance fee is 9.50Euros. You can go up to the pedestrian walkway, at 45 metres high, thanks to a elevator offering panaromic views. Located in the

final stretch of the Bilbao estuary, and only a few metres from its mouth, the bridge connects Portugalete and Getxo, the left bank with its working class character contrasting with the stately and wealthy right bank. The two souls of the estuary.

The Old Port of Algorta, one of the urban centres of Getxo, is a must-see. Built into this cliff are some narrow streets which contain white fishermen's houses that have managed to keep their picturesque architecture intact. The bars and restaurants can be found around the square, where calamari are the main protagonists. The refreshing and popular 'kalimotxo' was born in these streets in 1972. A group of villagers decided to mix 2,000 litres of red wine that had been spoilt with Coca-Cola to disguise the vinegary taste of the wine. And that experiment has survived to the present day.

Bizkaia verde y de películaGreen Bizkaia and film-making

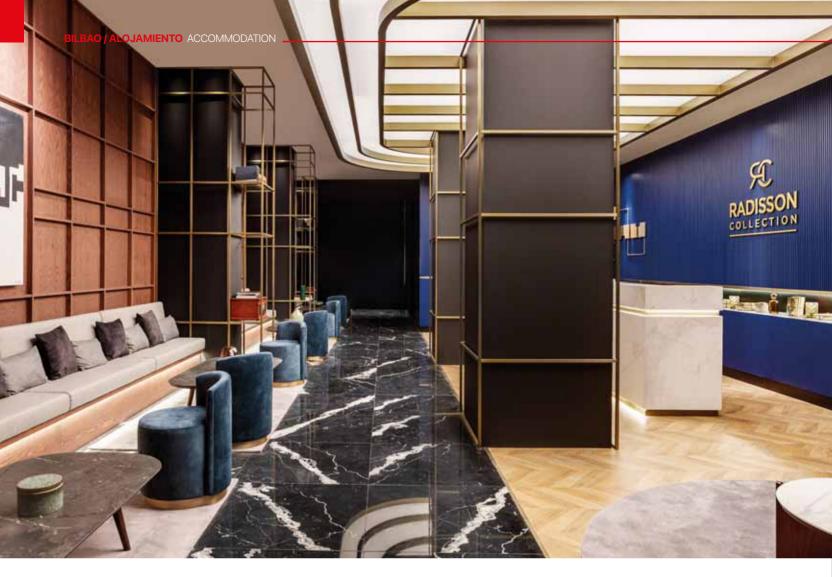
Naturaleza, historia, leyenda... y Juego de Tronos. San Juan de Gaztelugatxe, a 40 kilómetros de Bilbao, es un singular tesoro natural que sirvió para ambientar la fortaleza de la isla de Rocadragón de la popular serie de HBO. El recorrido hasta la histórica ermita del islote es asequible y se realiza en un tiempo aproximado de 30-45 minutos. Tras atravesar un puente de piedra, se debe superar un total de 241 escalones hasta llegar a la cumbre. Una vez arriba, a 150 metros de altura, se repica la campana tres veces para atraer la buena suerte y ahuyentar los espíritus.

La costumbre amenazaba a las aves del entorno y sus responsables han decidido restringir su uso a festividades concretas desde enero de 2023. Los atractivos del prodigioso entorno natural de la reserva de la biosfera de Urdaibai son infinitos. La isla de Izaro, la famosa ola de Mundaka (¿la mejor del mundo?), el bosque de Oma, el casco viejo de Bermeo, el curiosísimo pueblo pesquero de Elantxobe, el peñón de Ogoño, las playas de Laga y Laida... Son solo algunos ejemplos de la mayor perla de la costa vasca y modelo de turismo sostenible. Como para no amar Bizkaia.

Nature, history, legend... and Game of Thrones. San Juan de Gaztelugatxe, 40 kilometres from Bilbao, is a unique natural treasure that served as the setting for the fortress on the island of Rocadragon in the popular HBO series. The route to the historic hermitage of the islet is accessible and takes approximately 30-45 minutes. After crossing a stone bridge, you must climb a total of 241 steps to reach the summit. Once you get to the top, 150 metres above sea level, you must ring the bell three times for good luck and to ward off spirits.

This custom was becoming a threat to the birds in the area and authorities have since decided to restrict the bell's use to specific festivities starting from January 2023. The attractions of the incredible natural environment of the Urdaibai biosphere reserve are endless. The island of Izaro, the famous wave of Mundaka (the best in the world?), the forest of Oma, the old town of Bermeo, the charming fishing village of Elantxobe, the rock of Ogoño, the beaches of Laga and Laida... These are just some examples of the greatest gem of the Basque coast and a model for sustainable tourism. What's not to love about Bizkaia?





HOTEL RADISSON COLLECTION

Bilbao se ha venido arriba. Es uno de los destinos de moda en la franja norte de la Península desde que, a caballo entre el siglo XX y XXI, sus tres grandes hitos (el museo Guggenheim, la regeneración de la ría y un metro impoluto) lograran transformar el rostro de una villa alejada definitivamente de su pasado industrial. Bilbao (342.00 habitantes) es, desde hace tiempo, otra cosa. Una marca que atrae visitantes, turistas, festivales, eventos ambiciosos y planes hosteleros y residenciales de lujo. El hotel Radisson Collection, de cinco estrellas, en funcionamiento desde marzo de 2022, es el proyecto que pone la guinda a una ambiciosa idea de ciudad en el número cuatro de la Gran Vía, la principal arteria comercial de la villa. Buscan exquisiteces.

Bilbao is on the up. It is one of the most fashionable destinations on the northern coast of the peninsula since, around the turn of the 21st century, it reached its three major milestones (the Guggenheim Museum, the regeneration of the estuary and a pristine metro). These were the keys to transforming the face of a town whose industrial past was now firmly behind it. Bilbao (342,000 inhabitants) has long since turned into something else. A city that attracts visitors, tourists, festivals, ambitious events and luxury hotel and residential plans. The five-star Radisson Collection hotel, in operation since March 2022, is the project that puts the icing on the cake. An ambitious idea in the city at number four Gran Vía, the main commercial artery of the city. Radisson is always on the lookout for the finer things.



Gran Vía 4 - 48001 Bilbao946 05 67 53

madissonhotels.com



No es de extrañar que la compañía internacional Radisson Hotel Group se haya decantado por la capital bilbaína para abrir su segundo alojamiento en España bajo el sello Radisson Collection. Lo hace además impulsado por el lema que caracteriza al grupo hotelero ("welcome to the exceptional"), y en el que se alinean las tendencias y corrientes estéticas actuales con una decoración elegante y discreta. Este fastuoso alojamiento urbano, muy rico en detalles, es el primer cinco estrellas de la Gran Vía y está concebido para que sus clientes puedan vivir una experiencia memorable en el corazón de Bilbao.

Estilo art déco

Las habitaciones y suites, hermosas y de muchas tipologías, están decoradas con una paleta de azules intensos y grises fríos. Todas las estancias (137 en total) cuentan con camas realmente cómodas y servicios excepcionales. La suite presidencial de la última planta (70 metros cuadrados, bañera hidromasaje en la terraza) es sencillamente impresionante. Pero la bienvenida a lo excepcional se produce mucho antes: desde el primer momento en el que se le echa un vistazo a su fachada. El edificio anterior, de reminiscencias neoclásicas y que fue sede del Banco Hispano Americano, ha dado paso a un innovador proyecto arquitectónico que, partiendo del estilo art déco que floreció en los locos años 20, está salpicado de toques japoneses y escandinavos.

Una vez se atraviesa la puerta de entrada del Radisson Collection Hotel, Gran Vía Bilbao -su nombre completo-, emerge un nuevo y sofisticado mundo. Abundan los materiales nobles como el mármol, la piedra natural, la madera de nogal y una gama cromática en tonos tierra. Muchos elementos son autóctonos. Enseguida se aprecia y cobra sentido el cálido lujo contemporáneo que caracteriza a los establecimientos de la firma hotelera. La extrema belleza y los rayos de luz dorados que definieron el art déco juegan un papel primordial en la configuración de los espacios. Es como si de golpe apareciese un sol brillante que a veces se echa de menos en la capital bilbaína.

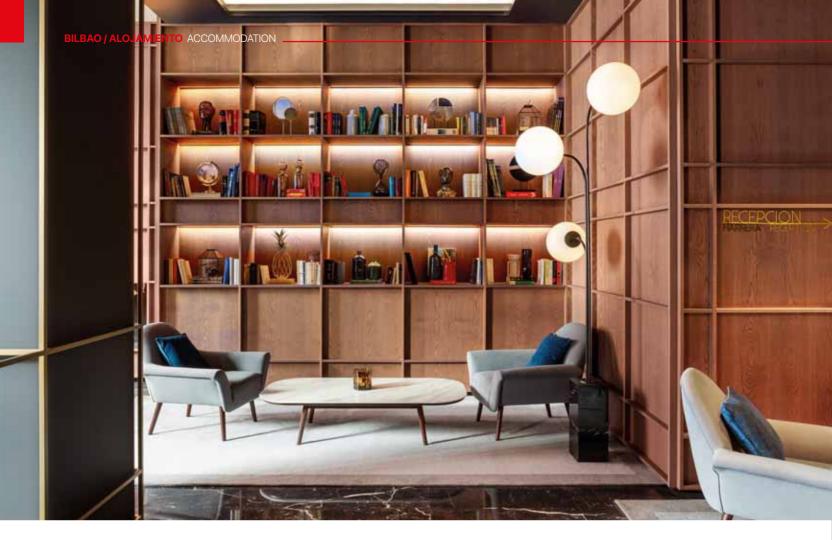
It is no surprise that the international company Radisson Hotel Group has opted for Bilbao to open its second hotel in Spain under the Radisson Collection seal. It does so in line with the motto that characterises the hotel group ("welcome to the exceptional"), and in which current trends and aesthetic trends are aligned with elegant and discreet decoration. This lavish urban accommodation, rich in detail, is the first five–star hotel on the Gran Vía and is designed to provide guests with a memorable experience in the heart of Bilbao.

Art deco style

The rooms and suites, beautiful and which come in many categories, are decorated in a palette of intense blues and cool grays. All the rooms (137 in total) have comfortable beds and exceptional amenities. The presidential suite on the top floor (70 square meters, whirlpool tub on the terrace) is simply breathtaking. But the welcome to the exceptional starts much sooner: from the very moment you see its façade. The previous building, with its neoclassical style and which was once the headquarters of the Banco Hispano Americano, has given way to an innovative architectural project that, alongside the art deco style that flourished in the Roaring Twenties, now includes some Japanese and Scandinavian touches.

Once you walk through the front door of the Radisson Collection Hotel, Gran Vía Bilbao -its full name-, a new and sophisticated world emerges. Noble materials abound, such as marble, natural stone, walnut wood and a chromatic range of earth tones. Many elements are local. The warm, contemporary luxury that characterises this hotel group is immediately apparent and makes perfect sense. The extreme beauty and golden rays of light that defined Art Deco play a major role in the configuration of the spaces. It is as if all of a sudden a bright sun appeared, which is sometimes lacking in Bilbao.





Un espectacular front desk con el mostrador de latón contrasta con una atmósfera sobria y distinguida. Se aplica la fórmula minimalista desarrollada por el estudio de arquitectura daar, empresa responsable del interiorismo: menos es más. Este lugar se erige como uno de los puntos de encuentro más atractivos de Bilbao y en el que locales y foráneos pueden sentarse cómodamente a disfrutar de una gama de productos (embutidos, conservas y otras delicias locales) propios de una tienda de ultramarinos y que se complementan con una amplia oferta coctelera y cafés premium.

A spectacular front desk with a brass counter contrasts with a sober and distinguished atmosphere. The minimalist formula developed by the architectural firm daar, the company responsible for the interior design, is applied: less is more. This place has become one of the most attractive meeting points in Bilbao, where both locals and non-locals can sit comfortably and enjoy a range of products (charcuterie, preserves and other local delicacies) typical of a traditional grocery store, complemented by a wide range of cocktails and premium coffees.



NKO: el experimento japonés de Eneko Atxa

La comida es un asunto muy serio en Bilbao. En Radisson son conscientes del fervor culinario que existe en Euskadi y han decidido hacer las cosas a lo grande: el célebre chef Eneko Atxa (cinco estrellas Michelín) es el hombre que pilota el restaurante NKO. El comedor está ubicado en la gran azotea acristalada del hotel, donde se produce una acertada e inteligente fusión de la gastronomía vasca y japonesa.

La carta de NKO incluye guiños a ambas culturas. Brillan los nigiris de ostra y Joselito y los de gamba y txistorra; la parpatana de atún rojo, un manjar poco conocido; una selección para degustar el mejor ramen de fideos tiernos con aderezos vascos y japoneses; y, por supuesto, no puede faltar un apartado de postres que incluye una torrija con acento nipón o el kakigori, el milenario helado japonés. El restaurante dispone de una terraza con jardines verticales y coloridas sombrillas. Si el tiempo acompaña, es perfecto para disfrutar de un buen cóctel y unas vistas de película.

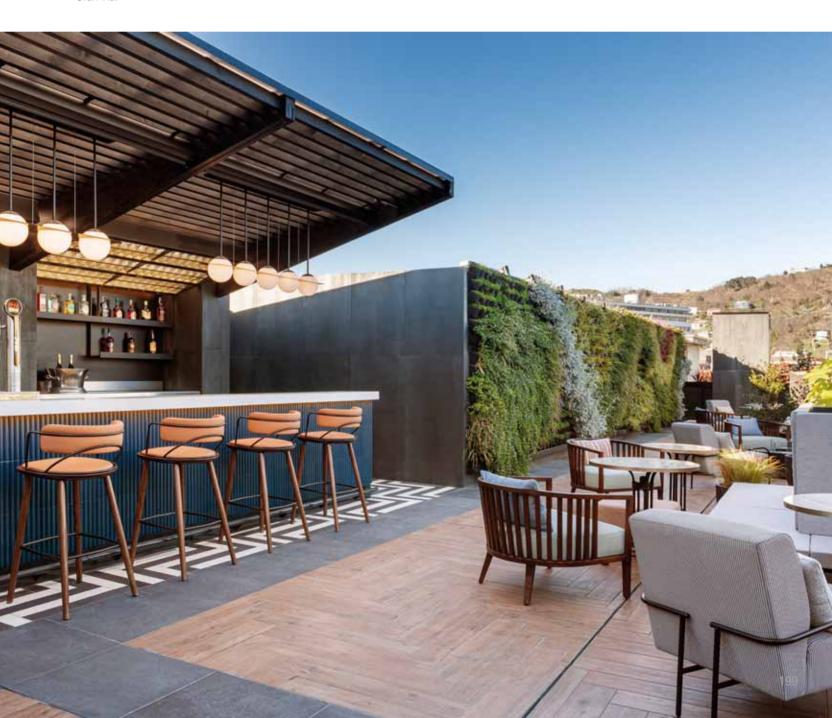
No es solo un hotel de lujo y diseño donde caben piezas de autor como las butacas y sillas de Pierre Paulin. Forma parte activa de la radical transformación urbanística en la que está inmersa la villa desde hace 25 años. Bilbao se soltó la melena y ya tiene un hotel de cinco estrellas en la Gran Vía.

NKO: Eneko Atxa's Japanese experiment

Food is serious business in Bilbao. At Radisson they are aware of the culinary fervour that exists in Euskadi and have decided to go big: celebrity chef Eneko Atxa (five Michelin stars) is the man piloting the NKO restaurant. The dining room is located on the hotel's large glassed-in rooftop, where there is a successful and intelligent fusion of Basque and Japanese gastronomy.

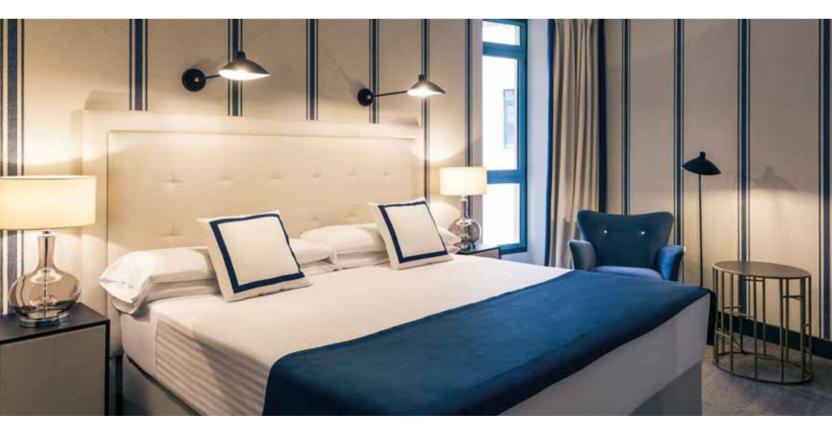
NKO's menu pays hommage to both cultures. The nigiris with oyster and Joselito Ibérico ham, with shrimp and with txistorra (local Basque sausage) stand out; the red tuna parpatana which is a little-known delicacy; a selection of the best ramen of tender noodles with Basque and Japanese dressings; and, of course, a dessert menu that includes bread pudding with a Japanese touch or kakigori, the age old Japanese ice cream. The restaurant has a terrace with vertical gardens and colourful umbrellas. If the weather is nice, it is perfect for enjoying a lovely cocktail and spectacular views.

It is not only a luxury and design hotel with designer pieces such as the armchairs and chairs by Pierre Paulin. It is an active part of the radical urban transformation in which the city has been immersed for the past 25 years. Bilbao has let its hair down and now has a five-star hotel on the Gran Vía.





HOTEL MERCURE JARDINES DE ALBIA





San Vicente 6 - 48001 Bilbao

944 35 41 40

⊕ hoteljardinesdealbia.es





Mercure apuesta por el confort y la contemporaneidad con Jardines de Albia, un hotel de cuatro estrellas urbano, cómodo y moderno en el centro de Bilbao. Totalmente reformado en 2016, destaca por su excelente oferta de servicios y unas habitaciones llenas de pequeños detalles.

Servicios top. Triunfan su celebrado buffet y la terraza Rincón de Albia, lugar de encuentro entre viajeros y locales alrededor de una estupenda selección de pintxos. El hotel cuenta con restaurante, gimnasio gratuito abierto 24 horas, un spa donde relajarse, parking propio y salas de reuniones.

Cerca de todo. Uno de los platos fuertes es su excelente ubicación. En un radio de 10 minutos a pie se encuentran el museo Guggenheim, el Casco Viejo o la Gran Vía, la principal arteria comercial de la Villa. Lo mejor de Bilbao a unos pocos pasos.

Spa & Wellness. Uno de sus mayores atractivos es el spa, donde podrás relajarte tanto disfrutando de su zona de aguas como de los diferentes tratamienos de belleza y relajación. Todo pensado para el disfrute, desconexión y bienestar del cuerpo y mente.

Mercurek erosotasunaren eta garaikidetasunaren aldeko apustua egin du Jardines de Albia hotelarekin: Bilboko erdigunean dagoen lau izarreko hotel eroso eta modernoa. 2016an erabat eraberrituta, zerbitzu-eskaintza bikainagatik eta xehetasun txikiz betetako logelengatik nabarmentzen da.

Top zerbitzuak. Arrakasta handia izan dute bere buffet ospetsuak eta Rincón de Albia terrazak, bidaiariak eta bertakoak pintxo aukeraketa bikain baten inguruan elkartzeko tokia. Hotelak jatetxea, 24 orduko doako gimnasioa, erlaxatzeko spa, aparkalekua eta bilera-gelak ditu.

Denetik gertu. Kokapen ezin hobean daude eta hori da beren indarguneetako bat. Oinez 10 minutuko erradioan Guggenheim museoa, Alde Zaharra edo Kale Nagusia (hiriko merkataritza-arteria nagusia) daude. Bilboren onena, bertatik-bertara.

Spa & Wellness. Bere erakargarritasun handienetako bat spa da. Bertan erlaxatu ahal izango zara, eta bai ur-eremuaz, bai edertasun- eta erlaxaziotratamenduez gozatu ahalko duzu. Dena gozatzeko, deskonektatzeko eta gorputzaren eta buruaren ongizaterako pentsatuta.



www.muselines.com 201

RESTAURANTE NERUA

la experiencia gastronómica del Museo Guggenheim

Nerua, que toma su nombre del cercano río Nervión, es el apéndice gastronómico del museo Guggenheim de Bilbao, donde se encuentra ubicado desde su apertura hace más de 10 años. El restaurante liderado por el chef Josean Alija ha logrado que su propuesta, valiente e innovadora, haya sido reconocida con una estrella Michelin y tres soles Repsol. En 2015 entró en la exclusiva lista de los 50 Mejores Restaurantes del Mundo. Alta cocina vasca abierta al mundo que en Nerua se revisita sin perder de vista las raíces.

Nerua, which takes its name from the nearby Nervión river, is the gastronomic offer of the Guggenheim Museum in Bilbao, where it has been located since its opening more than 10 years ago. The restaurant, led by chef Josean Alija, has succeeded in its brave and innovative style being awarded a Michelin star and three Repsol suns. In 2015 it entered the exclusive list of the 50 Best Restaurants in the World. Basque haute cuisine open to the world that Nerua revisits without losing sight of its roots.



Nerua nació en 2011. ¿Cuál es el balance qué hacéis de esta primera década de vida?

Han sido 10 años intensos. Nuestro deseo desde el principio fue el de dejar huella con parte de nuestra cultura gastronómica en los millones de visitantes que llegan a Euskadi y pasan por el Museo Guggenheim Bilbao. Y eso es algo que creo que hemos conseguido. Además, en 2020 planteamos una nueva propuesta más dinámica y libre para la nueva década, en un formato que invita a compartir, a probar diferentes cosas.

¿Uno de los secretos del éxito ha consistido en combinar la experiencia gastronómica con la cultural?

La gastronomía ha formado parte del Museo Guggenheim Bilbao desde sus orígenes. El Guggenheim fue pionero en incorporarla a la experiencia de sus visitantes como complemento perfecto a la visita al Museo. Una experiencia que combine lo cultural y lo gastronómico es siempre algo muy atractivo, no solo para los turistas, sino también para los vizcaínos y los vascos en general.

Nerua was born in 2011, how would you assess this first decade?

Han sido 10 años intensos. Nuestro deseo desde el principio fue el de It has been an intense 10 years. Our desire from the beginning was to leave a mark with our gastronomic culture on the millions of visitors who come to the Basque Country and pass through the Guggenheim Museum Bilbao. And that is something I believe we have achieved. In addition, in 2020 we are proposing a new, more dynamic and freer style for the next decade, in a way that invites people to share, to try different things.

Has one of the secrets of your success been combining the gastronomic experience with the cultural one?

Gastronomy has been part of the Guggenheim Museum Bilbao since its origins. The Guggenheim was a pioneer in incorporating it into the visitor experience as the perfect match to a visit to the Museum. An experience that combines culture and gastronomy is always very attractive, not only for tourists, but also for Biscayans and Basques in general.



Av. Abandoibarra 2 - 48001 Bilbao

944 00 04 30

neruaguggenheimbilbao.com



Nuestro deseo desde el principio fue el de dejar huella con parte de nuestra cultura gastronómica en los millones de visitantes que llegan a Euskadi y pasan por el Museo Guggenheim Bilbao





¿Cuánto ha influido el efecto Guggenheim en la trayectoria del Nerua?

Trabajar en el Guggenheim es un reto, exige hacer las cosas muy bien, pero sobre todo es una oportunidad y un privilegio. Para nosotros es un placer poder dar a conocer nuestra cultura y gastronomía a todas las personas que nos visitan cada año. Estar ubicados en un museo internacional tan importante ha moldeado de alguna manera lo que somos y lo que hacemos. Nerua no sería lo que es si lo sacáramos de su contexto.

Si la naturaleza marca los ritmos de la cocina, ¿los productos de temporada serían los grandes protagonistas de la carta?

Es una cocina basada en los productos locales del entorno que ofrece cada temporada, inspirada en la naturaleza, en lo que nos rodea, siempre buscando la esencia de cada producto. Trabajamos con productores del territorio, utilizando las verduras como ingrediente principal. También son importantes el sabor, la textura y el naturalismo en nuestras creaciones, con una base de creatividad y técnica que ensalzan los productos.

¿En qué consiste la ruta gastronómica de 8 pasos que se propone como alternativa a la carta?

El menú 'Muina' propone una ruta para aquellos que quieran explorar la esencia de la cocina de Nerua y probar nuestros platos más icónicos. "Muina"-que en euskera significa núcleo, meollo, esencia-, es el alma de nuestra cocina. Además, ofrecemos la oportunidad de reservar en la Mesa del Chef para poder disfrutar de la experiencia desde la barra de la cocina, mientras preparamos los platos, que es algo que gusta mucho.

How much has the Guggenheim effect had an influence in Nerua's trajectory?

Working at the Guggenheim is a challenge, meaning that you must do things very well, but above all it is an opportunity and a privilege. For us it is a pleasure to be able to showcase our culture and gastronomy to all the people who visit us every year. Being located in such an important international museum has somehow shaped who we are and what we do. Nerua would not be what it is if we took it out of its context.

If nature sets the rhythms of the cuisine, does that mean seasonal products are the main protagonists of the menu?

It is a cuisine based on using local products that each season offers, inspired by nature, in what surrounds us, always searching for the essence of each product. We work with local producers, using vegetables as the main ingredient. Flavour, texture and naturalness are also important in our creations, using our creativity and technique to enhance the products.

What is the 8-step gastronomic route that you propose as an alternative to the menu?

The 'Muina' menu proposes a route for those who want to explore the essence of Nerua's cuisine and try our most iconic dishes. "Muina"—which in Basque means nucleus, core, essence—, is the soul of our cuisine. In addition, we offer people the opportunity to book the Chef's Table so you can enjoy the experience while sat at the kitchen bar, watching as we prepare the dishes, which is something they really enjoy.





¿Cuál es el punto fuerte del chef Josean Alija?

Hacemos la cocina que sentimos, personal y única, enraizada en Euskadi, pero abierta al mundo. Una cocina ligera, aromática, llena de suaves matices, platos aparentemente sencillos, pero que encierran creatividad y técnica, y son fruto de la reflexión y de la experiencia.

Alija lleva desde 1998 trabajando en las cocinas del Museo Guggenheim. Era sí o sí el hombre indicado para liderar un proyecto de estas características.

Tuve la suerte de incorporarme al proyecto en 1998. En 2003 di con la clave de todo: la investigación. Era vital analizar los productos en profundidad, conocer su origen, sus usos, sus propiedades, hablar con los productores, descubrir su potencial, su esencia, su "Muina". Y en 2011 pude cumplir mi sueño de contar con un espacio propio, impulsado por Juan Ignacio Vidarte, director del Museo Guggenheim Bilbao, quien hace posible la apertura de Nerua.

Está claro que Nerua no podía tener una mejor ubicación, ni una mejor carta, ni un mejor capitán. ¡Ha sido un placer!

What is chef Josean Alija's strength?

We make the cuisine we feel, personal and unique, rooted in Euskadi, but open to the world. A light, aromatic cuisine, full of soft nuances, apparently simple dishes, but which are creative and technical, and result from calm reflection and experience.

Alija has been working in the kitchens of the Guggenheim Museum since 1998. He truly was the right man to lead a project of this nature.

I was lucky enough to join the project in 1998. In 2003 I discovered the key to everything: research. It was vital to analyze the products in depth, to know their origin, their uses, their properties, to talk to the producers, to discover their potential, their essence, their "Muina". And in 2011 I was able to fulfill my dream of having my own space, encouraged by Juan Ignacio Vidarte, director of the Guggenheim Museum Bilbao, who made the opening of Nerua possible.

It is clear that Nerua could not have a better location, nor a better menu, nor a better captain. It has been a pleasure!

www.muselines.com 205



TAMARISES IZARRA





Muelle Ereaga 4, 1ª planta - 48992 Getxo

944 91 00 05

⊕ tamarisesizarra.com





Durante décadas, Tamarises mantuvo el trono como rey del ocio y la socialización de Getxo. Este lugar a los pies de la playa Ereaga cuenta desde 2012 con un restaurante muy solicitado liderado por el chef Josean Izarra. Tamarises Izarra representa una imagen renovada y exitosa de un histórico con vistas al mar.

Nueva cocina vasca. Josean Izarra le pone la guinda a la cocina vasca de autor en la primera planta. Pertenece a una generación de cocineros formados en la tradición y el máximo respeto al producto. Además, salpimienta sus creaciones con un punto de innovación. Receta ganadora.

Líder. Tamarises Izarra ocupa el primer puesto en la lista de locales de Getxo de la web Trip Advisor. El restaurante está vinculado al buen hacer de la gastronomía vasca, con especial preocupación por los sabores naturales y la materia prima. Distintos tipos de menú y carta.

De celebración. Con dos terrazas abiertas al mar y tres salones reformados, es una propuesta ganadora en caso de querer celebrar aquí tu boda, reunión familiar, comida de empresa o banquete. Menús especiales para bodas y eventos.





For decades, Tamarises held the throne as kings of entertainment and socializing in Getxo. And since 2012 this establishment by Ereaga beach is home to a very in-demand restaurant led by chef Josean Izarra. Tamarises Izarra represents a renewed and successful change of image of this historic place overlooking the sea.

New Basque cuisine. Josean Izarra's signature Basque cuisine on the first floor is the icing on the cake. He's part of a generation of chefs trained in tradition and maximum respect for the product. In addition, he spices up his creations with a touch of innovation. A winning recipe.

Leader. Tamarises Izarra occupies first place in the list of Getxo restaurants on the Trip Advisor website. The restaurant is linked to the fine work of Basque gastronomy, particularly concentrating on natural flavours and the raw materials. Different set menus and á la carte menu.

For celebrations. With two terraces overlooking the sea and three renovated dining rooms, it is a winning proposal should you wish to celebrate your wedding, family reunion, business lunch or banquet here. Special menus for weddings and events.





HENRY ARROWAY

La historia de Henry Arroway está basada en tradición, evolución y el buen hacer. Enrique Arroyabe nacido en Bilbao, mostró su gran interés por la moda desde su adolescencia. Tras haber trabajado como impulsor de otros comercios textiles, desarrolló su intuición, creatividad y valentía para crear su propia marca.

En 1995 sus hijos deciden seguir los pasos de su padre, su inquietud y enfoque internacional, les hace tomar un nuevo giro, pasando a llamarse Henry Arroway.

En el 2015 Henrry Arroway es galardonada con el "Dedal de Oro" considerado como el "Goya de la moda", un reconocimiento a la excelencia.

En la actualidad, Henry Arroway sigue consolidando su presencia nacional e internacional, con colecciones pensadas para la mujer de hoy. Una mujer activa y elegante que desea ir cómoda con prendas funcionales y versátiles.

The history of Henry Arroway is based on tradition, evolution and good workmanship. Enrique Arroyabe, born in Bilbao, showed his great interest in fashion since he was a teenager. After working as a promoter of other textile stores, he developed his intuition, creativity and courage to create his own brand.

In 1995 his sons decided to follow their father's footsteps, their restlessness and international focus led them to take a new turn, changing their name to Henry Arroway.

In 2015 Henry Arroway is awarded with the "Golden Thimble" considered as the "Goya of fashion", a recognition of excellence.

Nowadays, Henry Arroway continues to consolidate its national and international presence, with collections designed for today's woman. An active and elegant woman who wants to be comfortable with functional and versatile garments.



Gran Vía 57 - 48011 Bilbao

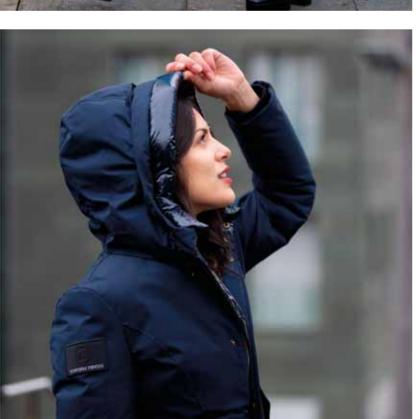
944 275 727 🕻 603 68 19 55

henryarroway.com











TELL MY SKIN

lo que tu piel necesita

¿Hasta qué punto nuestra piel refleja todo lo vivido? La dermatóloga Marta Ballestero cree que este órgano, el más grande del cuerpo, comunica todo lo que sucede en nuestro interior, y su cuidado puede ayudar a diagnosticar, resolver o paliar otras patologías internas, contribuyendo a mejorar la vida de forma global.

Esta es la filosofía de Tell my Skin, la clínica de dermatología clínica y estética integrativa que la doctora Ballestero dirige con grandes reconocimientos, y que como su propio nombre indica, nace con la idea de transmitir que "mi piel dice mucho de mí".

Esta gran profesional, que tiene una interesante dualidad artística de cuna y científica desde la adolescencia, lleva una imparable trayectoria de investigación en los procesos de envejecimiento. Su fin es mejorar el proceso de forma holística, desde el interior con la genética, la nutrigenética, el cuidado de nuestra microbiota y el cuidado de la helleza exterior.



Hola Marta, ¡qué difícil es resumir una personalidad tan multifacética y una trayectoria tan extensa en una sola entrevista! ¿En qué medida el concepto Tell my Skin es un reflejo de tu esencia artística y científica?

Me encanta la época renacentista y los humanistas que integraban todas las artes y las ciencias. Tell my Skin es un reflejo de mi personalidad y un sueño hecho realidad, un espacio artístico en el que se trabaja arte y ciencia, medicina estética y dermatología clínica, y en el que en un futuro también me encantaría desarrollar eventos que aúnen arte y ciencia.

¿Eres médico por vocación?

Realmente soy artista de vocación, de niña soñaba con ser cantante de musicales. Y ese sueño se hizo realidad con Jesucristo Superstar, en el que encarné a María Magdalena. Pero también era consciente de la dificultad

de abrirme camino en una vida artística, y de la necesidad que existe de profesionales dedicados al cuidado de las personas. Esa dualidad me hizo estudiar medicina y seguir cultivando mi lado artístico en un segundo plano.

¿Por qué elegiste la dermatología como especialidad médica?

Cuanto más profundizaba en una asignatura durante la carrera y cuantas más patologías englobaba, más me atraía este campo. La piel es el órgano más extenso del cuerpo, el segundo en número de enfermedades y un reflejo de patologías de diferentes órganos, por lo que a través de ella podía integrar toda la medicina en general. Me encanta ahondar en la causa última de los procesos y abordarlos de forma integral para mejorar la vida de las personas.

Por otro lado, la dermatología estética me permitía desarrollar mi lado más artístico, rejuvenecer y embellecer de forma holística y natural.



Henao 27 - 48009 Bilbao

673 53 32 33

tellmyskin.com



Tell my Skin es un reflejo de mi personalidad y un sueño hecho realidad, un espacio artístico en el que se trabaja arte y ciencia, medicina estética y dermatoloía clínica





Tell my Skin refleja una filosofía 360 grados donde todo en nuestro organismo está interconectado ¿Hasta dónde influye nuestro estado físico y emocional en nuestra piel?

Nuestra piel refleja nuestro envejecimiento cronológico, la oxidación de las células y el desequilibrio en los microorganismos que nos componen (microbiota) secundario a la exposición a factores externos como el sol, la polución, los tóxicos, la alimentación, el estrés y la vida sedentaria. Así, con el abordaje integral de los procesos se logra el éxito terapéutico.

El acné y la rosácea son unas de las patologías más frecuentes en vuestra unidad de dermatología clínica ¿Cómo las abordáis?

Estas dos patologías inflamatorias están muy relacionadas con la alimentación y el desequilibrio de nuestra microbiota. Así, dependiendo del grado de severidad, las tratamos con una dieta antiinflamatoria personalizada y el equilibrio en la microbiota, además de los fármacos tradicionales, la cosmética médica, el láser específico para acné, la radiofrecuencia con micro agujas y el láser fraccionado no ablativo para resolver las cicatrices. La sinergia de tratamientos consigue un resultado brillante.

El sol nos causa serios daños en la piel... Tengo entendido que sois referentes en el tratamiento de manchas, siendo formadoras en este campo.

Somos referentes en el tratamiento de manchas siendo formadoras de Reference, distribuidor de la mejor tecnología láser. Por un lado, tratamos las manchas secundarias al envejecimiento actínico con una combinación de láseres con la que devolvemos la salud a la piel. Por otro, tratamos el melasma con activos despigmentantes incluidos en nuestros protocolos SkinTELL, devolviendo la salud, luminosidad, uniformidad en tono y textura a la piel. Y, por último, algunas de las lesiones pretumorales o tumorales las tratamos con terapia fotodinámica permitiendo prevenir la aparición de futuras lesiones.

Tras años de desarrollo e investigación en los procesos de envejecimiento, creas la unidad del rejuvenecimiento. ¿Qué métodos contempla?

Hemos desarrollado una metodología única enfocada en el rejuvenecimiento 360 que integra los tres pilares básicos: 1. Rejuvenecimiento celular basado en la nutrigenética y la conservación telomérica, 2. Rejuvenecimiento de la microbiota a través de la terapia microbiológica, 3. Rejuvenecimiento exterior con los procedimientos estéticos enfocados a los procesos de envejecimiento individualizado.

Por otro lado, además de ser formadores en láser, somos un centro de formación de Galderma, empresa pionera en fillers y toxina. De esta forma abordamos el envejecimiento de forma integral, trabajando todos los pilares de la belleza y la armonía facial.









También tratáis patología capilar con la innovadora metodología Trico-Tell. ¿en qué consiste?

La metodología Trico-Tell ha sido desarrollada para alcanzar un abordaje terapéutico sinérgico según la causa de la enfermedad capilar. Para recuperar la densidad perdida precozmente, incorporamos técnicas como las infiltraciones de dutasteride, plasma rico en plaquetas, láser fraccionado no ablativo... A su vez, cuidamos de la salud y belleza del cabello en nuestra Trico-Cabin con nuestra línea de productos Oribe.

En la clínica tenéis una unidad de Nutrición y Microbiota ¿Hasta qué punto existe relación entre genética, microbiota y nutrición?

Todo está conectado. La alimentación nutre nuestras células, nuestra microbiota e influye en la expresión y cuidado de nuestro genoma. Por otro lado, una microbiota desequilibrada contribuye a la inflamación de nuestras células y al daño genético. Así, con una estrategia nutricional personalizada y la suplementación de los microorganismos adecuados, conseguimos el equilibrio perfecto.

Dentro del campo estético, también estáis especializadas en Micropigmentación ¿Qué técnicas desarrolláis?

Realizamos trabajos con resultados hiper-realistas trabajando diferentes técnicas según la zona a tratar y los efectos que se quiere lograr. En la micropigmentación de cejas utilizamos técnicas de "pelo a pelo" para levantar la mirada consiguiendo un aspecto juvenil y técnicas de cejas sombreadas que buscan un efecto maquillaje. En la micropigmentación de ojos también se utilizan diferentes técnicas: el Eye liner clásico con delineado saturado y el Eye liner sombreado, con un look más intenso. Y en cuanto a los labios, realizamos la técnica Mistylips, que consigue un resultado natural, suave y traslúcido, creando un efecto bruma.

Estamos encantados de volver a verte en Muselines, Marta. Siempre es un placer charlar contigo por la buena energía que desprendes ¡hasta pronto!





DRA. ISABEL FERREIRO CIRUGÍA PLÁSTICA Y ESTÉTICA





Rodríguez Arias 27,1° izquierda - 48011 Bilbao

944 10 86 90

⊕ isabelferreiro.com





In a world where image is your calling card, Dr. Isabel Ferreiro is a specialist in plastic, aesthetic and reconstructive surgery, with years of experience in the sector. Trained in the reconstruction department in Cruces Hospital, at her clinic in Bilbao she offers professional surgical and aesthetic services with the latest techniques, with special focus on breast surgery.

Safety and trust. The fundamental premise is to guarantee the patient's health. For this, an experienced doctor studies the case carefully and carries out a detailed follow-up before, during and after surgery. You will be accompanied throughout the whole process.

Aesthetic medicine and surgery. Specialists in body, facial and breast surgery treatments and operations. Instant results with a natural effect that will improve your appearance and your self-esteem. You will look great and feel more confident.

Within your reach. These types of surgical and aesthetic services are no longer a luxury only available to a few. In the clinic of Dr. Isabel Ferreiro they want surgery to be increasingly accessible and acceptable with new methods and procedures. Warm, friendly and discreet care.

En un mundo en el que la imagen es la carta de presentación, la doctora Isabel Ferreiro es médico especialista en cirugía plástica, estética y reparadora, con años de experiencia en el sector. Formada en el área de reconstrucción del Hospital de Cruces, en su clínica de Bilbao ofrece servicios quirúrgicos y estéticos profesionales con las últimas técnicas, con especial interés en la cirugía mamaria.

Seguridad y confianza. La premisa fundamental es garantizar la salud del paciente. Para ello, un médico acreditado estudia el caso detenidamente y hace un seguimiento detallado antes, durante y después de la intervención quirúrgica. Acompañamiento durante todo el proceso.

Medicina y cirugía estética. Especialistas en tratamientos e intervenciones de cirugía corporal, facial y mamaria. Resultados instantáneos con un efecto natural que mejorará tu aspecto y elevará tu autoestima. Lucirás estupendo y te sentirás más seguro.

A tu alcance. Este tipo de servicios quirúrgicos y estéticos ya no son un lujo solo disponible para unos pocos. En la clínica de la Dra. Isabel Ferreiro quieren que la cirugía sea cada vez más accesible y aceptable con nuevos métodos y procedimientos. Un trato cercano, amable y discreto.







PERFUMERÍA ERLAI









Erlai nació hace casi medio siglo en el centro de Bilbao con el objetivo de crear un espacio innovador y especial. Y lo han logrado, de ahí su Premio a la Mejor Perfumería de Autor 2021 a nivel nacional. Se decantan por colecciones vanguardistas y arriesgadas sin abandonar a los grandes clásicos.

Pioneros. Fueron los primeros en introducir los perfumes de autor en España. La tercera generación de Erlai recoge el testigo de una perfumería con una fuerte y marcada personalidad que la diferencia de las distribuidoras comerciales.

Perfumería de Autor. Fragancias que evocan recuerdos, viajes, emociones...es considerada la Alta Costura de la Perfumería. Sus creadores tienen libertad absoluta para realizar sus propuestas más sorprendentes, en ellas prima la calidad y originalidad así como las esencias naturales que se utilizan.

Cosmética y maquillaje. Apuestan por las firmas cosmecéuticas, con marcas que fusionan la Cosmética y la Farmacia, productos naturales que no solo tratan la belleza sino también la salud de la piel. Y hacen suya la frase de la maquilladora holandesa Ellis Faas: "It's only make up, so play!". "Es solo maquillaje, así que diviértete"

Erlai opened for business almost half a century ago in the centre of Bilbao with the aim of creating an innovative and special space. And that they have managed, hence their Award for Best Signature Perfumery 2021 at national level. They opt for avant-garde and risky collections without turning their backs on the great classics.

Pioneers. They were the first to introduce signature perfumes in Spain. The third generation of Erlai picks up the baton of a perfumery with a strong and clear personality that sets it apart from commercial distributors.

Signature Perfumery. Fragrances that conjure up memories, travels, emotions... they are considered the Haute Couture of Perfumery. Their creators have absolute freedom to create their most surprising offerings, where quality and originality, as well as the natural essences that they use, are a priority.

Cosmetics and makeup. They are committed to cosmeceutical labels, with brands that combine cosmetics and pharmacy, natural products that not only treat the beauty but also the health of the skin. And they make the phrase coined by the Dutch make-up artist Ellis Faas their own: "It's only make up, so play!".



Rodriguez Arias 29 - 48011 Bilbao

944 43 57 13

erlai.es

AUKA

Con las raíces bien asentadas en el norte, auka, alga marina en euskera, es un concepto de vida que va mas allá de la moda.

Pasión por los viajes. Junto a su propia marca producida entre Indonesia, la India y Portugal, encontraremos en sus tiendas: ropa, accesorios, cosmética y objetos de marcas tanto nacionales como internacionales, especialmente italianas y francesas.

El color, la belleza y la calidad los definen. Los estampados y las gamas de color son su fuerte. La búsqueda constante de piezas bellas y especiales es otra de las señas de identidad de la marca, esas que ayudan a definir un estilo y perduran en el tiempo.

En septiembre se inauguró auka Bilbao. En un espacio amplio y ligero, con alguna sorpresa, han encontrado el lugar perfecto donde mostrar sus colecciones.











With its roots firmly established in the north, auka, seaweed in Basque, is a concept of life that goes beyond fashion.

Passion for travel. Alongside their own brand which is made in Indonesia, India and Portugal, in their stores you will find clothing, accessories, cosmetics and items from both national and international brands, especially Italian and French.

Colour, beauty and quality are what define them. Prints and colour ranges are their forte. The constant search for beautiful and special pieces is another of the brand's hallmarks, those that help define a style and are timeless.

auka Bilbao opened in September. In a spacious and light space, and with the odd surprise, they have found the perfect place to showcase their collections.

Alameda Urquijo 46 - 480011 Bilbao

946 11 44 25

auka.es (1)





URABURU GOLF

Diseñado a partir de las directrices de José María Olazabal, doble campeón del Master de Augusta y figura universal del deporte vasco, el campo de golf de Uraburu es exigente y divertido. 18 hoyos (par 71) con un gran valor paisajístico en un club que ofrece servicios e instalaciones deportivas de primer nivel a 20 minutos en coche de Bilbao.

Reto. No hay un hoyo igual que otro. El recorrido, serpenteante, tiene calles estrechas y unos greens con caídas endemoniadas. No es un camino de rosas. Pero el campo se convierte en un aliado que pone a prueba tus destrezas técnicas.

Interacción natural. Sorprende por su belleza, en un diálogo constante con un entorno verde y arbolado; destacan los robles centenarios y las coníferas.

Instalaciones. Una cancha de prácticas donde estaba el antiguo hoyo 10; una pequeña tienda para comprar materiales de golf y accesorios; un gimnasio con vistas; y un restaurante, otro aliciente más para quienes buscan exquisiteces.

Designed based on the guidelines of José María Olazabal, two times champion of the Augusta Masters and universal figure of Basque sport, the Uraburu golf course is demanding and fun. 18 holes (par 71) set within beautiful countryside in a club that offers first class services and sports facilities only 20 minutes by car from Bilbao.

Challenge. No two holes are the same. The meandering course has narrow fairways and some devilishly sloping greens. It's no bed of roses. But the course becomes an ally that puts your technical skills to the test.

Natural interaction. Surprisingly beautiful, in constant dialogue with a green and wooded environment; the centenary oaks and conifers stand out.

Facilities. A driving range where the old 10th hole used to be; a small shop to buy golf equipment and accessories; a gym with views; and a restaurant, another incentive for those in search of fine dining.



BI-3732, Km 11 - 48960 Galdakao, Bizkaia

946 56 55 05

uraburugolf.com













GLOBOJAIA EVENTS



Deja que vuele la imaginación y que los globos formen parte de tu celebración de manera atractiva, original y única. Decoración en comuniones, bodas, cumpleaños, aniversarios y actos de empresa. La magia del globo llega a Euskadi gracias a la empresa vizcaína Globojaia Events.

Todo es posible. La evolución ha sido extraordinaria en los últimos tiempos. El clásico globo entendido como juguete o elemento decorativo se transforma ahora en vistosas piezas con diseño 3D, en forma de corazón, estrella, sirenas, muñecas...

Complemento perfecto. El abanico de diseños y posibilidades es infinito y sorprendente, no tiene nada que ver con las modestas esferas de hace unas décadas. Se ha convertido en un elemento decorativo muy respetable en celebraciones, fiestas y eventos.

Sonia. Ella es la encargada de llenar tu evento de color con un gusto exquisito. Descubre un mundo mágico con Globojaia Events.





Askatu irudimena eta globoak zure ospakizunaren parte izan daitezela modu erakargarri, original eta paregabean. Jaunartze, ezkontza, urtebetetze, urteurren eta enpresa-ekitaldietako dekorazioa. Globoaren magia Euskadira iritsi da Globojaia Events enpresa bizkaitarrari esker.

Dena da posible. Bilakaera izugarria izan da azken aldian. Jostailu edo dekorazio-elementu moduan erabili izan ditugun globo klasikoak, orain, 3D diseinuko pieza ikusgarriak dira: bihotzak, izarrak, sirenak, panpinak, eta abar.

Osagarri ezin hobea. Diseinu eta aukera sorta amaigabea eta harrigarria da, ez du zerikusirik duela hamarkada batzuetako esfera xumeekin. Dekorazio-elementu oso errespetagarria bat da orain ospakizun, festa eta ekitaldietan.

Sonia. Bera arduratzen da zure ekitaldia kolorez betetzeaz, gustu bikainez, gainera. Ezagutu mundu magiko bat Globojaia Eventsekin.



635 71 62 44

@globojaiaevents



Menu



CASINO - BILBAO +



SERVICIO DE HOSTELERÍA HOSTELRY SERVICE

Todos los días de 10:00h a 4:00h Every day from 10:00a,m. to 4:00a.m.



SERVICIO DE CENAS DINNER SERVICE

Hasta la 00:00h. Bar hasta las 4:00h Until 00:00a.m. Bar until 4:00a.m.



LUCKIA COMEDY

Visita nuestras RRSS y descubre más sobre cada show Check out our social media sites to find out more about the shows



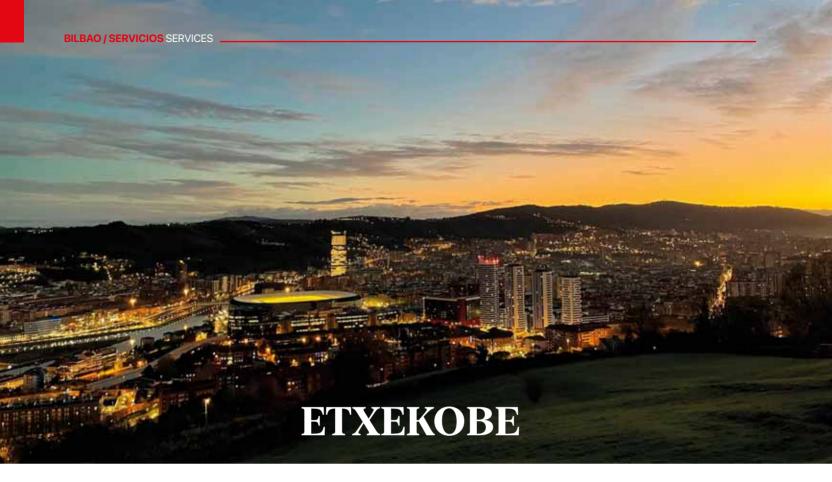
EVENTOS ESPECIALES SPECIAL EVENTS

Torneos de poker, música en directo, monólogos y mucho más...

Poker Tournaments, live music, stand up comedy and much more...







A cinco minutos de Bilbao se encuentra Etxekobe, un edificio de diseño rodeado de naturaleza con unas impresionantes vistas sobre la villa. Nació en 2019 con el objetivo de organizar eventos y celebraciones en un espacio moderno y único con el sello gastronómico de Bokado Grupo.

Bodas y eventos. Un edificio singular de corte minimalista con una superficie de 400 metros cuadrados y varias zonas verdes. Una terraza panorámica, un salón diáfano con cristalera y capacidad para 200 personas. Un lugar exclusivo y mágico.

La villa a tus pies. Bilbao como nunca lo has visto desde el monte Kobetas. La panorámica es espectacular, un paisaje que es un regalo y enamora a cualquiera. Todos los invitados quedarán rendidos ante unas vistas increíbles.

Alta Cocina. Bokado es sinónimo de calidad y garantiza el éxito del menú. Su empresa de catering cuenta con más de 20 años de experiencia en el sector. Sabores de siempre con un toque de imaginación y visión vanguardista. Tradición e innovación.

À cinq minutes de Bilbao se trouve Etxekobe, un bâtiment design en pleine nature offrant une vue impressionnante sur la ville. Né en 2019, il a pour objectif d'organiser des événements et des célébrations dans un espace moderne et unique sous le label gastronomique de Bokado Grupo.

Mariages et événements. Un bâtiment unique de style minimaliste d'une surface de 400 mètres carrés et proposant plusieurs espaces verts. Une terrasse panoramique, un salon diaphane avec une baie vitrée et pouvant accueillir jusqu'à 200 personnes. Un lieu exclusif et magique.

La ville à vos pieds. Bilbao comme vous ne l'avez jamais vue depuis le mont Kobetas. Le panorama est spectaculaire, le paysage est un véritable cadeau et peut séduire n'importe qui. Tous les invités seront conquis par la vue incroyable.

Haute cuisine. Bokado est synonyme de qualité et garantit la réussite du menu. Son entreprise de traiteur a plus de 20 ans d'expérience dans le secteur. Des goûts de toujours avec une pincée d'imagination et une vision avant-gardiste. Tradition et innovation.









Monte Cobetas 40D - 48002 Bilbao

681 09 37 28

etxekobe.com



— Pastelería artesana —

Dulces momentos desde 1962



ESPECIALIDADES

Bollo mantequilla · Tartas · Pastas de té · Pasteles

4 946 74 03 15

- **Q** Butroi bajo, 2 · 48100 Mungia (9:00h 14:00h / 16:30h 20:00h)
 - Aeropuerto de Bilbao (5:00h 23:00h)



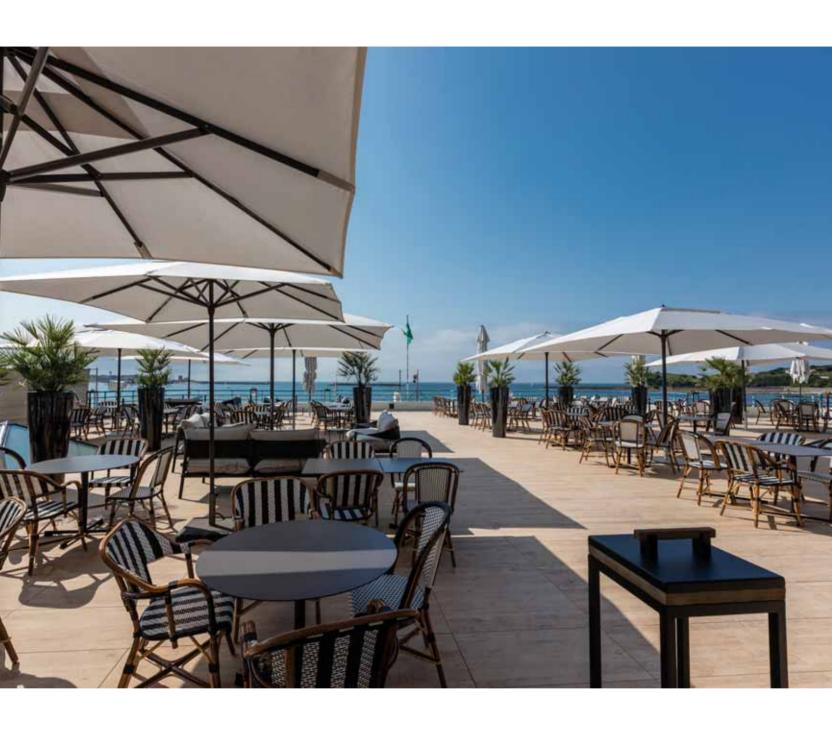


226	Hotel Thalazur (Terraza & Spá)
228	CÔTE BASQUE, la California vascofrances
234	Hotel Thalazur
236	Maison Adam
238	Invest Partners
239	Alkain
240	Foies Arnabar
241	Lili Crèmerie

Colonies de Vacances

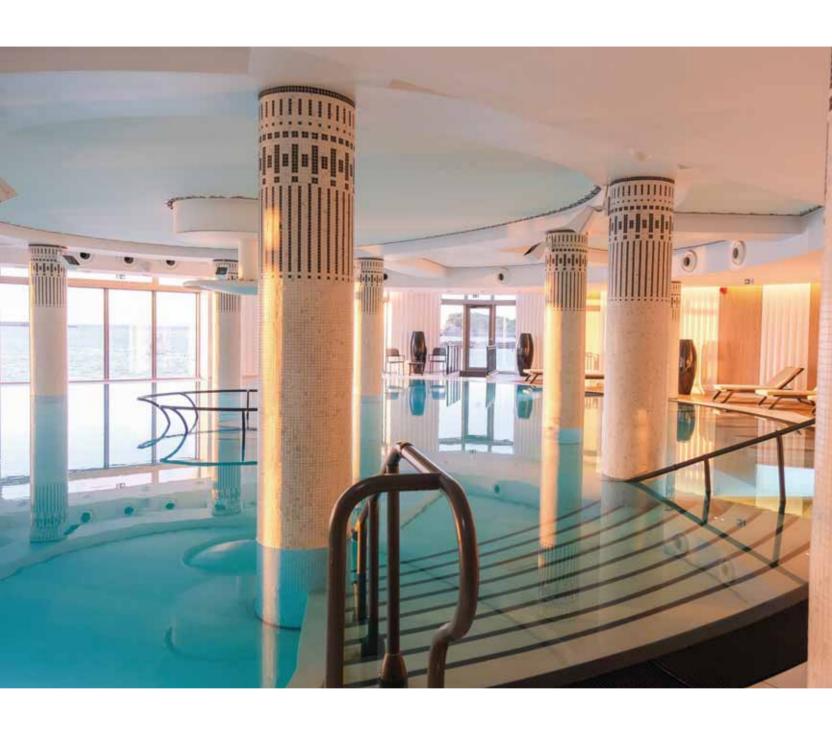
242

Francia





Saint-Jean-de-Luz





Saint-Jean-de-Luz

CÔTE BASQUE, la California vascofrancesa

nor JON PAGOLA

Para los lectores de Truman Capote, "La Côte Basque" es el cuento que precipitó su hundimiento por haber destapado los cotilleos de la aristocracia estadounidense. Para los surfistas, la costa vascofrancesa o Iparralde se asemeja a California gracias a sus playas encadenadas y un ambiente tan soleado como relajado. Y para el resto, se trata de un exquisito litoral bañado por el Atlántico donde las casas señoriales se dan la mano con la tradicional arquitectura vasca en un contraste irresistible que atrae a decenas de miles de turistas los meses de verano. Un idílico viaje de unos 30 kilómetros entre Hendaia y Biarritz, ciudad balneario y capital histórica del surf.

For readers of Truman Capote, "La Côte Basque" is the article that precipitated his downfall by spilling the gossip on the American aristocracy. For surfers, the Basque-French coast or lparralde resembles California thanks to its chain of beaches and a vibe as sunny as it is relaxed. And for the rest, it is a stunning coastline bathed by the Atlantic where stately homes go hand in hand with traditional Basque architecture creating this irresistible contrast that attracts tens of thousands of tourists during the summer months. An idyllic journey of about 30 kilometers between Hendaye and Biarritz, a spa town and the historic capital of surfing.





Resulta inevitable empezar por la extensa playa de Hendaia, de 3 kilómetros de longitud, y a la que los guipuzcoanos acuden en masa por su cercanía y las grandes dimensiones de un arenal dorado. Si en lparralde el surf es religión, en la Grande Plage de la localidad costera hacen piña los recién iniciados debido a su modesto oleaje. Hondarribia queda al otro lado, con quien Hendaia comparte la bahía de Txingudi, una reserva natural que se puede bordear a pie desde la Château d'Abbadia hasta el faro de Hiquer (14 kilómetros).

La residencia neogótica del explorador y astrónomo Antoine d'Abbadie se levantó entre 1864 y 1884 y es una de las edificaciones más peculiares del arquitecto parisino Viollet-le-Duc. El castillo de Hendaia parece dibujado por Hergé, el conocido creador de Tintín. Se convirtió en el refugio de este peculiar hombre de madre irlandesa y padre vascofrancés, una trinchera donde, según narra el escritor Ander Izagirre, "rumió sus decepciones, pero nunca se rindió". Una última parada en plena ruta de La Corniche, a medio camino entre Hendaia y el barrio de Sokoa, en Ziburu: el caserío Asporotts, un centro de interpretación abierto al público que da a conocer los tesoros naturales de los alrededores.

Of course we start with the huge beach of Hendaye, 3kms long, and where the people of Gipuzkoa go to in their droves due to its proximity and the sheer scale of its golden sands. If in Iparralde surfing is a religion, in the Grande Plage of this coastal town, newcomers all stick together due to its modest swell. Hondarribia, with whom Hendaye shares the bay of Txingudi, is on the other side and together they form a natural reserve that you can hike from the Château d'Abbadia to Higuer lighthouse (14kms).

The neo-Gothic residence of the explorer and astronomer Antoine d'Abbadie was built between 1864 and 1884 and is one of the most peculiar buildings by the Parisian architect Viollet-le-Duc. The castle of Hendaye looks like it was drawn by Hergé, the famous creator of Tintin. It became a refuge for this interesting man, whose mother was Irish and father Basque-French, an escape where, according to the writer Ander Izagirre, "he would dwell on his disappointments, but would never gave up". One last stop on the Corniche route, in Ziburu, halfway between Hendaye and Sokoa, is the Asporotts farmhouse, an interpretation centre open to the public that showcases the natural treasures of the surrounding area.



San Juan de Luz (I): Luis XIV, macarons y el casco antiguo Saint-Jean-de-Luz (I): Louis XIV, macarons and old town

El 6 de junio de 1660 es una fecha grabada a fuego en la memoria monárquica europea. Aquel día se casaron Luis XIV y la infanta María Teresa de Austria, hija de Felipe IV, revolucionando un pequeño pueblo de pescadores que alucinaba con la desmesurada corte de los dos imperios hegemónicos. Para los que quieran explorar las intimidades de la grandeur francesa, la mansión señorial en la que se hospedó el llamado Rey Sol se puede visitar en la plaza Luis XIV.

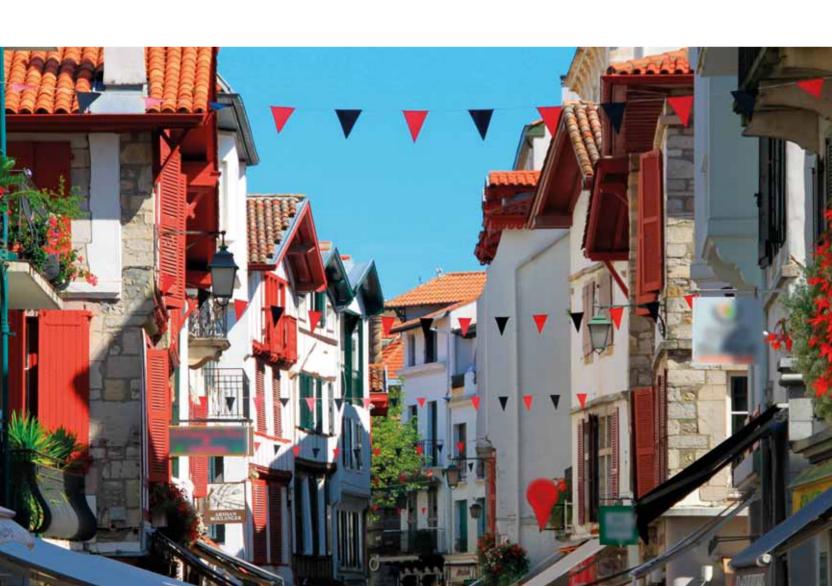
En este mismo lugar, epicentro del centro histórico, se encuentra la mítica Maison Adam. Sus dueños reclaman la autoría de los coloridos macarons, una pasta dulce hecha de almendra que es una de las estrellas de la repostería del país de Astérix y Obélix. Otro apunte de carácter histórico: San Juan de Luz fue la base de los corsarios vascos, los temibles piratas que saqueaban los barcos enemigos siguiendo las órdenes del rey. Son una especie de héroes locales: varias calles del municipio llevan el nombre de los corsarios más famosos.

Le Garage cerró definitivamente el 27 de agosto de 2022, y con él se fue un pedacito de la vida social de la ciudad. Este antiguo concesionario de Renault era ideal para picar algo y mezclarse con locales y turistas durante el verano. Sin Le Garage, la visita al mercado se antoja aún más imprescindible, además de recorrer de arriba abajo la peatonal calle Gambetta. La principal arteria comercial de San Juan de Luz no solo está repleta de tiendas, algunas de ellas centenarias, sino que con la etiqueta de 'patrimonio vivant' distinguen a los comercios más singulares.

June 6, 1660 is a date engraved in the memory of the European monarchy. On that day Louis XIV and princess Maria Theresa of Austria, daughter of Philip IV, were married, turning a small fishing village on its head with the people looking on in awe at the excessive courts of these two dominant empires. For those who want to explore the more intimate details of French grandeur, the stately mansion where the so-called Sun King stayed can be visited in the Place Louis XIV.

In this same square, right in historic centre, is the legendary Maison Adam. Its owners claim that theirs was the birthplace of the colourful macarons, a sweet pastry made of almonds that is one of the highlights of the pastisserie of this country of Asterix and Obelix. Another historical note: Saint-Jean-de-Luz was the home of the Basque privateers, the fearsome pirates who plundered enemy ships on the orders of the king. They are local heroes in a way: several streets in the town are named after the most famous ones.

Le Garage closed for good on August 27, 2022, and with it went a little piece of the town's social life. This former Renault dealership was ideal for snacking and mingling with locals and tourists during the summer. Without Le Garage, a visit to the market becomes even more essential, as well as walking up and down the pedestrian Gambetta Street. The main commercial artery of Saint-Jean-de-Luz is not only lined with shops, some of them centuries old, but some also bear the seal 'Living Heritage' distinguishing them as truly unique ones





San Juan de Luz (II): Tras el rayo verde Saint-Jean-de-Luz (II): Behind the green ray

Otra Grande Plage, esta vez pegada al casco urbano, se abre a la bahía con un paseo marítimo muy frecuentado. Los tres diques que custodian el arenal garantizan un baño relajado sin apenas olas ni la legión de surfistas que habitan la Côte Basque. Desde la cima de la colina de Saint Barbe las vistas son magníficas y alcanzan los vertiginosos acantilados y el fuerte de Sokoa. La película "El Rayo Verde" de Eric Rohmer se rodó en San Juan de Luz. La pareja protagonista espera todo el verano hasta que al final logran contemplar el ansiado efecto solar sobre el horizonte del mar. Nunca se sabe quién será el siguiente en disfrutar de este inusual fenómeno natural.

El resto de las playas se encuentran en el norte y, ahí sí, los surfistas campan a sus anchas. Por algo la delegación europea de la marca Quiksilver está en San Juan de Luz. La ruta a pie por el sendero del litoral desde la playa de Erromardia hasta Zenitz es una auténtica delicia y constituye uno de los parajes más hermosos de toda la costa vasca, salpicado de miradores, chiringuitos, espacios agrestes, calas, campings y food trucks con vistas al Atlántico.

Another Grande Plage, this time attached to the town centre, opens up the bay, and with it, its very popular promenade. The three breakwaters that protect the sandy beach guarantee a relaxing swim with few waves and without the hordes of surfers that live along the Côte Basque. From the top of the hill of Saint Barbe the views are magnificent and reach the dizzying cliffs and the fort of Sokoa. Eric Rohmer's movie "The Green Ray" was filmed in Saint-Jean-de-Luz. The main couple wait all summer until they finally get to contemplate the long-awaited solar effect on the sea's horizon. You never know who will be next to enjoy this unusual natural phenomenon.

The rest of the beaches are in the north, where surfers are truly in their element. This explains why the European headquarters of the Quiksilver brand is in Saint-Jean-de-Luz. The walk along the coastal path from Erromardia beach to Zenitz is a real delight and is one of the most beautiful spots along the Basque coast, dotted with great viewpoints, beach bars, wild spaces, coves, campsites and food trucks overlooking the Atlantic.



Guéthary: El encanto de lo diminuto

Guéthary: The charm of the diminutive

Asomado descaradamente al mar, Guéthary demuestra que no hay que ser grande (1.300 habitantes) para ocupar un lugar destacado en este viaje costero. Su tamaño es, precisamente, uno de sus encantos. Todo está a tiro de piedra en este familiar pueblecito que no debe confundirse con su homónimo guipuzcoano. El puerto pesquero, el centro, un precioso frontón, el ayuntamiento, la Terraza (escrita en mayúscula), donde los surfistas echan un vistazo al estado del mar y se admira la inmensidad del Atlántico desde una atalaya privilegiada...

Pero si por algo es conocido Guéthary es por sus magníficas olas, no aptas para novatos y que vuelve locos a los aficionados más experimentados. Contiene además alguna que otra sorpresa como el caserón de estilo neovasco Saraleguinea, un curioso museo con esculturas al aire libre que nació para albergar las obras que el artista Georges Clément de Swiecinski donó en los años 50 del siglo pasado. De Guéthary a Bidart resulta casi imposible resistirse a la tentación de subirse a una tabla. Hay un total de seis playas entre las que destacan la brava Erretegia y la más grande de todas, Uhabia. A modo de curiosidad, el escudo de Bidart, de 1958, recuerda su pasado ballenero simbolizado por un arpón.

Overlooking the sea, Guéthary proves you don't have to be big (1,300 inhabitants) to be a key place in this coastal journey. Its size is precisely one of its charms. Everything is a stone's throw away in this friendly little town that should not be confused with its namesake in Guipuzcoa. The fishing port, the centre, a beautiful Basque pelota court, the town hall, the Terraza (written with a capital letter), where surfers take a look at the state of the sea and admire the immensity of the Atlantic from this privileged vantage point...

But if Guéthary is famous for anythinging, it has to be for its magnificent waves, unsuitable for beginners, but which the most experienced surfers go crazy about. It also has some other surprises such as the Saraleguinea neo-Basque style mansion, an interesting museum with outdoor sculptures that was created to house the works that the artist Georges Clément de Swiecinski donated in the 1950s. From Guéthary to Bidart it is almost impossible to resist the temptation to jump on a surfboard. There are a total of six beaches, the most spectacular of them being the wild beaches of Erretegia and Uhabia, which is also the largest. Fun fact, the coat of arms of Bidart, from 1958, recalls its whaling past symbolized by a harpoon.



Biarritz: Kilómetro cero del surfBiarritz: Kilometer zero of surfing

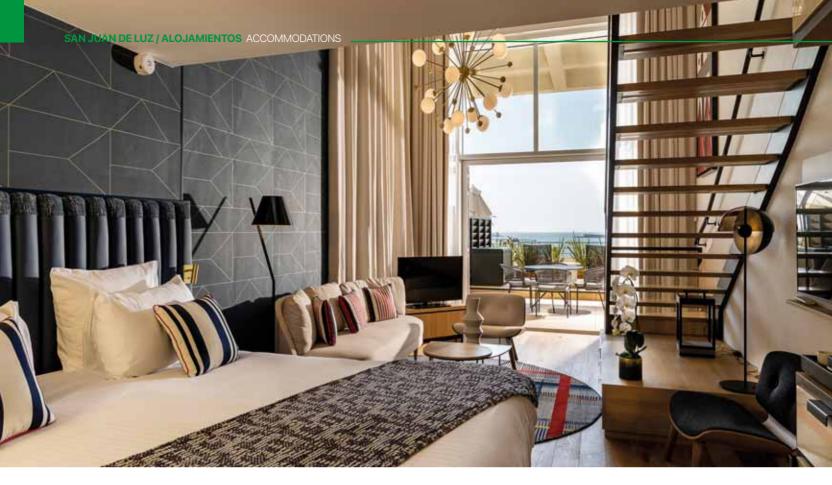
La emperatriz granadina Eugenia de Montijo, casada con Napoleón III, es la culpable de haber convertido esta señorial ciudad de 40.000 habitantes en la villa favorita de reyes, emperadores y familias de alta alcurnia. La selecta fama de Biarritz viene pues de lejos. Y su poderío turístico se ha mantenido en el tiempo, con veranos pletóricos impulsados por los años de la Belle Époque y veraneantes tan ilustres como Pablo Picasso. Tras su feliz estancia en la ciudad balneario vascofrancesa por excelencia, el pintor malagueño le dedicó nada menos que el cuadro "Las Bañistas" (1918).

La primera vez que alguien plantó una tabla de surf en la Grande Plage fue Peter Viertel en 1957. El guionista de Hollywood desafió las olas de Biarritz y la magia de las olas arraigó en sus playas, especialmente en Côte des Basques y su prolongación, Marbella. Dos años más tarde se fundó aquí mismo el primer club de surf del continente... y el resto es historia. En Biarritz, por tener tienen hasta un concejal dedicado a este deporte.

The Empress of Granada, Eugénie de Montijo, who was married to Napoleon III, is responsible for having turned this stately town of 40,000 inhabitants into the favorite of kings, emperors and highborn families. The select fame of Biarritz dates from way back. And its importance as a tourist resort has been maintained over time, with bustling summers during the Belle Époque period and illustrious visitors such as Pablo Picasso. After his joyous stay in this illustrious Basque-French spa town, the painter from Malaga dedicated nothing less than his painting "Las Bañistas" (1918) to it.

The first time someone planted a surfboard on the Grande Plage was Peter Viertel in 1957. The Hollywood screenwriter braved the waves of Biarritz and the magic of the waves took root on its beaches, especially at Côte des Basques and the following beach, Marbella. Two years later, the first surf club in Europe was founded here... and the rest is history. In Biarritz, they even have a local councillor specifically dedicated to this sport.





HOTEL THALAZUR SAINT JEAN DE LUZ





Pl. Maurice Ravel - 64500 Saint-Jean-de-Luz

6 05 59 51 51 51

⊕ thalazur.fr



Embárcate en la exquisita y plácida aventura del hotel Thalazur, de cuatro estrellas, en el coqueto pueblo de San Juan de Luz. Impregnado de la estética de los años 30, el alojamiento tiene acceso directo a la playa, un espectacular mirador con vistas al mar y un spa marino completamento renovado en 2020.

El arte de cuidarse. La firma Thalazur es un valor seguro en el tratamiento de aguas, el bienestar y la salud. Su circuito de talasoterapia se alimenta directamente con agua extraída del mar, regenerando cuerpo y alma. Terapias y paquetes para huéspedes de corta y larga duración.

La mejor terraza. Presume de ser el rooftop más atractivo de San Juan de Luz, ya que sus vistas de 180° brindan una postal perfecta. También se puede contemplar la belleza del mar desde el restaurante acristalado y lounge L`Atlantique. Un hotel refinado sobre el océano.

Los mejores servicios. 106 habitaciones luminosas (4 suites duplex con increibles vistas al mar) que combinan la elegancia de los años 30 con un diseño marino, contemporáneo y típicamente vasco. Se encuentra pegado al centro. Cocina basada en el concepto "bistronomique", con productos locales y de temporada.









Embark upon the exquisite and tranquil adventure that is the four-star Thalazur hotel in the charming town of Saint-Jean-de-Luz. Steeped in the aesthetics of the 1930s, the accommodation has direct access to the beach, a spectacular bay window overlooking the sea and a marine spa which was completely renovated in 2020.

The art of pampering. The Thalazur firm are experts when it comes to water treatments, wellness and health. Its thalassotherapy circuit uses water extracted directly from the sea, regenerating body and soul. Therapies and packages for short and long term guests.

The best terrace. It boasts the most attractive rooftop in Saint-Jean-de-Luz, its 180° views being picture perfect. You can also contemplate the beauty of the sea from the glass-enclosed restaurant and lounge L`Atlantique. A refined hotel by the ocean.

The best services. 106 bright rooms (4 duplex suites with incredible sea views) that combine the elegance of the 30's with a marine, contemporary and typically Basque design. It is located very close to the centre. Cuisine based on the "bistronomique" concept, with local and seasonal products.

MAISON ADAM





9 4 Rue de la République - 64500 Saint-Jean-de-Luz

+33 5 59 26 03 54





Los macarons son arrebatadores, incluso para los que reniegan de lo dulce. San Juan de Luz reclama la maternidad de estos coloridos pastelitos de almendra que despiertan pasiones y fueron creados por la familia Adam en el siglo XVII. Maison Adam es la cuna de la estrella de la pastelería francesa.

¡Desde 1660! Se lo dieron a probar al rey Luis XIV y el macaron original ha perdurado 360 años, que se dice pronto. 13 generaciones han mantenido en secreto su receta: solo se sabe que están hechos de almendras, clara de huevo y azúcar. Crujiente por fuera, cremoso por dentro.

Gâteau Basque. Otro histórico postre que bordan en Maison Adam es el famoso Pastel Vasco. Normalmente se sirve relleno de crema pastelera, pero también le añaden chocolate o alguna mermelada (albaricoque, cereza). Porciones individuales o enteros. Exquisitos.

Sabor premium. Han conservado la tradición de preparar recetas 100% naturales de origen francés. Sabores intensos que conquistan a paladares distinguidos, locales y visitantes. Cajas de bombones desde 24 unidades. Pasteles que denominan "viajeros" con variedad de recetas.

Macarons will captivate you, even those of you who aren't fans of sweet things. Saint-Jean-de-Luz is said to be the home of these colourful almond pastries that tend to arouse passions and were created by the Adam family in the 17th century. Maison Adam is the birthplace of this star of French pastry cooking.

Since 1660! It was given to King Louis XIV to taste and the original macaron recipe has remained unchanged for 360 years, which is no mean feat. The recipe has been kept secret for 13 generations: it is only known to be made of almonds, egg whites and sugar. Crunchy on the outside, creamy on the inside.

Gâteau Basque. Another historic dessert that Maison Adam's excels at is the famous Basque Cake. It is usually filled with pastry cream, but they also add chocolate or jam (apricot, cherry). Individual portions or whole cakes. Exquisite.

Premium flavor. They have preserved the tradition of preparing 100% natural recipes of French origin. Intense flavours that can sway the distinguished palates of both locals and visitors. Boxes of chocolates starting from 24 units. Cakes called "travellers" that come in a variety of recipes.





INVEST PARTNERS

Invest Partners es una agencia inmobiliaria digital con 10 años de experiencia en la compraventa y alquiler de inmuebles a ambos lados de la frontera. Conocen y dominan a la perfección el mercado y la legislación tanto española como francesa. Servicio inmobiliario dotado de una amplia red de agentes y profesionales.

Proyecto de vida. Transacciones inmobiliarias en Gipuzkoa, Navarra y la Côte Basque. Actúan con total transparencia, aconsejando y guiando a las personas interesadas de principio a fin. Su lema: "Hacemos de tu proyecto, nuestro propósito".

Solvencia. Especialistas en la compraventa de viviendas y locales comerciales. Tras revisar las necesidades del cliente, elaboran un plan de marketing. Comercialización a nivel europeo y utilización de técnicas actuales (home staging).

Apartamentos rentables. Gestión de viviendas turísticas en Euskadi, Navarra y la costa vascofrancesa. Ingresos extra para el propietario con la tranquilidad de que la casa estará siempre en buenas manos. Se ocupan de todo.

Invest Partners est une agence immobilière numérique avec 10 ans d'expérience dans l'achat et la vente, ainsi que la location d'immeubles des deux côtés de la frontière. Ils connaissent et maîtrisent à la perfection le marché et la législation tant espagnole que française. Service immobilier doté d'un vaste réseau d'agents et de professionnels.

Projet de vie. Transactions immobilières en Gipuzkoa, en Navarre et sur la Côte Basque. Ils agissent en toute transparence, en conseillant et guidant les personnes intéressées du début à la fin. Leur devise : « Nous faisons de votre projet notre objectif ».

Solvabilité. Spécialisés dans l'achat et la vente de logements et locaux commerciaux. Après avoir passé en revue les besoins du client, ils élaborent un plan marketing. Commercialisation à l'échelle européenne et utilisation de techniques actuelles (home staging).

Appartements rentables. Gestion de logements touristiques en Euskadi, en Navarre et sur la côte basque française. Des revenus supplémentaires pour le propriétaire avec la tranquillité que la maison sera toujours entre de bonnes mains. Ils s'occupent de tout.







Miracruz 27 - 20001 Donostia / San Sebastián

(ES) + 34 747 44 48 18 (FR) + 33 699 79 93 90

investpartnersrealty.com



ALKAIN DES SOLUTIONS SANS FRONTIÈRES



TOUT POUR LA MAISON ET LE JARDIN

Plus de 30 ans d'expérience sur le marché français, au meilleur prix.

- 40.000 m² d'installations
- Plus de **50.000 références**
- Plus de 100 professionnels





FOIES ARNABAR





The Arnabar farm with the Curutchet-Etchart family at the helm, has been producing exceptional foie gras in a way that is mindful of animal welfare for three generations. An artisanal and sustainable production that you can discover along with other homemade food, at their shop in Saint-Jean-de-Luz.

Ethical foie gras. At the owner Michel's farm, they produce foie with a conscience that avoids animal suffering and takes particular care of their health, while preserving tradition in its elaboration process. The ducks roam freely and are corn fed.

Superior quality. 'Label rouge", a guarantee of exceptional foie gras from a farm dating back to the 14th century. All their products are homemade and follow traditional recipes, which guarantees excellent flavour. Foie gras without preservatives or colouring agents.

Basque specialties. In addition to the coveted pâté, they sell charcuterie products (ham from Baiona, duck breasts), ready-made dishes, cold dishes, packs, trout terrines, jams, honey... Delicacies from Ipparalde.

La granja Arnabar produce un foie gras excepcional y respetuoso con el bienestar animal de la mano de la familia Curutchet-Etchart desde hace tres generaciones. Una elaboración artesana y sostenible que se puede disfrutar, junto con otros alimentos caseros, en su tienda de San Juan de Luz.

Foie gras ético. En la granja de Michel, su propietario, producen un foie con conciencia que evita el sufrimiento animal y que vela por su salud, preservando la tradición en su elaboración. Sus patos viven en libertad y se alimentan a base de maíz.

Calidad superior. Etiqueta "Label rouge", garantía de un foie gras excepcional en una finca que data del siglo XIV. Todos sus productos son caseros y siguen las recetas tradicionales, lo que garantiza un sabor excelente. Foie sin conservantes ni colorantes.

Especialidades vascas. Además del codiciado paté, venden productos de charcutería (jamón de Baiona, pechugas de pato), platos preparados, fríos, cofres, terrinas de trucha, mermeladas, miel... Exquisiteces de lparralde.







15 Av. Joachim Labrouche - 64500 Saint-Jean-de-Luz

+33 5 59 85 98 96

arnabar-foie-gras.com

LILI CRÈMERIE

Lili Crèmerie es una deliciosa boutique de moda femenina en pleno casco histórico de San Juan de Luz. Martine, formada como estilista, ha reunido en su tienda de ropa una serie de prendas originales de diseñadores que comparten su respeto por los buenos materiales y un modelo que antepone la calidad.

De ahora y siempre. Línea acorde a los tiempos que corren, pero siempre con la durabilidad y funcionalidad en mente. Marcas internacionales y de sobra reconocidas como Pôle, 120% lino, Sita Murt, Hod, Denim studio... Ropa pura, auténtica, refinada.

Excelencia. Tejidos de primera calidad para verano (lino, algodón, seda) e invierno (cachemir, lanas suaves). Colección atinada y variada en una de las calles con más encanto de la localidad vascofrancesa. Complicado no caer en la tentación de Lili Crèmerie.

Para ti. Serás bienvenida y te podrán aconsejar, pero en Lili Crèmerie lanzan un recordatorio: siéntete libre. La moda se enriquece con decisiones individuales: aprópiate de ella dándole un toque personal.







Lili Crèmerie is a delightful women's fashion boutique in the heart of the historic centre of Saint-Jean-de-Luz. Martine, who trained as a stylist, has brought together in her shop a collection of original garments from designers who share her respect for good materials and a business model that places quality first and foremost.

Timeless. Clothing lines to suit modern times, but always with durability and functionality in mind. International and well-known brands such as Pôle, 120% linen, Sita Murt, Hod, Denim studio... Pure, authentic, refined clothing.

Excellence. Top quality fabrics for summer (linen, cotton, silk) and winter (cashmere, soft wools). An on point and varied collection in one of the most charming streets of the Basque-French town. It is difficult not to be tempted by Lili Crèmerie.

For you. They will give you a warm welcome and can assist you, but Lili Crèmerie also wants to remind you that you should feel free. Fashion is enriched by making individual choices: own it by adding your very own personal touch.

12 rue Louis-Fortuné Loquin - 64500 Saint-Jean-de-Luz

+33 5 59 51 06 74

@lili_cremerie 💿







COLONIES DE VACANCES





2 et 3 rue du 14 Juillet - 64500 Saint-Jean-de-Luz

+33 5 59 26 88 86

⊕ cdvshop.com



¿Eres amante de las últimas tendencias en decoración, lámparas de diseño, iluminación, detalles para el hogar, moda y accesorios? Estás de enhorabuena. Colonies de Vacances es una concept store de San Juan de Luz donde encontrarás todo lo que buscas y lo que sin saber deseas.

Culto al detalle. Amor a primera vista ante una selección extremadamente cuidada. Descubre dos espacios físicamente diferenciados, ubicados uno enfrente del otro, donde conviven los materiales naturales con la belleza y el diseño. Moda por un lado, interiorismo por otro... y la misma filosofía.

Propuestas. Bruno y Véronique te ayudarán a que aportes un toque distintivo en las diferentes estancias de tu casa, con especial atención a los pequeños detalles. Complementos, objetos decorativos y lámparas ideales para iluminar espacios y que aportan una sensación de bienestar.

Visión internacional. Trabajan con las firmas danesas Hübsch y Umage, la holandesa Fatboy, la belga Pomax... Apuestan por diseñadores franceses como Petite Mendigote y Bensimon. Lencería y ropa de baño Momoni, accesorios para móviles La Coque Française, gafas de sol Izipizi, perfumes Esteban París, bolsos Craie...









Are you a big fan of the latest trends in decoration, designer lamps, lighting, home items, fashion and accessories? Well you are in luck. Colonies de Vacances is a concept store in San Juan de Luz where you will find everything you are looking for and what you wanted before you even knew it.

A love for those finer details. It'll be love at first sight once you see this extremely select collection. Discover two physically differentiated spaces, situated opposite each other, where natural materials coexist with beauty and design. Fashion on one side, interior design on the other... and the same philosophy.

Ideas. Bruno and Véronique will help you give a distinctive touch to the different rooms of your home, paying particular attention to those smaller details. Accessories, decorative objects and lamps ideal for illuminating spaces and providing a sense of well-being.

International vision. They work with the Danish firms Hübsch and Umage, the Dutch Fatboy, the Belgian Pomax... They back French designers such as Petite Mendigote and Bensimon. Momoni lingerie and swimwear, La Coque Française cell phone accessories, Izipizi sunglasses, Esteban Paris perfumes, Craie handbags...



Dirección

Fernando Cortés, Laura Manjarrés

Producción

Filtro Creativo

Dirección de arte y maquetación

Jon Goda, Eva Muñoz

Fotografía

Jon Goda, Fernando Cortés Archivo Muselines

Redacción

General

Filtro Creativo, Jon Pagola

Artículos

Gipuzkoa. Lo mejor de lo mejor. Jon Pagola I love Bilbao (y Bizkaia). Jon Pagola Côte Basque. La California vascofrancesa. Jon Pagola

Entrevistas

Gemma Garbizu

Departamento comercial

Carla Espinós, Gemma Garbizu, Ewa Murillo, Adela Rodríguez, María Villoch

Traducción

Inglés: Mark McKenna Euskera y francés: Maramara

Impresión

Orvy

Contacto

CREATIVE BATTIA

Portuetxe 14, 3° - oficina n° 3, edificio Ibaeta, 20018 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa) info@filtrocreativo.com **T** +34 943 211 585 www.filtrocreativo.com



ALKAIN ESSENTIALS HOME

Inspirados en tu realidad





